

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

AVRIL 2024

CERATIZIT FESTIVAL ELSY JACOBS **Le rendez-vous du cyclisme féminin**

BONS GESTES **Petit guide du savoir-vivre en forêt**

CHÂTEAU D'EAU DU KIRCHBERG **Un château où l'environnement est roi**

city.vdl.lu

ÉDITO

Reprise des événements en plein air

A RETURN TO THE GREAT OUTDOORS

FR Le château d'eau du Kirchberg, inauguré le 21 mars dernier en vue de l'alimentation en eau potable du quartier Kirchberg, est un projet urbanistique particulièrement réussi qui non seulement représente un défi de grande envergure pour ce quartier en pleine expansion, mais qui s'intègre avant tout parfaitement dans son environnement naturel. En effet, le choix des matériaux et une conception extraordinaire de la façade permettent à la faune et la flore d'y trouver refuge. Il s'agit donc ici d'un magnifique exemple de respect de l'environnement dans le cadre d'un projet d'infrastructure et qui nous guidera, j'en suis persuadée, lors d'autres projets à venir.

La protection de la nature est également essentielle en ce qui concerne nos forêts. Avec l'arrivée du beau temps, nous sommes nombreux à retrouver les chemins forestiers, pour passer un moment de détente en plein air et profiter de l'atmosphère des arbres couverts de bourgeons. Or, ces bois que nous chérissons autant sont des milieux très fragiles qu'il s'agit de respecter et protéger. Ainsi, afin d'assurer la santé de nos forêts et, en même temps, la sécurité de tous les visiteurs, le Service Forêts a regroupé des conseils et bons gestes à adopter lors de vos prochaines promenades dans les bois.

Le mois d'avril est par ailleurs le moment du retour des événements en plein air. Dans ce contexte, j'en profite pour attirer votre attention sur deux rendez-vous qui me tiennent à cœur et qui promeuvent des objectifs qui sont chers à la Ville, à savoir d'une part l'égalité des chances, et d'autre part le dialogue et l'échange entre les citoyens : le Ceratizit Festival Elsy Jacobs, course cycliste en mémoire d'Elsy Jacobs, première championne du monde de cyclisme sur route à l'âge de 25 ans, et le Catch Music Festival, un événement autour de la musique de chambre dans le quartier de Bonnevoie. Venez nombreux pour profiter de ces manifestations à l'extérieur ou des nombreux autres

événements au programme en avril et qui vous sont présentés ici en texte et en images. Je vous souhaite une bonne lecture.

EN The Kirchberg water tower was inaugurated on 21 March. This facility, which supplies the Kirchberg district with drinking water, is a particularly successful example of a large-scale urban development project set in a fast-growing district that blends in perfectly with its natural surroundings. The materials used and the extraordinary design of the facade were the result of conscious choices to shape the structure to allow both plants and animals to find a home here. This water tower sets a magnificent precedent for how an infrastructure project can incorporate respect for the environment, and one that I am sure will guide us in projects to come.

Nature conservation is also essential when it comes to our forests. With the weather warming up, many of us are taking to the forest paths again to relax in the fresh air and enjoy the many spring buds and blossoms.

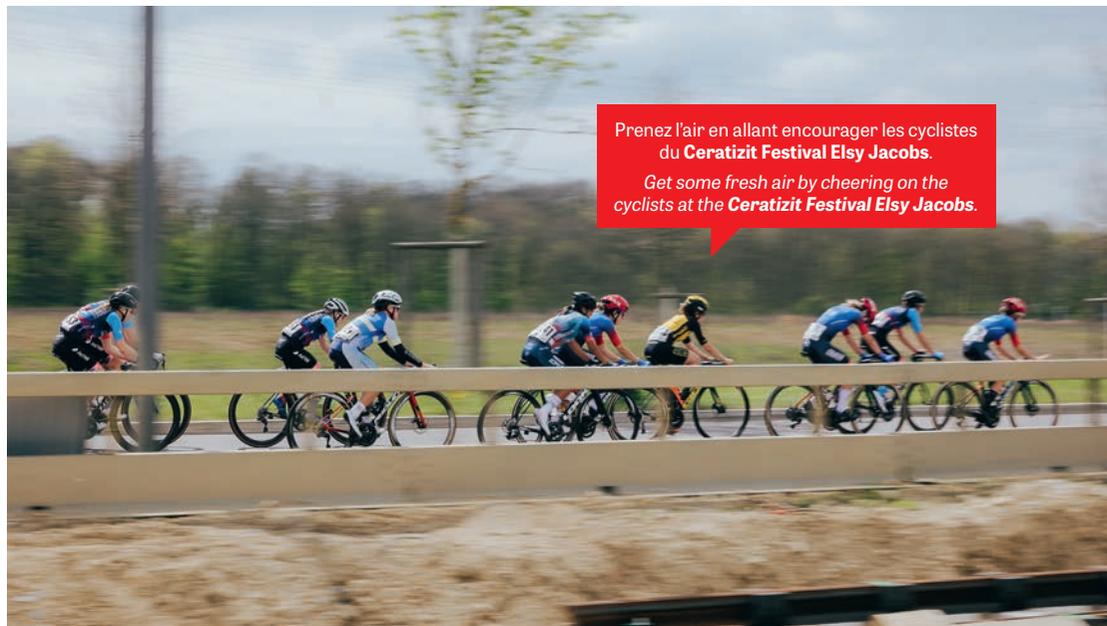
But these wooded havens we cherish so deeply are also immensely fragile habitats that need to be respected and protected. In order to ensure the safety of all forest visitors, our *Service Forêts* (Forest Department) has put together a list of do's and don'ts for your next walk in the woods.

April also sees the return of functions being held outside. These include two events that are very dear to my heart and that support causes that are key issues for the City. The first is the Ceratizit Festival Elsy Jacobs: this cycling race is held in memory of Elsy Jacobs – who became the first female world road cycling champion at the age of 25 – and aims to foster equal opportunities. The second is the Catch Music Festival, a chamber music event held in Bonnevoie that promotes dialogue and exchange between citizens. Come one, come all to enjoy these outdoor gatherings, and the many other happenings filling April's event calendar.

Read on to find out more!

city.vdl.lu

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



Prenez l'air en allant encourager les cyclistes du Ceratizit Festival Elsy Jacobs.

Get some fresh air by cheering on the cyclists at the Ceratizit Festival Elsy Jacobs.

SAM 20 – DIM 21.04.24

PICELECTRONIC

FESTIVAL FOR HEADBANGING KIDS AND GROOVING PARENTS



SPECTACLES – CONCERTS – PERFORMANCES – ATELIERS
INSTALLATIONS SONORES – SIESTE MUSICALE – CINÉ-CONCERT

ROTONDES:
EXPLORATIONS CULTURELLES

infos &
tickets

+352 2662 2030
tickets@rotondes.lu

rotondes.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Avec le soutien de :

Œuvre
Nationale de Secours
Grande-Duchesse Charlotte

Avril '24

VILLE DE LUXEMBOURG

08 INSIDE VDL

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



08 ASSOCIATIONS

Journée de sensibilisation
Awareness-raising day

28 ENVIRONNEMENT

Des toitures pour plus de verdure
Roofs for more greenery

30 CHANTIERS

Modernisation des réseaux de canalisations et
d'électricité de la rue Godchaux
Upgrading pipe and electricity networks in Rue Godchaux

32 POP-UP STORE

Se faire un nom auprès des clients
Making a name for themselves among their customers

Zoom sur la prochaine édition du
Ceratizit Festival Elsy Jacobs.
Focus on the next edition of the
Ceratizit Festival Elsy Jacobs.



34

CERATIZIT FESTIVAL ELSY JACOBS

Une course en l'honneur de la « Grande-Duchesse »
du cyclisme
A race in honour of the 'Grand Duchess' of cycling

40

KIDS - KLENGT LAND, GROUSS SPROOCH

Apprendre le luxembourgeois tout en s'amusant
Learn Luxembourgish in a fun way



Le **château d'eau du Kirchberg** :
une solution alliant sécurité
et préservation de la biodiversité.

The Kirchberg water tower :
a solution combining safety and
the conservation of biodiversity.

42

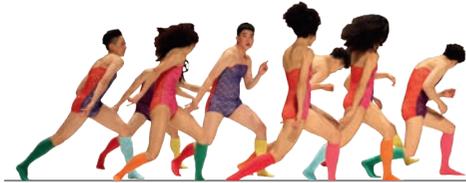
CHÂTEAU D'EAU DU KIRCHBERG

Un château où l'environnement est roi
A tower where the environment is king

50

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?



Koshigi Monologue
23-25/04

AGENDA

- 74 **CINÉMA**
- 76 **DANSE / OPÉRA**
- 78 **EXPOSITIONS**
- 88 **JEUNE PUBLIC**
- 90 **MANIFESTATIONS**
- 92 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 94 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 96 **THÉÂTRE**

100 **À VOS AGENDAS**



Tigre ! Tigre !
25/04

116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun



La musique de chambre sera mise à l'honneur du 26 au 28 avril.
Chamber music will be in the spotlight from 26 to 28 April.

56 CATCH MUSIC FESTIVAL
5 bonnes raisons d'assister au Catch Music Festival
5 good reasons to attend the Catch Music Festival

62 **#LUXEMBOURG CITY**
Les hashtags du mois / *The hashtags of the month:*
#Bridgesoflxbcity #Luxfilmfest



Dos and don'ts dans les forêts de Luxembourg-ville.
Dos and don'ts in the forests of Luxembourg City.

64 BONS GESTES
Petit guide du savoir-vivre en forêt
A little guide to forest etiquette

71 **MÉTIER S**
Découvrez, chaque mois, un métier de la Ville
Discover a City profession each month



ASSURANCE AUTO



L'assureur qui prend soin de vous

**Service Pick-up : un accrochage ?
Nous nous occupons de tout !
Véhicule de remplacement,
réparations, retour de votre
voiture sur le lieu de votre choix.**

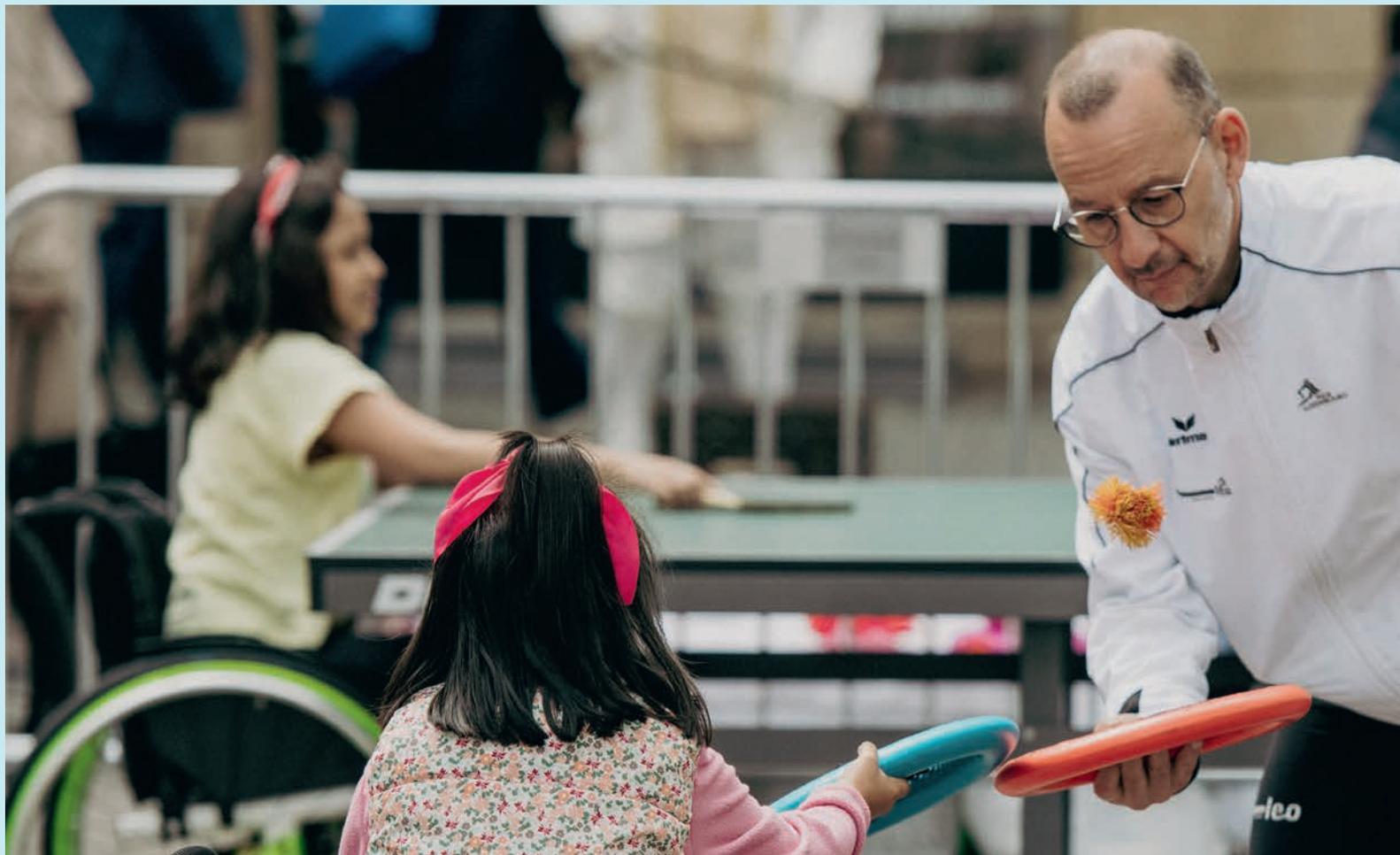


axa.lu

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



■ ASSOCIATIONS

Journée de sensibilisation

Awareness-raising day

FR Le 27 avril, la place d'Armes accueillera une journée d'action et sportive « besoins spécifiques » dans le cadre des Semaines de sensibilisation. Plusieurs associations œuvrant dans le domaine des besoins spécifiques y tiendront des stands et proposeront également des démonstrations, ainsi que des workshops. Organisé depuis 2012 par la Ville, cet événement permet de comprendre et vaincre les craintes occasionnées par des situations inconnues liées à des besoins spécifiques.

27/04, 09:00-18:00, place d'Armes

EN On 27 April, Place d'Armes will be hosting an initiative and sports day for people with cognitive disabilities as part of the Awareness-Raising Weeks. Several organisations working in this field will have stands and put on demonstrations and workshops. Organised by the City since 2012, this event gives people the chance to understand and overcome the fears caused by unfamiliar situations that stem directly from their disability.

CULTURE

L'autoportrait vu par les jeunes

Self-portraits as seen by young people



FR Depuis fin février, les travaux des élèves du Lycée de Garçons de Luxembourg sont exposés devant ce même établissement. Les élèves des classes de 2^e et 1^e de la section E (Arts plastiques) ont travaillé sur des œuvres qui sont accrochées sur la place Auguste Laurent. Cette initiative leur permet de donner de la visibilité à leur travail et d'avoir la fierté de voir leurs œuvres exposées dans l'espace public. Le thème de cette année est l'autoportrait.

EN Since the end of February, the work of students from the Lycée de Garçons de Luxembourg has been on display in front of the school. The students from classes 2^e and 1^e of the E section (arts) worked on pieces that are now hung on Place Auguste Laurent. This initiative gives them a chance to showcase their work and take pride in seeing it in the public space. This year's theme is self-portraiture.

Place Auguste Laurent, Lycée de Garçons de Luxembourg
www.lgl.lu

PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71
 Sa / Sa: 10:00-18:00
 Di / Su: 08:00-12:00

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71
 Lu, ve, sa / Mo, Fri, Sa: 08:00-20:00
 Ma, je / Tue, Thu: 06:45-20:00
 Me / We: fermé / closed
 Di / Su: 08:00-12:00

Cents

A: 51, rue Léon Kauffman
T: 47 96 21 80
 Sa / Sa: 12:00-20:00
 Di / Su: 08:00-12:00

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50
 Bassin de natation / swimming pool:
 Ma-ve / Tue-Fri: 08:00-21:30
 Sa / Sa: 08:00-20:00
 Di / Su: 08:00-12:00
 Lu / Mo: fermé / closed

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60
www.coque.lu

Les piscines Badanstalt, de Bonnevoie, de Belair et de Cents, ainsi que le Bike park Boy Konen seront fermés le 1er avril.

The Badanstalt, Bonnevoie, Belair and Cents swimming pools, as well as the Bike Park Boy Konen will be closed on 1 April.

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture.

The reception desk closes one hour before the closing time of the pool. The swimming areas close 30 minutes before the closing time.

piscines.vdl.lu

ÉVÉNEMENT

Assermentation de nouveaux fonctionnaires

Swearing in of new public officials



PHOTO: CHARLES SOUBRY/PHOTOOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

FR Le mercredi 21 février 2024, le bourgmestre Lydie Polfer a procédé à l'assermentation de 57 nouveaux fonctionnaires occupés aux Services Autobus, Architecte-Maintenance, Bâtiments, Bierger-Center, Biens communaux, Circulation, Coordination culturelle, Coordination des chantiers (SERCO), Espace public, fêtes et marchés, Hygiène, Impositions communales, Intégration et besoins spécifiques, Logement, Médecine scolaire, Musées, Parking, Secrétariat général, Seniors, Sports, Urbanisme, Véhicules

et maintenance, Voirie ainsi qu'au Conservatoire et à la Direction Ressources humaines.

À ce jour, la Ville de Luxembourg compte 4456 collaborateurs, dont 1763 femmes et 2693 hommes.

EN On Wednesday 21 February 2024, mayor Lydie Polfer swore in 57 new civil servants belonging to the Services Autobus, Architecte-Maintenance, Bâtiments, Bierger-Center, Biens communaux, Circulation, Coordination culturelle,

Coordination des chantiers (SERCO), Espace public, fêtes et marchés, Hygiène, Impositions communales, Intégration et besoins spécifiques, Logement, Médecine scolaire, Musées, Parking, Secrétariat général, Seniors, Sports, Urbanisme, Véhicules et maintenance, Voirie, as well as the Conservatoire and Human Resources Directorate.

The City of Luxembourg currently has 4,456 members of personnel, of which 1,763 are women and 2,693 are men.

Le président de la République tchèque **Petr Pavel** a donné un discours à l'Hôtel de Ville.
 The President of the Czech Republic, **Petr Pavel**, gave a speech at the City Hall.



VISITE OFFICIELLE

Visite du couple présidentiel tchèque

Visit of the Czech presidential couple

FR Le 29 février, Son Excellence Petr Pavel, président de la République tchèque, et son épouse Eva Pavlová ont effectué une visite d'État au Luxembourg. Accompagnés de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Henri et la Grande-Duchesse Maria Teresa, ils ont été accueillis à l'Hôtel de Ville par le bourgmestre Lydie Polfer pour une séance académique. Après avoir rencontré les membres du collège échevinal et du conseil communal, les invités ont signé le livre d'or de la Ville de Luxembourg.

S'ensuivit un échange de cadeaux officiel. Le couple présidentiel tchèque a ensuite été accueilli dans le péristyle de l'Hôtel de Ville pour une réception avant de se diriger vers le square Jan Palach pour déposer une gerbe de fleurs devant la plaque commémorative. Cette dernière y est installée en l'honneur de l'étudiant tchèque qui s'est immolé par le feu à Prague le 16 janvier 1969 afin de dénoncer l'invasion de son pays par les troupes du Pacte de Varsovie.

EN On 29 February, His Excellency Petr Pavel, President of the Czech Republic, and his wife Mrs Eva Pavlová made a state visit to Luxembourg. Accompanied by Their Royal Highnesses Grand Duke Henri and Grand Duchess Maria Teresa, they were welcomed at the City Hall by mayor Lydie Polfer for an official meeting. After meeting the members of the college of aldermen and the local council, the guests signed the City's golden book.

An official exchange of gifts followed. The Czech presidential couple were then hosted in the City Hall for a reception before heading to Jan Palach square to lay a wreath of flowers in front of the commemorative plaque. The plaque was erected in honour of the Czech student who set himself alight in Prague on 16 January 1969 to protest against the invasion of his country by Warsaw Pact troops.



COMMERCES

Des commerces historiques (1900-1950)

Historic shops (1900-1950)

FR La Ville de Luxembourg se distingue par la diversité des commerces qui s'y trouvent, tant en termes d'offre que d'ancienneté. Au sein des différents quartiers, la boucherie côtoie par exemple la maroquinerie ainsi que les boutiques spécialisées dans les accessoires. Parmi la panoplie d'enseignes que compte Luxembourg-ville, certaines ancrées sur le territoire de la capitale y font vivre le commerce

PHOTOS: EVA KRINS (MAISON MODERNE)



1 & 2. Rullem

6, rue de la Reine
Création / created in:
1940

3 & 4. Boucherie Kaiffer

77, Grand-Rue
Création / created in:
1910

5. Witry-Rausch

65, avenue de la Gare
Création / created in:
1931

6. Maroquinerie du Passage

19, rue Louvigny
Création / created in:
1931

7. Kaempff-Kohler

10, rue du Curé
Création / created in:
1922

8. Chaussures Léon

62, avenue de la Liberté
Création / created in:
1924

depuis plusieurs décennies, et parfois même depuis plus d'un siècle. C'est le cas de la boutique de décoration d'intérieur Rullem (depuis plus de 80 ans), le traiteur Kaempff-Kohler (maison fondée en 1922), la Maroquinerie du Passage (1931), la boutique de chaussures Witry-Rausch (1931) ou celle des Chaussures Léon (1924), ainsi que la Boucherie Kaiffer (1910). Ces commerces historiques et incontournables

se sont établis dans la capitale entre 1900 et 1950 et figurent parmi les adresses attirant des clients fidèles depuis de nombreuses années. Leur présence de longue date, aux côtés de boutiques plus récentes voire éphémères, participe à enrichir l'offre marchande des rues de la capitale.

EN Luxembourg City is notable for the diversity of its shops, both in terms of what's on offer and how

old they are. In the various districts, butchers can be found alongside leather goods and shops specialising in accessories. Among the wide range of shops in Luxembourg City, some have been established in the capital for several decades, and in some cases for over a century. These include interior decorator Rullem (for over 80 years), caterer Kaempff-Kohler (founded in 1922), Maroquinerie du Passage (1931), Witry-Rausch (1931), Chaussures

Léon (1924) and Boucherie Kaiffer (1910). These historic and essential shops were established in the capital between 1900 and 1950, and are among the addresses that have attracted loyal customers for many years. Their long-standing presence, alongside more recent or even short-lived shops, helps to enrich the retail offering on the streets of the capital.

www.cityshopping.lu

NEWSLETTER

Abonnez-vous à la newsletter de la Ville et recevez chaque jeudi l'actualité (FR, DE ou EN) directement par courriel.



HOPLR

Échangez-vous avec vos voisins par le biais de cette application gratuite (App Store & Google Play).



INFO

Permanence du collège échevinal

College of aldermen's office hours

FR Les lundis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville pour répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

EN On Monday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Lundi / Monday, 08:00-09:00
Sauf vacances scolaires / Except during school holidays, Hôtel de Ville / City Hall

www.vdl.lu

ÉVÉNEMENT

Le Konviktsgaard ouvre ses portes

The Konviktsgaard opens its doors



FR Le Konviktsgaard, aussi appelé Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, a fêté ses 32 années en février dernier. La résidence, qui dispose de 103 logements et de sept chambres court séjour, offre aux seniors de 65 ans et plus la possibilité de vivre dans un cadre calme, sécurisé et vert. Découvrez l'établissement lors des portes ouvertes les 26 et 27 avril.

26 & 27/04, konviktsgaard.vdl.lu
Inscriptions / registration: 25 06 50-1

EN The Konviktsgaard, also known as the Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, celebrated its 32nd anniversary last February. The residence, which has 103 homes and seven short-stay rooms, offers seniors aged 65 and over the chance to live in a calm, secure and green environment. Find out more about the Konviktsgaard at the open days on 26 and 27 April.

MOBILITÉ

Apprendre à rouler à vélo

Bike lessons for adults



FR La Ville, en collaboration avec l'association cycliste ProVelo, propose des cours d'apprentissage du vélo pour les adultes durant les vacances de Pâques. Ces leçons, organisées en plein air dans un espace sécurisé, ont pour but de faire découvrir ce sport aux adultes n'ayant jamais appris à faire du vélo ou qui désirent rafraîchir leurs aptitudes. D'autres cours sont également prévus en juillet.

EN In collaboration with the ProVelo cycling association, the City is offering cycling lessons for adults during the Easter holidays. The classes are held outdoors in a safe area and are designed to introduce adults who have never learned how to ride a bike to cycling. They are also aimed at those who wish to brush up their cycling skills. Other courses are planned for July.

Cours / classes:

1) 02/04-11/04, 17:30-19:30

2) 04/04-13/04, 17:30-19:30

Pas de cours du 08/04 au 10/04 / no classes from 08/04 to 10/04

Lycée des arts et métiers, Limpertsberg

Cours en / classes in: LU, DE, FR & EN

www.provelo.lu

Inscriptions / registration:

veloschoul@provelo.lu

SOLIDARITÉ

Lutter contre le harcèlement

Combating harassment



FR Le 4 mars, le collège échevinal ainsi que la Délégation des fonctionnaires et des employés communaux et la Délégation des salariés ont signé un nouvel accord concernant la prévention et la prise en charge du

harcèlement sexuel et moral au sein de l'administration communale.

EN On 4 March, the college of aldermen, together with the Delegation of Civil Servants and Municipal Employees and

the Employees' Delegation, signed a new agreement on the prevention and management of sexual and psychological harassment within the municipal administration.

egalite.vdl.lu

ENVIRONNEMENT

Des nichoirs pour abeilles sauvages

Nesting boxes for wild bees

FR Un nichoir pour abeilles sauvages a été installé au parc Laval, lequel leur servira pour pondre leurs œufs durant le printemps. Plus d'un tiers des espèces européennes d'abeilles sauvages sont menacées d'extinction faute d'habitat et de nourriture, notamment. Au Luxembourg, ce sont 350 espèces d'abeilles sauvages qui dépendent de certains habitats et sources de nourriture bien précis. Installé au parc Laval à proximité d'une surface de fauchage tardif et gérée sans pesticides, le nichoir offre aux abeilles sauvages, qui ne parcourent que de courtes distances, un environnement riche en nourriture.

EN A nesting box for wild bees has been installed in Laval park where they can lay their eggs this spring. More than a third of European wild bee species are threatened with extinction due to the lack of habitats and food. In Luxembourg 350 species of wild bees depend on specific habitats and food sources. The nesting boxes have been placed near a late mowing area in Laval park that is managed without pesticides. They offer wild bees, who only travel very short distances, a food-packed environment.

Vous souhaitez également construire un nichoir ? Plus d'infos :

Want to build your own nesting box? For more information:

www.naturemwelt.lu

Poubelles

Waste management

Pour connaître les jours d'enlèvement

des différents types de déchets à votre adresse :

→ Allez sur dechets.vdl.lu ou sur la cityapp-VDL

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Entrez le nom de votre rue

To find out which days your waste will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp-VDL

→ Click on 'Collection calendar'

→ Enter the name of your street





JEUNESSE

C'est la fête!

Let's party!

FR Organisée le 20 avril à l'Atelier par le Service Jeunesse de la Ville, la City Party est l'occasion pour les jeunes de 12 à 17 ans de sortir dans une ambiance de boîte de nuit, le tout dans un cadre sûr et supervisé. Cette soirée sans alcool, amplifiée par une projection live, sera animée par les DJs Eddy Horway et Bisi, ainsi que par l'artiste hip-hop Bazooka Brooze. Une navette circulera entre le P+R Bouillon et l'Atelier, de 22 h 30 à 00 h 30.

EN On 20 April, the City Party is an opportunity for young people aged 12 to 17 to go out in a nightclub atmosphere, all in a safe and supervised environment. This alcohol-free evening, amplified by a live projection, will be hosted by DJs Eddy Horway and Bisi, as well as hip-hop artist Bazooka Brooze. A shuttle bus will run between the P+R Bouillon and den Atelier from 22:30 to 00:30.

20/04, den Atelier

Fête / Party: 20:00-00:00

Prévente des tickets (5 €) / Pre-sale

tickets (€5): www.atelier.lu

Informations / Information:

cityparty.vdl.lu

CITOYENNETÉ

Rappel: les élections approchent

Reminder: the elections are coming up



FR Pour voter aux élections européennes du 9 juin, les électeurs doivent être âgés de 18 ans le jour J, être ressortissants d'un État membre de l'UE, être domiciliés au Luxembourg et y résider lors de la demande d'inscription sur les listes électorales. Les ressortissants luxembourgeois sont d'office inscrits sur les listes électorales. Les non-Luxembourgeois ne peuvent voter que dans un seul pays. Ceux souhaitant voter pour les représentants luxembourgeois peuvent s'inscrire jusqu'au 15 avril à 17h sur www.guichet.lu (avec un certificat LuxTrust) ou au Bierger-Center. S'ils souhaitent voter pour les représentants de leur pays d'origine, ils peuvent s'adresser à leur ambassade ou consulat, également pour se renseigner sur le lieu du local de vote.

www.jepeuxvoter.lu, e-services.vdl.lu

EN To vote in the European elections on 9 June voters must be 18 years of age on election day, be a national of an EU Member State and be domiciled and resident in Luxembourg at the time they apply to register. Luxembourg nationals are automatically entered on the electoral roll. Non-Luxembourg nationals may only vote in one country. Those wishing to vote for Luxembourg representatives can register until 15 April at 17:00 online via www.guichet.lu (with a LuxTrust certificate) or in person at the Bierger-Center. If residents wish to vote for the representatives of their country of origin, they can contact their embassy or consulate to find out more details, including where the polling station is located.

QUARTIERS

Le réseau Pedibus s'étend

The Pedibus network is expanding

FR À partir de la fin des vacances de Pâques, la Ville souhaite mettre en place de nouvelles lignes Pedibus dans les quartiers Limpertsberg, Cessange, Belair (Kayser) et Rollingergrund. De nouveaux accompagnateurs d'enfants sont donc recherchés pour effectuer les trajets vers et depuis les écoles fondamentales. Les personnes intéressées peuvent envoyer le formulaire disponible sur pedibus.vdl.lu au Service Enseignement. Pour rappel, le Pedibus est un moyen de locomotion écologique et sécurisé grâce à la présence d'adultes.

pedibus.vdl.lu

EN After the Easter holidays, the City will be introducing new Pedibus routes in the districts of Limpertsberg, Cessange, Belair (Kayser) and Rollingergrund. New chaperones are therefore needed to accompany the children to and from the primary schools. Anyone interested should fill in the form available on pedibus.vdl.lu and submit it to the Service Enseignement (Education Department). Just as a reminder, Pedibus is an environmentally friendly and safe way of getting around thanks to the presence of adult chaperones.

ACL

Votre assistance en toutes circonstances

Nous sommes là pour vous !

Dans un monde où mobilité est synonyme de liberté, nous développons des services pratiques pour répondre à tous vos besoins, où que vous soyez.



Assistance 24/7

Dépannage de vos véhicules au Luxembourg et en Europe



Voyages organisés

Prix négociés pour nos membres



Services mobilité

Location, diagnostic technique et conseils



Avantages partenaires

Prix réduits grâce à plus de 75 avantages exclusifs

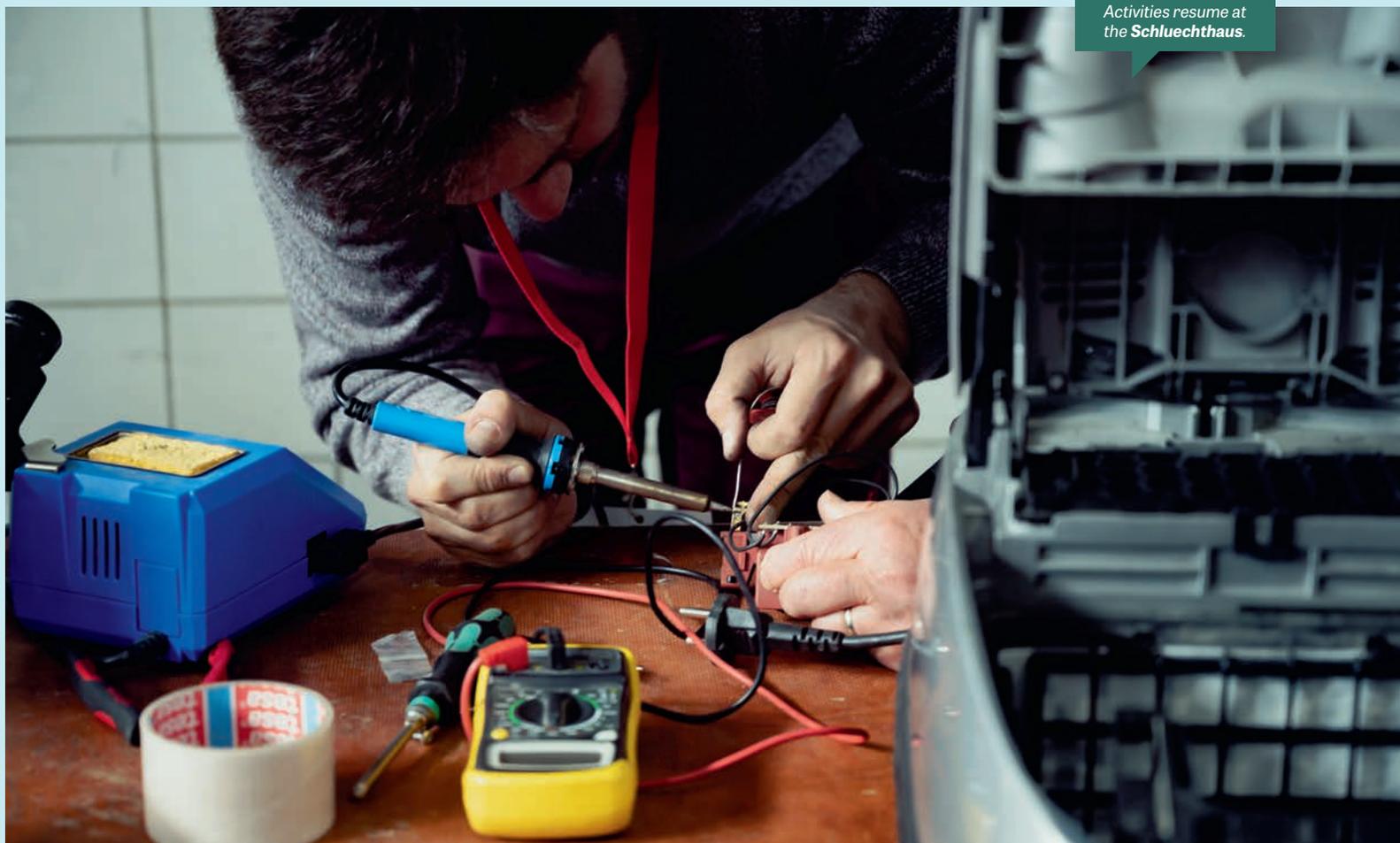
OG0324FR

Rejoignez le Club sur acl.lu

Programmation d'avril au Schluechthaus

April programme at the Schluechthaus

Les activités reprennent
au **Schluechthaus**.
Activities resume at
the **Schluechthaus**.



FR En ce mois d'avril, les activités reprennent au Schluechthaus. Le 20 avril, à partir de 10h, la Ville organisera son troisième Repair Café @ Schluechthaus dans le cadre de la protection du climat. Les personnes intéressées peuvent échanger avec des réparateurs bénévoles qui les aident à redonner vie à leurs objets préférés (vêtements, petits appareils électroniques, vélos d'enfant, trottinettes, jouets, bijoux, etc.). Une collation avec des produits issus du commerce équitable, biologiques et locaux sera proposée sur place.

Les 27 et 28 avril, à partir de 11h, le site de l'ancien abattoir

se dévoilera au grand public dans le cadre de l'événement Meet @ Schluechthaus: Season Opening. Les visiteurs pourront y découvrir une présentation du site et parcourir les stands d'associations locales qui vont préparer une collation. Des présentations d'activités (présentation du matériel de la Croix-Rouge, ateliers de skateboard, ateliers de graffiti) et des animations pour toute la famille (arts de la rue, ateliers, lectures, jeux) seront également proposées.

EN April sees a resumption of activities at the Schluechthaus. On 20 April, as of 10:00, the City

will be holding its third Repair Café @ Schluechthaus, as part of its efforts to protect the climate. Here, interested parties can exchange with volunteer repairers who will help them give new life to their favourite objects (clothes, small electronic appliances, children's bikes, scooters, toys, jewellery, etc.). A snack of fair-trade, organic and local products will be available on site.

On 27 and 28 April, as of 11:00, the site of the former abattoir will be unveiled to the general public as part of the Meet @ Schluechthaus:

Season Opening event. Visitors will be able to discover a presentation of the site, and browse the stands of local associations who will prepare some snacks. There will also be presentations of activities (presentation of Red Cross equipment, skateboard workshops, graffiti workshops) and entertainment for all the family (street art shows, workshops, readings, games).

Repair Café, 20/04, 10:00-17:00
Meet @ Schluechthaus: Season Opening, 27 & 28/04, 11:00-17:00
schluechthaus.vdl.lu

Les inscriptions sont ouvertes

Fondamental / Grondschooul



Votre école au Kirchberg



Accompagnement personnalisé



Encadrement périscolaire de 7h15 à 18h



Sainte
Sophie
LUXEMBOURG

DE LA MATERNELLE AU COLLEGE
DU FONDAMENTAL AU LYCEE



CULTURE

Gala dansant

Dancing gala

FR Le Cercle Cité accueillera un Gala dansant organisé par le Gero – Kompetenzzentrum für den Alter et le Service Seniors de la Ville de Luxembourg. L'orchestre Marco Boesen & Friends accompagnera les danseurs en musique. Les places sont limitées, et l'inscription obligatoire.

EN The Cercle Cité will be hosting a Dancing gala organised by Gero – Kompetenzzentrum für den Alter and the *Service Seniors* (Department of Senior Services). The Marco Boesen & Friends orchestra will provide musical accompaniment for the dancers. Places are limited, and registration required.

05/05, 14:30-18:00

Cercle Cité, place d'Armes

25 € (20 € avec la Kaart60+)

€25 (€20 with the Kaart60+)

Réservations jusqu'au 15 avril

Booking until 15 April

info@gero.lu, tél. : 36 04 78-1

DISTINCTION

Mise à l'honneur de la Cinémathèque

Honouring the Cinémathèque



FR La Cinémathèque, créée en 1977 par la Ville de Luxembourg, a été désignée comme « Trésor de la culture cinématographique européenne » par l'European Film Academy (EFA). Cette liste réunit des lieux symboliques pour le cinéma européen, des lieux à haute valeur historique qui doivent, selon l'EFA, être maintenus et protégés dès à présent, mais aussi pour les générations futures. La Cinémathèque rejoint donc cette liste de 41 noms. Le 11 mars, l'institution a reçu cette distinction lors d'une cérémonie officielle dans ses locaux en présence de son équipe, mais aussi de Matthijs Wouter Knol, directeur de l'EFA, Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Colette Flesch, bourgmestre honoraire de la Ville de Luxembourg, et Vicky Krieps, actrice luxembourgeoise.

EN Founded in 1977 by the City of Luxembourg, the Cinémathèque has been designated a 'Trésor de la culture cinématographique européenne' (Treasure of European Film Culture) by the European Film Academy (EFA). This list highlights venues emblematic of European cinema and of great historical value that the EFA believes should be maintained and protected both in the present and for future generations. The Cinémathèque has been added to this list of 41 venues. On 11 March, the institution received this distinction during an official ceremony on its premises in the presence of its team, as well as Matthijs Wouter Knol, director of the EFA, Lydie Polfer, mayor of the City of Luxembourg, Colette Flesch, honorary mayor of the City of Luxembourg, and Vicky Krieps, a Luxembourg actress.

Cinémathèque de la Ville de Luxembourg
17, place du Théâtre (Ville Haute)
www.cinematheque.lu

MARCHÉS

Rendez-vous au Mäertchen

See you at the Mäertchen



FR Le marché de l'Octave fait son retour aux pieds de la *Gëlle Fra*. Au programme: des stands de gastronomie avec terrasse, spécialités culinaires et douceurs, jeux d'adresse, manèges et attractions pour enfants. Le Mäertchen trouve ses origines dans l'Octave, la fête religieuse qui célèbre la Vierge Marie, la patronne de la ville et du pays. Ce marché populaire attire des milliers de visiteurs chaque année.

20/04-05/05, 11:00-22:00, place de la Constitution

EN The Octave market returns to the feet of the *Gëlle Fra*. There will be food stalls with outdoor seating areas, culinary specialties and sweets, games of skill, merry-go-rounds and attractions for children. The Mäertchen is a traditional market celebrating the Octave, the religious festival celebrating the Virgin Mary, the patron saint of the town and the country. This popular market attracts thousands of visitors every year.

MARCHÉS / MARKETS

Stater Maart

A: Place Guillaume II

Me, sa / We, Sa: 07:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais: fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris

Je / Thu: 07:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés de cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by cafés and restaurants.

Brocante / Antique market

A: Place d'Armes

06 & 20/04, 08:00-18:00

Glacismaart

A: Glacis

21/04, 10:00-17:00

11:00: lancement officiel de la saison 2024 / official launch of the 2024 season

Vide-grenier

A: place Guillaume II

07/04, 10:00-17:00

ÉVÈNEMENT

Reprise des vide-greniers

The flea markets are back



FR Organisés certains 1^{ers} dimanches du mois, les vide-greniers sont de retour à partir du 7 avril. Ces événements à ciel ouvert offrent la possibilité aux particuliers d'exposer et de vendre des objets dont ils n'ont plus besoin. La demande de participation peut être faite via un formulaire disponible sur marches.vdl.lu («Participer aux fêtes et marchés») du 1^{er} au 10 du mois précédant le vide-grenier en question et selon les modalités y précisées.

EN Held every first Sunday of the month at Place Guillaume II, the flea markets return to the city from 7 April. These open-air events offer private individuals the chance to display and sell items they no longer need. Applications to take part can be made from the 1st to the 10th of the month preceding the market in question via a form available online on marches.vdl.lu ('Become a vendor at festival and markets'). The regulations and procedures are specified therein.

07/04, 05/05, 02/06, 07/07, 06/10

10:00-17:00, place Guillaume II

01/09, 10:00-17:00, avenue de la Gare

Inscription gratuite / Free registration:
marches.vdl.lu

CULTURE

Mardis littéraires

Literary Tuesdays

FR Dans le cadre des Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque s'intéressera, le 16 avril, à Guy Schons et son concert-conférence *Volleksliðder an -dänz aus Mëttelalter a fréier Neizäit*. Le 30 avril, ce sera au tour de l'ouvrage *Black Butterflies* de Priscilla Morris d'être mis à l'honneur, en collaboration avec le club de lecture Between the Lines. Inscription obligatoire en raison des places limitées au 4796-2732 ou via bibliotheque@vdl.lu.

EN On 16 April, the City Library will host Guy Schons, and his concert-conference *Volleksliðder an -dänz aus Mëttelalter a fréier Neizäit*, as part of its Literary Tuesdays series. On 30 April, Priscilla Morris *Black Butterflies* will be featured in collaboration with the Between the Lines book club. Booking is required due to the limited availability of spaces. Call 4796-2732 or email bibliotheque@vdl.lu.

16/04 & 30/04, 18:30, Cité Auditorium & Auditorium Henri Beck
www.bimu.lu

CULTURE

Séances de chant méditatif

Meditative singing sessions

FR De mars à juin, l'Institut européen de chant choral (Inecc Luxembourg), avec Valérie Schiel, vous invite au centre culturel de Cents pour des ateliers de chant méditatif. Ces séances offrent une opportunité unique de s'immerger dans la musique, de tisser des liens à travers la voix et d'explorer la méditation par le chant.

EN From March to June, the Institut européen de chant choral (Inecc Luxembourg), in collaboration with Valérie Schiel, invites you to the Cents cultural center for meditative singing workshops. These sessions offer a unique opportunity to immerse oneself in music, forge links through the voice and explore meditation through song.

18/04, 30/04, 04/05, 14/05, 18/06
18:30-20:00, Centre culturel Cents
www.inecc.lu

ACTIVITÉS

Café des langues

Language café



FR Organisé par le service J'aime mon quartier – Travail communautaire de l'ASTI, en collaboration avec le Syndicat d'initiative Eich Dommeldange Weimerskirch, le Café des langues se déroule une fois par mois au centre culturel Drescherhaus. Ce rendez-vous est l'occasion pour les participants de pratiquer une langue (français, allemand, anglais, italien, espagnol, portugais, luxembourgeois) et de faire de nouvelles rencontres avec des apprenants d'origines diverses.

24/04, 19:00-20:30, Centre culturel Drescherhaus
Inscription gratuite / Free registration: cafedeslangues@asti.lu

EN Organised by ASTI's J'aime mon quartier – Travail communautaire service, in conjunction with the Syndicat d'initiative Eich Dommeldange Weimerskirch, the Language Café takes place once a month at the Drescherhaus cultural centre. This is an opportunity for participants to practise a language (French, German, English, Italian, Spanish, Portuguese, Luxembourgish) and to meet new people from different backgrounds.



QUARTIERS

Marché de designers à Hollerich

A market for designers in Hollerich

FR Le Design Market, qui se tiendra le 21 avril au Design Hub, est un événement éphémère conçu pour dynamiser le quartier de Hollerich en offrant une plateforme de visibilité aux designers émergents et établis. Cet événement offrira aux visiteurs l'occasion de découvrir et d'acheter des créations uniques et innovantes directement auprès des designers.

EN The Design Market will be held on 21 April at the Design Hub. A pop-up event that aims to energise the Hollerich district by providing a platform for emerging and established designers, it will offer visitors the chance to discover and buy unique and innovative pieces directly from the 30 or so designers present.

21/04, 10:00-18:00
Design Hub (42-44, rue de Hollerich)



FARE, à vos côtés depuis 20ans !



MAGNIFIQUE MAISON DE 6 CHAMBRES À VENDRE

Fare S.A. a le plaisir de vous proposer une acquisition exceptionnelle située à Useldange. Cet ancien prieuré offre un surprenant domaine (67 ares) entièrement clos, arboré, soigneusement entretenu bordé par la rivière Attert avec vue sur le château !

sales@FARE.lu (+352) 26 897 897 www.FARE.lu

ÉVÈNEMENT

La LUGA en avril *The LUGA in April*

FR Dans le cadre de son avant-programme Semer en 2023, récolter en 2025, la LUGA et la Cité Bibliothèque proposent une conférence intitulée «Seed Library – Eis Gromper – eng villsäiteg Knoll».

À partir des années 1770, la pomme de terre a joué un rôle central en tant que sauveur dans la lutte contre la faim et la pauvreté. En raison de ses composants, la pomme de terre est l'un des aliments de base les plus sains et convient parfaitement à la fabrication de divers produits transformés.

Nathalie Lamberty de *Synplants* présentera les caractéristiques de ce tubercule polyvalent, légume préféré des Luxembourgeois, ainsi que l'histoire captivante de la coopérative *Synplants* depuis sa création en 1945.

EN As part of its Sow in 2023, harvest in 2025 pre-programme, the LUGA and the City Library are organising a conference entitled 'Seed Library – Eis Gromper – eng villsäiteg Knoll'.

From the 1770s onwards, the potato played a central role as a saviour in the fight against hunger and poverty. Because of its ingredients, the potato is one of the healthiest staple foods and is ideally suited to the manufacture of a variety of processed products.

Nathalie Lamberty from *Synplants* will present the characteristics of this versatile tuber, Luxembourg's favourite vegetable, as well as the captivating history of the *Synplants* cooperative since its creation in 1945.

04/04, 18:00-19:00

Cercle Cité

En luxembourgeois

In Luxembourgish

www.luga.lu



ÉVÈNEMENT

Un festival comique et féministe

A feminist comedy festival



FR Du 12 au 14 avril, le Festrogen Comedy Festival revient. Ce festival d'humour féministe existe depuis 2022 et est aujourd'hui organisé par l'asbl Laughs in Translation, en collaboration avec le Rainbow Center et l'asbl Rosa Lëtzebuerg. Il a pour but de soutenir et de faire grandir la communauté comique au Luxembourg et de la rendre plus inclusive. Cet événement vise aussi à égaliser les chances

pour les voix sous-représentées dans la comédie stand-up, à travers des ateliers, des workshops et des spectacles.

EN The Festrogen Comedy Festival is a feminist comedy festival launched in 2022. Today it is managed by non-profit Laughs in Translation, in collaboration with the Rainbow Center and the Rosa Lëtzebuerg charity. Taking place from 12 to

14 April, its aim is to support and grow the comedy community in Luxembourg and make it more inclusive. The event also aims to level the playing field for under-represented voices in stand-up comedy through workshops and shows.

12-14/04

À travers la ville

Across the city

www.festrogenfestival.com

Les aides de l'État pour le logement

Aides pour l'accession à la propriété

- Garantie de l'État
- Prime d'accession à la propriété
 - Prime d'épargne
 - Subvention d'intérêt
- Aide financière pour le certificat Lenz
- Certificat d'éligibilité

Aides à la rénovation

- Prime d'amélioration
- Prime pour aménagements spéciaux
- Garantie de l'État pour prêt climatique
- Subvention d'intérêt pour prêt climatique
 - Klimabonus
 - Topup Klimabonus
- Prime pour la création d'un logement intégré



Photo : PhotoMIX company



VAN MAURITS
IMMOBILIÈRE

Eng gutt Agence!

**Vous voulez vendre?
Contactez-nous.**

+352 24 87 30 89
info@vanmaurits.lu
vanmaurits.lu



 **Chambre immobilière**

ENVIRONNEMENT

Des toitures pour plus de verdure

Roofs for more greenery

FR Soucieuse du bien-être de ses résidents, la Ville sensibilise régulièrement la population à la protection de l'environnement et s'engage pour préserver la nature et créer de nouveaux espaces naturels. Des actions ont par exemple été mises en place pour promouvoir l'aménagement des toitures vertes.

EN *In order to enhance the well-being of its residents, the City regularly raises public awareness of environmental protection and is committed to preserving nature and creating new natural spaces. For example, initiatives have been put in place to promote the development of green roofs.*

FR Les toitures vertes, également appelées toit végétal ou toit vert, sont un type de revêtement de toit qui intègre des plantes, des herbes, des fleurs ou d'autres types de végétation. Elles sont particulièrement intéressantes en milieu urbain où la plupart des surfaces (rues, parkings et toitures) sont imperméabilisées. Les constructions présentes sur ces surfaces empêchent par exemple l'écoulement des pluies et chauffent rapidement, créant ainsi des îlots de chaleur, surtout en été. Les températures sont alors plus élevées en pleine ville. Ces toits ont pour avantage d'atténuer ces îlots de chaleur. En effet, la végétation refroidit l'air ambiant, absorbe le CO₂ ainsi que les particules fines, retient les eaux de pluie, favorise la biodiversité en ville et améliore la qualité de l'air.

La Ville a mis en place un cadastre des toitures vertes (maps.vdl.lu > Environnement > Cadastre toiture verte) grâce auquel les citoyens peuvent réaliser des simulations pour leur habitation en indiquant leur adresse et obtenir des informations sur le rayonnement solaire, l'inclinaison et la surface totale de la toiture.

Cette carte en 3D affiche l'ensemble des toitures en différentes couleurs indiquant si la toiture est adaptée ou non pour accueillir de la végétation.

Le résultat dépend de plusieurs paramètres, dont l'inclinaison du toit et l'orientation. Un calculateur estime ensuite la quantité de particules fines et de CO₂ absorbée, la quantité d'eau de pluie retenue ainsi que les coûts et le poids, utiles pour une étude statique. En s'aidant du lexique mis à disposition, les utilisateurs peuvent choisir entre différentes plantes en fonction de l'ensoleillement et de l'épaisseur de la couche de substrat (intensif ou extensif).

La Ville propose également des subsides pour ces toitures vertes, dans le cadre de la protection du climat. Ces derniers s'élèvent à 40€/m² avec un montant maximum de 8000€ par bâtiment pour une période de 10 ans.

EN Green roofs, sometimes also called living roofs, are a roof covering made up of plants, grasses, flowers and other types of vegetation. They are particularly interesting for use in urban environments as most surfaces (roads, car parks and roofs) are paved and therefore waterproof. These surfaces – and any constructions on them – prevent rainwater runoff and heat up quickly, especially in summer, creating heat islands. Temperatures are therefore often higher in the heart of the city.

The advantage of green roofs is that they reduce the heat island effect as vegetation cools the ambient air temperature, absorbs CO₂ and fine particles, retains rainwater, encourages biodiversity in the city and improves air quality.

The City has set up a green roof register (maps.vdl.lu > Environment > Green roof cadastre) that allows residents to create simulations of their home by providing their address. They can thus obtain information on solar radiation, the incline of the roof and total roof surface area.

This 3D map displays all the city's roofs in different colours, indicating whether or not greenery is appropriate on that roof. The result depends on a number of parameters, including roof pitch and orientation. A calculator then estimates the amount of fine particles and CO₂ absorbed and rainwater retained, as well as the costs and weight, useful information for a static study. With the help of the glossary provided, users can choose between different plants depending on the amount of sunlight and the thickness of the substrate (intensive or extensive).

The City also offers subsidies towards green roofs as part of its climate initiative. The amount offered is €40/m², with a maximum of €8,000 per building over a period of ten years.





PHOTOS : SHUTTERSTOCK, ARCHIVES PERSONNELLES MARCEL DERAVET

3 QUESTIONS À



Marcel Deravet
Institut de formation sectoriel
du bâtiment SA

► **Concrètement, comment s'installe une toiture verte ? / In practical terms, how is a green roof installed?**

Il est possible d'intégrer de la végétalisation sur des toitures inclinées jusqu'à 45 degrés, moyennant une structure intermédiaire prenant la forme d'un filet sur lequel les plantes sont accrochées. Il faut tenir compte du poids de l'installation et de la masse totale de la toiture. Les toitures horizontales, si la structure le permet, pourraient accueillir une végétalisation plus intensive (250 à 400 kg/m²) avec, pourquoi pas, des arbustes.

It is possible to install green roofs on roofs that slope up to 45 degrees using an intermediate structure such as a net to which the plants are attached. Horizontal roofs, if the structure allows, could be planted more intensively (250 to 400kg/m²) with, why not, shrubs.

► **Quelles sont les étapes à suivre ? What are the steps that need to be taken?**

Il est nécessaire de faire contrôler la structure, l'étanchéité et l'isolation par un architecte, un ingénieur ou l'entreprise en charge de l'installation. Viennent ensuite le plan d'aménagement en fonction de ce qui se trouve sur la toiture ainsi que la prise en compte des différentes couches (antiracine, substrat, etc.) et, enfin, le choix de la végétalisation. Bonne nouvelle, ces toitures demandent peu d'entretien (une à deux fois par an).

You need to have the structure, waterproofing and insulation checked by an architect, engineer or the company in charge of the installation. Next come the layout or design based on what's on the roof already and its attributes, the various layers (root control, substrate and so on) and, finally, the choice of plants. The good news is that these roofs require very little maintenance (once or twice a year).

► **L'aménagement de toitures vertes en présence de panneaux solaires est-il possible ? / Is it possible to fit green roofs with solar panels?**

La liaison de ces deux éléments ne pose aucun problème. Leur combinaison permet d'améliorer de 3 à 5% le rendement de l'installation, car l'évapotranspiration rafraîchit l'air près des panneaux et permet d'avoir une toiture plus froide en été.

There's no problem linking these two elements. Combining them can improve the yield of the installation by 3 to 5% because evapotranspiration cools the air near the panels, making for a cooler roof in summer.

TIPS & CONSEILS



Consulter le cadastre solaire pour voir s'il est possible de combiner une installation solaire et une toiture verte.

Consult the solar register to see whether it is possible to combine a solar installation with a green roof.

maps.vdl.lu

> Environnement
> Cadastre toiture verte



Contacter le Service Urbanisme pour s'informer sur les restrictions en matière de toitures vertes :

Contact the City's Urban Planning Department to find out about restrictions on green roofs:

Service Urbanisme
Tél. : 4796 2792
urbandevelopment@vdl.lu



Se renseigner sur les subsides disponibles :

Find out what grants and subsidies are available:
subsidesclimat.vdl.lu

CHANTIERS



INFORMATIONS

Veuillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg-ville ou contacter les médiateurs de chantier (4796-4343; chantiers@vdl.lu).

Please consult the website chantiers.vdl.lu to find information on all construction and upgrade worksites in Luxembourg City or contact the construction mediators (4796-4343; chantiers@vdl.lu).



PHOTOS: EVA KRINS (MAISON MODERNE)

NOUS CONSTRUISONS POUR VOUS

Modernisation des réseaux de canalisations et d'électricité de la rue Godchaux

UPGRADING PIPE AND ELECTRICITY NETWORKS IN RUE GODCHAUX

FR Machines et ouvriers s'activent dans la rue Godchaux, dans le quartier de Hamm. Creos Électricité en collaboration avec les équipes de POST Technologies, Creos Gaz, Eltrona et des services de la Ville de Luxembourg œuvrent ici pour moderniser les infrastructures vétustes tout en améliorant le réseau d'électricité.

EN *Machines and workers are busy on Rue Godchaux, in the Hamm district. Creos Électricité, in collaboration with teams from POST Technologies, Creos Gaz, Eltrona and the City of Luxembourg, are working to modernise the outdated infrastructure and improve the electricity network.*

FR Améliorer la qualité de vie des riverains est une priorité, et pour ce faire, de nombreux quartiers voient leurs infrastructures renouvelées. Depuis le mois de septembre 2023, la rue Godchaux est au cœur de ces travaux. Les réseaux communaux, ou encore ce qui concerne les télécommunications, sont en cours de modernisation. Au terme de ce chantier, la distribution d'électricité sera améliorée et la capacité augmentée.

Les travaux sont prévus en cinq phases, chacune d'entre elles traitant une partie spécifique du tronçon concerné. La première phase, en cours, consiste à réaliser une tranchée et à poser une nouvelle conduite d'eau. L'installation d'un multitubulaire pour Creos et de gaines pour POST est également prévue. Elle concerne le tronçon entre le Club Kayak et le numéro 35. La seconde phase du chantier démarrera au printemps 2024 au niveau du carrefour entre la rue de la Montagne et la rue Godchaux. Au cours de cette seconde phase, lors de la réalisation

de la nouvelle canalisation, l'accès aux véhicules et aux services de secours sera garanti entre 8h et 16h30 depuis la Itzegerstee (piste cyclable).

De 16h30 à 8h, l'accès se fera par la rue de la Montagne et la rue Godchaux. Les principaux concernés ont été informés afin qu'ils puissent prendre leurs dispositions en temps voulu. En plus des canalisations, la pose d'un multitubulaire, le renouvellement des réseaux secs et le remplacement des raccordements aux logements sont prévus. Les trois phases suivantes se feront par étapes. En plus des différentes poses, le poste de transformation Creos sera remplacé.

En dehors de la deuxième phase où la circulation sera un peu plus complexe, un accès sera maintenu pour les piétons et les cyclistes, ainsi que pour les riverains. Un point d'attention sera porté à l'accès des citoyens à leur logement en raison de la complexité et de la largeur du chantier. La fin des travaux est prévue pour le mois d'avril 2025.

EN Improving the quality of life for residents is a priority for the City of Luxembourg. To achieve this, many neighbourhoods are undergoing infrastructure upgrade projects. Since September 2023, Rue Godchaux has been a major focus of these works. Municipal networks and telecommunications are all being upgraded. At the end of the works, electricity distribution and capacity will be improved.

The work has been planned in five phases, each dealing with a part of the section concerned. The first phase, which is currently underway, involves digging a trench and laying a new water pipe between Club Kayak and no. 35. The installation of a multi-tube system for Creos and new conduits for POST is also planned. The second phase of the project will start in spring 2024 at the junction between Rue de la Montagne and Rue Godchaux. During this second phase, when the new pipes are being laid, access for vehicles and emergency services will be guaranteed between 08:00 and 16:30 from the Itzegerstee (cycle path).

From 16:30 to 08:00, access will be via Rue de la Montagne and Rue Godchaux. The main parties concerned have been informed so that they can make arrangements in good time. In addition to the pipes, a multi-tube system will be installed, the dry networks renewed and the connections to homes replaced. The next three phases will be carried out in sections. In addition to the various installations, the Creos transformer station will also be replaced.

Aside from the second phase, during which traffic flow will be a little more complicated, access is guaranteed for pedestrians and cyclists as well as for residents. Particular attention will be paid to access to homes for residents given the complexity and width of the worksite. The works are scheduled for completion in April 2025.



POP-UP STORE

Se faire un nom auprès des clients

Making a name for themselves among their customers

J'ai souhaité faire de même. Les prix du marché de l'immobilier m'ont dissuadée, et je me suis dans un premier temps tournée vers le commerce en ligne. J'ai finalement décidé, en 2022, de candidater pour un pop-up store afin de me faire connaître. Au bout de quelques mois, j'ai reçu l'accord et j'ai pu ouvrir en juillet 2023.

I've been selling ready-to-wear clothes for 22 years now and, when I arrived in Luxembourg several years ago, I wanted to do the same. But the price of renting put me off and I initially turned to online retailing. Finally, in 2022, I decided to apply to open a pop-up store in order to make a name for myself. After a few months, I got the go-ahead and was able to open in July 2023.

Pouvez-vous présenter votre activité? / Can you describe your business?

Je vends essentiellement des vêtements très colorés et très différents de ce que l'on a l'habitude de trouver ici. Il s'agit de vêtements pour les femmes, de qualité et à prix abordables. À l'avenir, j'aimerais aussi en proposer pour les enfants.

I mainly sell cheerful and colourful clothes that are very different from what you see on the high street, quality women's clothing at affordable prices. In the future, I'd like to offer children's clothes too.

Que vous a apporté cette boutique éphémère? / What have you gained from this pop-up boutique?

Cela a été une belle expérience pour moi et je remercie la commune d'aider les commerçants qui veulent se démarquer et employer des collaborateurs en leur offrant une belle vitrine. J'aurais dans tous les cas tenté l'expérience, même si le fait d'ouvrir un pop-up store me permet de payer un loyer moins cher. Je conseille à toutes les personnes intéressées de se lancer! Aujourd'hui, c'est un peu difficile de partir, car on s'est beaucoup investi et les clients ont pris leurs habitudes.

It's been a great experience for me, and I'd like to thank the local council for helping retailers who want to stand out from the crowd and employ people by giving them a great showcase. I'd do it again in any case as opening a pop-up store means I can pay less rent. I'd advise anyone interested to give it a go!

Now it's proving a bit difficult to leave, because we invested a lot of time and effort, and our customers have become accustomed to us.

www.mademoiselle-jacky.com



MADemoiselle JACKY,

Jacky Bilong

Pour quelles raisons avez-vous souhaité établir un pop-up store? / Why did you want to set up a pop-up store?

Cela fait maintenant 22 ans que je vends du prêt-à-porter, et à mon arrivée à Luxembourg, il y a plusieurs années,

06-07/2022

Création de l'entreprise MJ Company
Creation of MJ Company

07/2023

Ouverture du pop-up store rue Origer
Launch of the pop-up store on Rue Origer

30/04/2024

Fermeture officielle du pop-up store
Official closure of the pop-up store

DANS LE FUTUR / IN THE FUTURE:

Jacky souhaite rester dans le quartier de la gare, soit en prolongeant l'expérience de manière définitive dans le local actuel pour développer davantage le concept, soit dans un nouveau local.

Jacky wants to stay in the Gare district, either by extending the trial permanently on the current premises and developing the concept further, or by setting up on entirely new premises.



AUTRES BOUTIQUES ÉPHÉMÈRES / OTHER EPHEMERAL SHOPS

Fresh Kicks - 43, Grand Rue

Prêts pour une expérience de marche tout confort? Entrez chez Fresh Kicks et laissez vos chaussures se faire chouchouter. Ouvert jusqu'au mois de juillet.

Ready for a comfortable walking experience? Come into Fresh Kicks and let your shoes feel pampered. Open until July.

Fomeaux - 40, rue Philippe II

Plongez dans l'univers vintage de Fomeaux. Des trésors à dénicher pour une garde-robe qui raconte une histoire. Ouvert jusqu'au mois d'octobre.

Immerse yourself in the vintage world of Fomeaux. Unearth treasures for a wardrobe that tells a story. Open until October.

Retrouvez d'autres locaux disponibles sur:
Find other premises available on:
popup.vdl.lu

Happy Easter

DU 30/03 AU 14/04/24

OUVERT ÉGALEMENT LES DIMANCHES

SUIVEZ-NOUS SUR  



ROYAL · HAMILIUS

AU CENTRE DE BELLES HISTOIRES

GALERIES LAFAYETTE · SIXSEVEN · THE NORTH FACE · DANIEL GÉRARD · STARBUCKS · OPTICAL CENTER · FNAC
L'ATELIER STEFFEN · DO FOR LOVE · PRET A MANGER · TANGO · DECATHLON CITY · POST · DELHAIZE · TIMBERLAND



FAIR FASHION DAYS

20-21

Avril 2024

AL SEEËREI
À DIEKIRCH

Découvrez les nouvelles tendances de la mode équitable !

Exposants, stands de vente, escape game, ateliers ludiques et créatifs pour les petits et les grands. Restauration sur place.

Samedi 20 avril | 10h - 18h

Dimanche 21 avril | 10h - 17h

Informations et détails :

RETHINK.LU

Campagne mise en oeuvre par l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg et Caritas Luxembourg sur mandat de la Coopération luxembourgeoise.



CERATIZIT FESTIVAL
ELSY JACOBS



UNE COURSE EN L'HONNOR *« GRANDE-DUCHESSE* *DU CYCLISME*

A RACE IN HONOUR OF THE 'GRAND DUCHESS' OF CYCLING

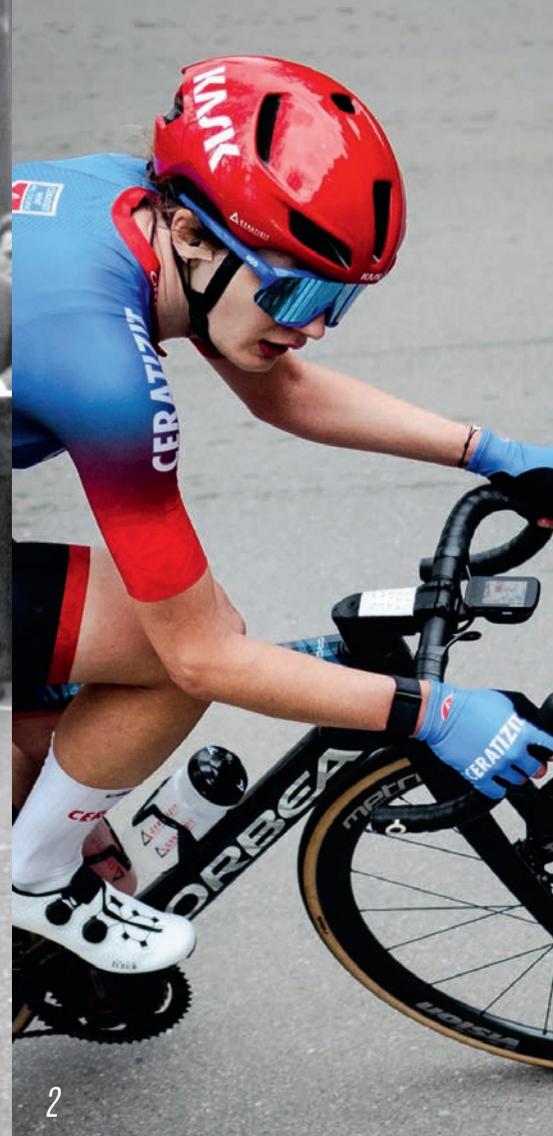


EUR DE LA SE »

FR p.36 La prochaine édition du Ceratizit Festival Elsy Jacobs se déroulera ces 27 et 28 avril. Cette course cycliste réservée aux femmes professionnelles rend hommage à Elsy Jacobs, une pionnière de la discipline.

EN p.37 *The next edition of the Ceratizit Festival Elsy Jacobs takes place on 27 and 28 April. This professional cycling race for women pays tribute to Elsy Jacobs, a pioneer in the field of road bicycle racing.*

Auteur
SOPHIE DUBOIS



C'est en 2008 que la première édition de ce rendez-vous sportif voit le jour. Organisée par la commune de Garnich et par le club SaF Zéisseng, cette course cycliste 100 % féminine réunit de grands noms luxembourgeois et internationaux de la discipline. Elle a surtout été créée en l'honneur d'Elsy Jacobs, la première championne du monde féminine en 1958. « Originnaire de Garnich, Elsy Jacobs était une pionnière du cyclisme féminin. Si le championnat du monde pour les hommes était déjà bien établi, il n'existait pas, avant cette époque, d'équivalent féminin », explique Michel Zangerlé, président du SaF Zéisseng.

D'UNE RANDONNÉE À UNE ÉPREUVE INTERNATIONALE

Après le décès de la sportive à la fin des années 90, de nombreux projets sont mis en place pour lui rendre hommage. Une biographie est rédigée par Gaston Zangerlé avec le support de Roland Beck, et publiée au début des années 2000. Au même moment, la commune de Garnich décide d'organiser, en collaboration avec le SaF Zéisseng et le club Lady Team Luxembourg, une randonnée cyclotouriste pour soutenir le cyclisme féminin. « En 2008, pour le 50^e anniversaire du titre de championne

d'Elsy Jacobs gagné à Reims le 30 août 1958, nous avons souhaité, avec la Commune de Garnich, organiser un événement spécial et avons décidé de mettre en place une course internationale féminine qui serait une édition anniversaire unique », déclare Michel Zangerlé. Le succès dépasse alors les espérances des organisateurs qui réussissent à attirer un peloton international important composé de cyclistes de haut niveau. Parmi les participantes, deux jeunes luxembourgeoises se classent 2^e et 4^e. Il s'agit de Nathalie Lamborelle et de Christine Majerus.

Face au succès, il est finalement décidé de faire de cette course un rendez-vous annuel. Depuis 2008, l'événement n'a cessé de prendre de l'ampleur et a changé de format à plusieurs reprises : course d'une journée, course d'un week-end ou encore course à étapes. En 2023, les organisateurs et la Ville de Luxembourg, leur partenaire depuis 2011, ont souhaité pour la première fois donner le départ des deux étapes de la course au Stade de Luxembourg à destination de Steinfort et de Garnich.

UN RETOUR À L'ESSENTIEL

Pour l'édition 2024, les quelques bénévoles du SaF Zéisseng veulent revenir aux fondamentaux.

« Nous allons privilégier deux courses d'une journée. Le premier jour, la course se déroulera à Garnich sous forme de quatre boucles de 18,1 km, suivies de quatre boucles de 10 km. La seconde étape se déroulera en partie sur le territoire de la capitale au départ de la rue de Cessange, à proximité de la salle des sapeurs-pompiers, pour huit boucles de 15 km. », indique Michel Zangerlé. « En tant qu'échevin en charge de l'égalité des chances, je me réjouis du passage de la deuxième étape à Luxembourg-ville, qui permet à nos citoyens de suivre cet événement féminin extraordinaire de tout près, et de se rendre compte de l'engagement de ces femmes dans le sport de très haut niveau », explique Maurice Bauer.

Les organisateurs s'attendent une fois encore à un peloton de qualité avec la présence de l'équipe SD Worx dont font partie Christine Majerus et Marie Schreiber, mais aussi l'équipe Ceratizit dans laquelle évolue une autre cycliste luxembourgeoise : Nina Berton. « Nous accueillons généralement entre 100 et 120 participantes. Nous limitons ce nombre pour garantir leur sécurité et leur permettre de rouler dans les meilleures conditions. » Pour les soutenir et assister à leurs performances, rendez-vous les 27 et 28 avril !



1
Elsy Jacobs
lors d'une course
en 1961.
*Elsy Jacobs at
a race in 1961.*

2
Le Ceratizit Festival Elsy Jacobs est l'occasion
d'encourager les femmes cyclistes, comme la
Luxembourgeoise Nina Berton lors de son échappée
pendant la première étape de l'édition 2023.
*The Ceratizit Festival Elsy Jacobs is an opportunity
to encourage women cyclists, like Luxembourgish
Nina Berton during her breakaway on the first stage
of the 2023 edition.*

3
La championne néo-zélandaise
Ally Wollaston a remporté
la 15^e édition du Festival
Elsy Jacobs.
*New Zealand champion
Ally Wollaston won the
15th edition of the Festival
Elsy Jacobs.*

Are you a fan of two wheelers and women's cycling in particular? The Ceratizit Festival Elsy Jacobs, that takes place in Luxembourg at the end of April, is the event for you.

It was in 2008 that the first edition of this sporting event was held. Organised by the municipality of Garnich and the SAF Zéisseng club, this 100% women's road cycling race brings together some of the biggest names in the sport in Luxembourg and abroad. It was created in honour of Elsy Jacobs, the first women's world champion in 1958. "A native of Garnich, Elsy Jacobs was a women's road cycling pioneer. Although the men's world championship was already well established, there was no women's equivalent before then," explains Michel Zangerlé, chair of SAF Zéisseng.

FROM A CYCLE TOUR TO AN INTERNATIONAL EVENT

After the death of the sportswoman at the end of the 90s, a number of projects were launched in her honour. A biography was written by Gaston Zangerlé, with the support of Roland Beck, and published in early 2000. At the same time, the municipality of Garnich decided to organise, in collaboration with SAF Zéisseng and Lady Team Luxembourg, a cycling tour

to support women's cycling. "In 2008, to mark the 50th anniversary of Elsy Jacobs's victory in Reims on 30 August 1958, we decided, together with the municipality of Garnich, to organise a special event and stage an international women's race that would be a unique anniversary edition," explains Zangerlé. The success of the event exceeded the organiser's expectations and attracted a large international field of top-level cyclists. Among the participants, two young Luxembourgers came 2nd and 4th. They were Nathalie Lamborelle and Christine Majerus.

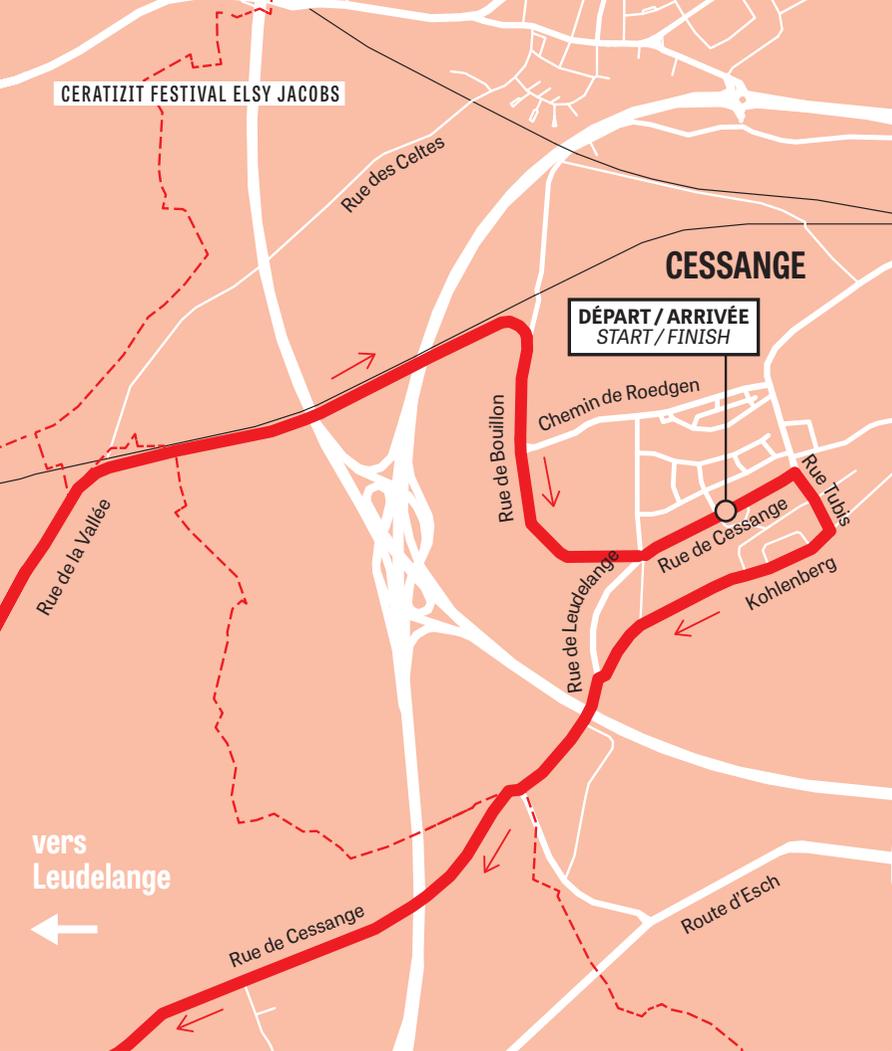
Given its success, it was decided to turn the race into an annual event. Since 2008, the event has gone from strength to strength, changing format on several occasions: a one-day race, a weekend race or a stage race. In 2023, the organisers and the City of Luxembourg, who have partnered with them since 2011, decided for the first time to have the two stages of the race (to Steinfort and Garnich) depart from the Stade de Luxembourg.

BACK TO BASICS

For the 2024 edition, the few volunteers at SAF Zéisseng want to get back to basics.

"We're going to focus on two one-day races. On the first day, the race will take place in Garnich in the form of four 18,1km loops, followed by four 10km loops. The second stage will take place partly in the capital, starting near the fire station in Rue de Cessange, and be composed of eight 15km loops," announces Michel Zangerlé. "As alderman in charge of equal opportunities, I am delighted that the second stage is coming to Luxembourg City. This will enable residents to follow this extraordinary women's event at close quarters and see for themselves the commitment these women athletes have to sport at the very highest level," explains Maurice Bauer.

Once again, the organisers are expecting a quality field with the SD Worx team, including Christine Majerus and Marie Schreiber, as well as the Ceratizit team featuring another Luxembourg rider, Nina Berton. "We generally welcome between 100 and 120 participants. We limit this number to guarantee their safety and enable them to ride under the best possible conditions." To support them and watch their performances come along on 27 and 28 April!



OÙ VOIR LA COURSE EN VILLE

WHERE TO SEE THE RACE IN TOWN

La seconde étape de la course démarre à Cessange, le 28 avril. Départ prévu à 13 h 30, arrivée prévue vers 16 h 30. Les cyclistes effectuent huit boucles de 15 km, soit huit occasions de les voir passer dans Cessange au cours de l'après-midi. Les supporters pourront également suivre la course en direct sur un écran géant à l'arrivée à Cessange. Soyez aux avant-postes et trouvez le meilleur spot pour admirer et encourager ces sportives !

The second stage of the race starts in Cessange on 28 April. The start is foreseen for 13:30 and the finish for around 16:30. The cyclists will complete eight 15km loops, giving you eight opportunities to see them pass through Cessange in the course of the afternoon. Supporters will also be able to follow the race live on a giant screen at the finish in Cessange. Get there early to find the best spot to admire and encourage these sportswomen!



MÉRITE ELSY JACOBS UN ENGAGEMENT RÉCOMPENSÉ

A COMMITMENT HONOURED

En marge du Ceratizit Festival Elsy Jacobs, le Mérite Elsy Jacobs est un prix remis chaque année par un comité spécifique composé de personnalités publiques, issues pour certaines du monde du cyclisme, à un(e) représentant(e) du milieu sportif. Ce prix encourage l'égalité des chances dans le sport depuis de nombreuses années et est décerné à une personne qui s'est engagée pour une meilleure égalité de traitement entre les femmes et les hommes. En 2023, ce Mérite a été remis pour la première fois de manière conjointe par la Ville de Luxembourg, le conseil d'administration et le jury du Mérite Elsy Jacobs. Deux femmes, qui se sont engagées pour le sport féminin, notamment via l'encadrement de sportives et via leur engagement dans des comités de clubs, ont été mises à l'honneur : l'une au niveau national, et l'autre à l'échelle locale. Il s'agit d'Antoinette Gary-Kox et de Jeanny Lauer.

In conjunction with the Ceratizit Festival Elsy Jacobs, the Mérite Elsy Jacobs is a prize awarded each year by a special committee of public figures, some of them from the world of cycling, to a representative of the sporting world. The prize has been promoting equal opportunities in sports for many years and is awarded to a person who has made a commitment to improving equal treatment for women and men. In 2023, this award was presented for the first time jointly by the City of Luxembourg, the executive board and the jury. Two women who are committed to women's sport, notably through coaching sportswomen and their involvement in club committees, were honoured: one at national level and the other at local level – Antoinette Gary-Kox and Jeanny Lauer.

PHOTOS : SHUTTERSTOCK, PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, POL ASCHMAN, ARCHIVES PERSONNELLES ANTOINETTE GARY-KOX, MIRE ZENARI

3 QUESTIONS AUX LAURÉATES 2023

3 QUESTIONS FOR THE 2023 LAUREATES



ANTOINETTE GARY-KOX

JEANNY LAUER

Lauréate nationale : récompensée pour son investissement dans la création d'équipes féminines de handball

National winner: she received the award for her commitment to creating women's handball teams

Lauréate Ville de Luxembourg : récompensée pour son action globale au sein du CSL Athletics

City of Luxembourg winner: she received the award for her activities within CSL Athletics

Pouvez-vous présenter votre parcours ?

Can you tell us about your career?

J'ai découvert le handball en 1966, à l'âge de 14 ans. Il n'y avait pas, à l'époque, de clubs féminins. En 1973, j'ai contribué à fonder l'équipe dames du club de Dudelange où j'ai joué pendant plus de 20 ans. J'ai également joué à Grevenmacher, au HB Museldall, où j'ai aussi été entraîneuse et membre du comité. Ma fille Chantal est aujourd'hui la présidente du comité.

I discovered handball in 1966 at the age of 14. There were no women's clubs at the time. In 1973, I helped found the women's team in Dudelange, where I played for over 20 years. I also played for HB Museldall in Grevenmacher where I was a coach and a member of the committee. My daughter Chantal is now the committee chair.

Le sport est arrivé dans ma vie par hasard. Excepté à l'école, je ne pratiquais aucune discipline sportive. Au moment où nous avons souhaité arrêter notre activité de bouchers avec mon mari, nous avons fait la connaissance du président du club d'athlétisme Spora Club Luxembourg (aujourd'hui CSL Athletics). Nous avons par exemple assuré le catering lors de manifestations comme l'Urban Trail et le City Jogging.

Sport came into my life by chance. Aside from school, I didn't play any other sports. When my husband and I decided to stop working as butchers, we met the chair of the Spora Club Luxembourg (now CSL Athletics). We have catered events such as the Urban Trail and City Jogging, for example.

Qu'est-ce que le Mérite Elsy Jacobs représente pour vous ?

What does this award mean to you?

Ce prix me touche. J'étais surprise de le recevoir. Cela fait plus de 50 ans que je m'engage pour les joueuses de handball.

L'équipe fondée en 1999 à Grevenmacher a remporté plusieurs tournois et certaines de mes anciennes joueuses font désormais partie du comité.

This award means a lot to me. I was surprised to receive it. I've been involved with women's handball for over 50 years. The team founded in 1999 in Grevenmacher has won several tournaments and some of my former players are now on the committee.

Pendant 25 ans, j'ai notamment assuré le secrétariat, mais aussi la trésorerie. J'ai pris le relais de mon fils, sportif, qui ne pouvait plus remplir cette fonction. Je m'en occupe encore aujourd'hui avec beaucoup de joie. Je continue à soutenir tous les sportifs et toutes les sportives lors de compétitions, dans un souci d'égalité.

For 25 years, I've been the secretary as well as the treasurer. I took over from my son, who is involved in sport and could no longer fulfil the role. I'm still very happy to do it. I continue to support all the sportsmen and sportswomen at competitions in the interests of equality.

Quels sont vos projets en matière d'égalité ?

What are your plans to help bring about equality?

Je vais progressivement faire un pas de côté au sein du comité pour laisser la place à la nouvelle génération, tout en continuant à soutenir le sport féminin. J'espère que les membres poursuivront les efforts entrepris pour encourager les jeunes à faire du sport et à mettre en avant les sportives.

I'm gradually stepping aside on the committee to make way for the younger generation, while continuing to support women's sport. I hope that the members will continue their efforts to encourage young women to take up sport and to place the spotlight on sportswomen.

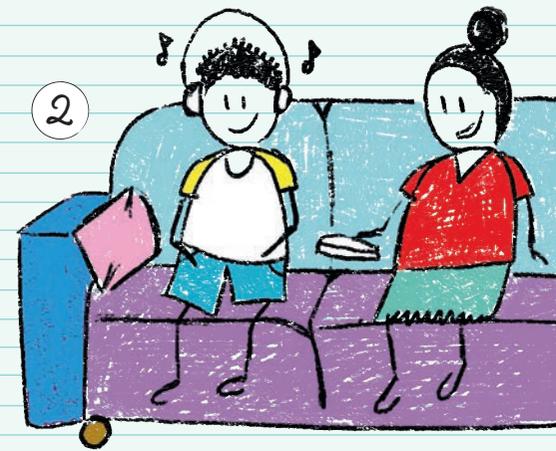
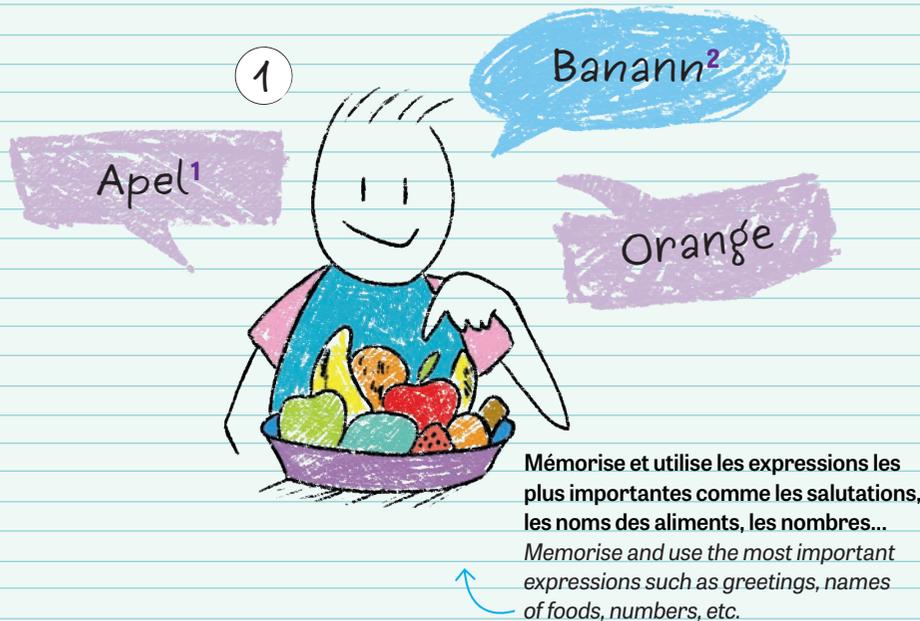
Je ne m'y attendais absolument pas. C'est un beau geste de la part de la Ville et une surprise qui me fait particulièrement plaisir.

I wasn't expecting it at all. It's a wonderful gesture on the part of the City and a surprise that I'm really happy about.

KIDS

KLENGT LAND GROUSS SPROOC

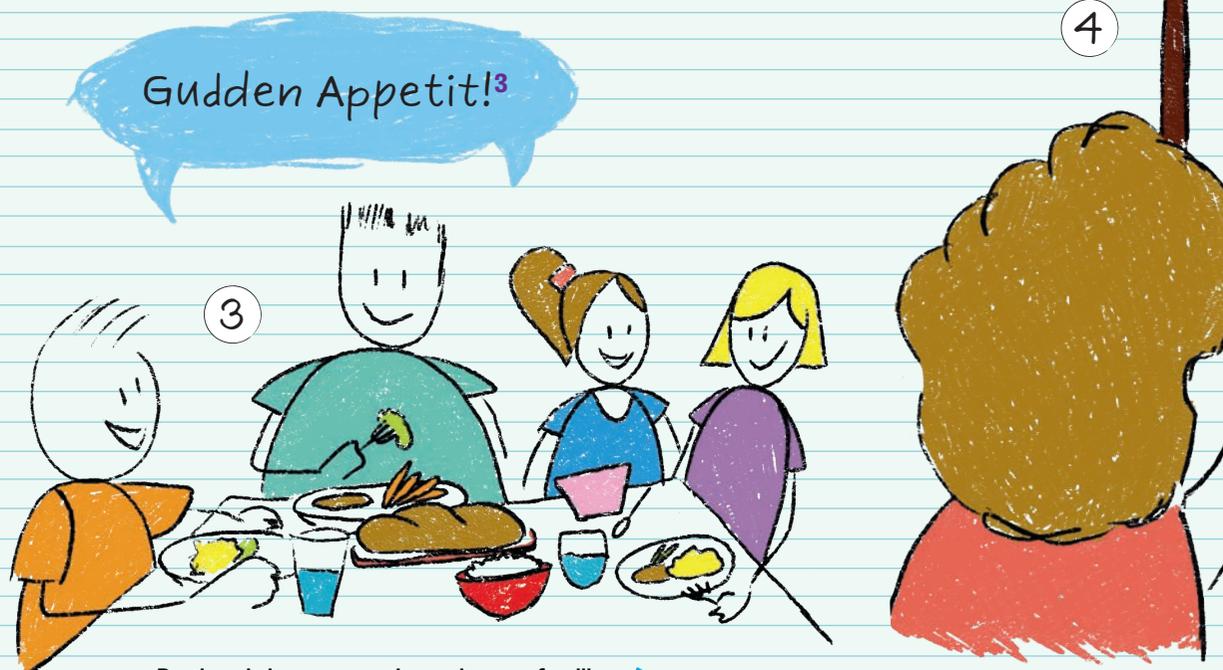
Apprendre le luxembourgeois tout en s'amusant
Learn Luxembourgish in a fun way



FR Envie d'apprendre le luxembourgeois? Voici comment faire: en discutant avec des gens qui parlent la langue, en suivant des cours dans des écoles spécialisées, en assistant à des cours collectifs organisés par ta commune ou en prenant des leçons individuelles. Apprendre le luxembourgeois, c'est rigolo et accessible pour les petits et les grands!

EN Feel like learning Luxembourgish? Here's how you can do it: by talking to people who speak the language, by taking courses at specialised schools, by attending group courses organised by your local authority or by taking individual lessons. Learning Luxembourgish is fun and can be done at any age!

1. Pomme / Apple
2. Banane / Banana
3. Bon appétit! / Enjoy your meal!
4. Porte / Door





OUCH

Écoute des chansons, regarde une émission ou lis un livre en luxembourgeois pour te familiariser avec la prononciation et le vocabulaire.

Listen to songs, watch a programme or read a book in Lëtzebuergesch to familiarise yourself with the pronunciation and vocabulary.



Note les noms des objets de la maison sur des Post-it® et colle-les sur les objets en question. / Write down the names of the objects in your home on Post-it® notes and stick them on the objects in question.

SAVAIS-TU QUE...

DID YOU KNOW THAT...



Les citoyens étrangers qui veulent obtenir la nationalité luxembourgeoise doivent maîtriser les bases du luxembourgeois et, dans certains cas, passer un examen de langue (Sproochentest) à l'Institut national des langues Luxembourg (INLL).

Foreign citizens wishing to obtain Luxembourgish nationality have to master the basics of Luxembourgish and, in some cases, take a language test (Sproochentest) at the Institut national des langues Luxembourg (INLL).

À TOI DE JOUER !

IT'S YOUR TURN!

Trouve les mots luxembourgeois pour les illustrations ci-dessous. Pour t'aider, utilise le dictionnaire en ligne www.lod.lu, en allemand, français, anglais ou portugais. Remplis les cases blanches en bas du jeu et envoie la solution à lod@lod.lu avec l'objet « KIDS » pour tenter de gagner de super cadeaux !

Find the Luxembourgish words for the illustrations below. To help you, use the online dictionary www.lod.lu, in German, French, English or Portuguese. Fill in the white boxes at the bottom of the game and send the solution to lod@lod.lu with the subject 'KIDS' for a chance to win great gifts!

	<input type="text"/>														
	<input type="text"/>		<input type="text"/>												
	<input type="text"/>		<input type="text"/>												
	<input type="text"/>														
<input type="text"/>															

TOUJOURS CURIEUX ?

WANT TO KNOW MORE?



Scanne ce QR code pour découvrir les mots les plus importants en luxembourgeois. / Scan this QR code to find the most important words in Luxembourgish.

LA PAGE KIDS EN LUXEMBOURGEOIS

THE KIDS PAGE IN LUXEMBOURGISH



Découvre la version luxembourgeoise des pages Kids en scannant ce QR code. Discover the Luxembourgish version of the Kids pages by scanning this QR code.



CHÂTEAU D'EAU
DU KIRCHBERG

Un château où l'environnement est roi

A TOWER WHERE
THE ENVIRONMENT IS KING



FR Inauguré le 21 mars, le nouveau château d'eau installé au Kirchberg répond à plusieurs enjeux fondamentaux : sécuriser et améliorer l'approvisionnement en eau potable du quartier, tout en préservant la biodiversité au sein d'une zone classée Natura 2000.

EN *Inaugurated on 21 March, the new water tower in Kirchberg has been designed to meet some fundamental challenges: securing and improving the district's drinking water supply, while preserving biodiversity in an area that has Natura 2000 classification.*



Auteur
ROBIN ZACARIE
Photographes
BALLINIPITT,
EVA KRINS
(MAISON MODERNE)



**BUREAUX D'ARCHITECTURE
ARCHITECTURAL FIRMS:**

Temperaturas Extremas
Arquitectos, BALLINIPITT
Architectes Urbanistes

INGÉNIEUR GÉNIE CIVIL

CIVIL ENGINEER:
Simon-Christiansen & Associés

**INGÉNIEURS GÉNIE
TECHNIQUE / TECHNICAL
ENGINEERS:** Luxplan, BSC

**PARTIE ARCHITECTURALE -
FAÇADE / ARCHITECTURAL
SECTION - FAÇADE:** Galère Lux

**REVÊTEMENT MURAL -
CUVES / WALL CLADDING -
TANKS:** T.A.B. Sàrl

ASCENSEUR / LIFT: Beil Sàrl

FR

A

vec ses impressionnants bardages en bois, l'édifice érigé à la pointe nord-est du Kirchberg, à quelques mètres du boulevard Pierre Frieden, suscite déjà la curiosité. Haut de 48 mètres, il s'inscrit au sein de la forêt pionnière qui entoure le plateau.

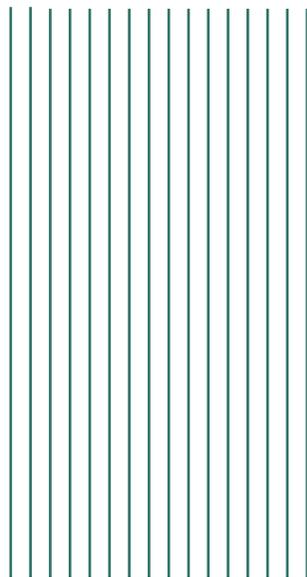
Mais le château d'eau n'a rien d'un intrus dans

la zone forestière où il est érigé.

Lorsqu'en 2015, la Ville de Luxembourg lance un concours d'architectes pour ce projet, l'intégration et la préservation de l'environnement alentour sont une priorité. Le terrain de construction se trouvant dans une zone protégée d'intérêt communautaire Natura 2000, le cahier des charges comprend un volet environnemental important. Sa rédaction s'appuie alors sur les prescriptions d'une étude menée par le bureau de conseil et expertise en environnement BioMonitor, évaluant les incidences sur l'environnement naturel. Un préalable indispensable pour un ouvrage installé au cœur d'une zone Natura 2000, où la construction de projets d'utilité publique est néanmoins autorisée. « Trois types de mesures ont été prises en compte pour le projet : des mesures d'évitement visant à limiter l'impact de la construction sur la nature et les ressources naturelles, des mesures de compensation pour ajouter une parcelle de forêt en remplacement de celle qui a été investie, et des mesures d'atténuation qui concernent surtout les incidences sur la faune sauvage », décrit Manon Bosch, gestionnaire des espaces naturels dans l'équipe du Délégué à l'environnement de la Ville de Luxembourg.

Relié au système de télétransmission en place, le fonctionnement du château d'eau est entièrement automatisé, surveillé nuit et jour par un agent du Service Eaux.

The water tower is connected to the existing remotely controlled transmission system and its operation fully automated. It is monitored day and night by a Service Eaux employee.



Faune sauvage et dispositif écologique

En 2016, au moment de l'attribution du projet architectural, le jury et la Ville de Luxembourg sont séduits par le dispositif écologique proposé par le groupement Temperaturas Extremas Arquitectos et Simon-Christiansen & Associés. C'est leur projet qui est retenu.

Construit sur une surface réduite au minimum, le château d'eau est accessible via un unique chemin réalisé en pierres locales, sans imperméabilisation des sols dans ses abords, et sans installation d'illuminations ou d'antennes-relais. Pour compenser la surface utilisée, une bande de terre de 2 000 m² est créée comme une extension de la forêt pionnière, qui pourra continuer à se développer sans contraintes.

Les bardages sont réalisés en bois locaux et non traités (sapin de Douglas, mélèze et chêne), reflétant l'engagement de la Ville en faveur du développement durable. Ils ont été imaginés pour se lier au cadre forestier, multiplier les

textures et, à terme, se parer des couleurs de la végétation environnante.

Au sommet de l'un des tonneaux de béton du château d'eau est aménagé un nichoir pour faucons pèlerins, en bois de chêne. Orienté plein est, il est idéalement situé pour ces prédateurs qui, particulièrement en période de reproduction, contribuent fortement à la régulation naturelle des populations de pigeons en ville. Le martinet noir est la seconde espèce invitée à s'installer au château : 83 nichoirs ont été placés à des hauteurs et orientations variables, afin de s'adapter aux critères recherchés par cette espèce vivant en colonies. Le principe est le même pour l'accueil des chauve-souris : 71 abris de nature et d'emplacement variés sont installés à destination des chiroptères, qui changent fréquemment d'abri au cours de l'été. Enfin, au pied du château, 12 cavités ciblant spécifiquement le murin de Bechstein, une espèce de chauve-souris emblématique

des forêts anciennes, particulièrement du Gréngewald, ont été prévues.

Un emplacement stratégique

Le choix de l'emplacement du château d'eau du Kirchberg répond à des enjeux stratégiques : cette parcelle est la plus élevée d'un point de vue topographique. Sa position garantit donc de pouvoir alimenter, avec une pression suffisante et constante, un quartier à la démographie croissante et qui connaîtra la création de nombreux emplois dans les années à venir.

La seconde raison ayant motivé le choix de cet emplacement est liée à une adduction de l'eau potable déjà présente.

Jusqu'alors, le Kirchberg était approvisionné par une seule et unique conduite, reliée au réservoir de Senningerberg situé à 35 km à l'est.

Ce réservoir reçoit son eau du Syndicat des eaux du barrage d'Esch-sur-Sûre (Sebes). Pour ce nouveau château d'eau au Kirchberg, une seconde voie d'approvisionnement a été créée depuis la station de pompage de Glaasburen au nord, gérée par la Ville de Luxembourg.

L'enjeu de l'approvisionnement en eau

La construction du nouveau château d'eau répond donc à un enjeu important de sécurisation : le Kirchberg est désormais divisé en deux zones, l'une approvisionnée par le château d'eau, l'autre par la voie d'adduction déjà existante en provenance de Senningerberg. « Un approvisionnement d'une zone vers l'autre pourra ainsi se faire à tout moment et sur différents points de réseau », explique Simone Beissel, échevin en charge des infrastructures et nouvelles constructions.

« Sécuriser l'approvisionnement grâce à cette seconde voie d'alimentation était primordial, surtout dans un secteur qui comporte des infrastructures sensibles : l'hôpital Kirchberg et la clinique Bohler », souligne Max Biell, chef du Service Eaux de la Ville de Luxembourg, aux côtés de Steve Philippi, ingénieur chargé de la coordination du projet. Pour diversifier les approvisionnements lors de pics de consommation ou d'avarie, le château d'eau est également relié au réseau du Sebes. L'édifice joue ainsi le rôle de réservoir tampon avec ses deux cuves de 600 m³ et 400 m³.

En plus de ces actions, la station de pompage de Glaasburen a vu l'installation en son sein de deux nouvelles pompes, et une source de captage naturel environnante est actuellement en réfection pour augmenter les capacités en eau potable.

Un lieu préservé de tous

Ouvrage technique et lieu de vie sauvage, le château d'eau n'a pas été pensé comme un lieu d'agrément : tout comme ses aménagements extérieurs ont été limités, son accès ne sera pas ouvert au public. Pour découvrir cet édifice à l'identité unique à Luxembourg, les habitants bénéficieront de visites organisées. Ces dernières seront également l'occasion de profiter d'une vue panoramique exceptionnelle depuis le plateau supérieur. C'est ainsi la meilleure façon de laisser ce nouveau lieu se fondre dans le paysage et devenir le rendez-vous des familles... mais uniquement celles capables de voler.





W^{EN}ith its impressive timber cladding, the building erected on the north-eastern edge of Kirchberg, just a few metres from Boulevard Pierre Frieden, is already arousing curiosity. It stands 48 metres high in the heart of the so-called pioneer forest that surrounds the plateau.

The water tower can in no way be considered an intruder in the forest, however.

When the City of Luxembourg launched an architectural competition for this project back in 2015, integrating and preserving the surrounding environment was a top priority. As the building site was located in a protected Natura 2000 area of community interest, the brief included a significant environmental component. The specifications were based on the recommendations made in a study by environmental consultancy firm

BioMonitor, which assessed the impact on the natural environment. This is an essential prerequisite for any structure located in the heart of a Natura 2000 area, where the construction of public utility projects is nevertheless authorised. *“Three types of measures have been taken into account for this project: avoidance measures aimed at limiting the impact of construction on nature and natural resources; compensation measures that entail creating a new parcel of forest to replace the one affected; mitigation measures which mainly concern the impact on wildlife,”* explains Manon Bosch, manager of natural areas in the team of the City of Luxembourg’s environmental officer.

Wildlife and ecological measures

In 2016, when the architectural project was awarded, the jury and the City of Luxembourg were won over by the ecological system proposed by Temperaturas Extremas Arquitectos and Simon-Christiansen & Associés.

Le château d'eau se compose de deux cuves (600 m³ et 400 m³) avec une capacité totale de 1000 m³. Elles sont projetées avec un revêtement en mortier minéral.

The water tower has two tanks (of 600m³ and 400m³) and a total capacity of 1,000m³. The tanks are covered in a sealing coating of mineral mortar.



Le château d'eau est aussi conçu pour servir d'habitat aux oiseaux de la région. La photo ci-contre, à gauche, montre le nichoir prévu pour les faucons pèlerins.

The water tower is also designed to provide a habitat for local birds. The photo on the left shows the nesting box for peregrine falcons.

Built on a minimal surface area, the water tower they designed is accessible via a single path made of local stone with no soil sealing in the surrounding area and no installation of lighting or relay antennas. To compensate for the surface area used, a 2,000m² piece of land has been turned into an extension of the pioneer forest, which will continue to develop without any constraints.

The cladding is made from local, untreated wood (Douglas fir, larch and oak), reflecting the City's commitment to sustainable development. It has been designed to blend in with the forest setting, create a feeling of multiple textures and, in time, take on the colours of the surrounding vegetation.

An oak nesting box for peregrine falcons has been built at the top of one of the water tower's concrete barrels. Facing east, it is ideally located for a predator which, particularly during the breeding season, makes a major contribution to the natural regulation of pigeon populations in the city. The black swift is the second species encouraged to settle on the tower: 83 nest boxes have been placed at varying heights and orientations to adapt to the criteria sought by a species that lives in colonies. The same principle has been applied to bats: 71 shelters of various types and locations have been installed for these chiropterans, which frequently move to new shelters during the summer. Finally, at the foot of the tower, 12 recesses have been foreseen specifically for Bechstein's bats, a species that is emblematic of old-growth forests, particularly in the Gréngewald.

A strategic location

The choice of location for the Kirchberg water tower is a strategic one: this plot of land is the highest, topographically speaking. Its position therefore guarantees that it will be able to supply water with sufficient and constant

pressure to a district that has a growing population and where many jobs will be created in the years to come.

The second reason for choosing this location was the existing drinking water supply.

Up to this point, Kirchberg has been supplied by a single pipeline that connects to the Senningerberg reservoir 35km to the east. This reservoir receives its water from the Syndicat des eaux du barrage d'Esch-sur-Sûre (Sebes). For this new water tower in Kirchberg, a second supply route was created from the Glaasburen pumping station in the north, which is managed by the City.

The challenge of water provision

The construction of the new water tower is a response to the challenge of ensuring there is enough drinking water. Kirchberg is now divided into two areas, one supplied by the water tower, the other by the existing supply route from Senningerberg. "In this way, it will be possible to supply from one area to another at any time and at different network points," explains Simone Beissel, alderwoman in charge of infrastructure and new construction.

"Securing the supply through this second route was essential, especially in an area that includes sensitive infrastructure such as the Kirchberg hospital and the Bohler clinic," stress Max Biell, head of the City's Service Eaux (Water Department), and Steve Philippi, the engineer in charge of coordinating the project. The water tower is also connected to the Sebes network in order to diversify the supply during consumption peaks or in the event of any damage. The building therefore acts as a buffer reservoir with its two 600m³ and 400m³ tanks.

In addition to these initiatives, two new pumps have been installed at the Glaasburen pumping station and a nearby spring water catchment is currently being restored to increase drinking water capacity.

Au sommet de l'un des tonneaux de béton du château d'eau est aménagé un nichoir pour faucons pèlerins.

There is a nesting box for peregrine falcons at the top of one of the water tower's concrete barrels.

71 offres d'accueil sont destinées aux chauve-souris. There are 71 facilities for bats.

83 nichoirs ont été prévus pour les martinets noirs. 83 nesting boxes have been provided for the black swifts.

12 cavités ciblent spécifiquement les murins de Bechstein. 12 cavities specifically target Bechstein's bats.

A protected place for all

The water tower is a technical structure and a haven for wildlife rather than a leisure spot. Its external facilities have limited access and it will not be open to the public. To discover and find out more about this unique building, residents will be able to take part in organised tours however, during which they will have the opportunity to enjoy an exceptional panoramic view from the upper platform. This is the best way to let this new site blend into the landscape and become a meeting place for families... but only those with wings!

Le château d'eau du Kirchberg en 10 dates

The Kirchberg water tower in ten dates



FR

OCTOBRE 2015

Lancement du concours d'architectes, qui recueille 39 propositions d'avant-projets sommaires.

7 JUIN 2016

Attribution du premier prix au groupement Temperaturas Extremas Arquitectos (bureau d'architectes) et Simon-Christiansen & Associés (cabinet d'ingénieurs-conseils) parmi les cinq projets retenus pour la phase de désignation.

13 JANVIER 2017

Adoption du mandat pour l'élaboration du projet par le bureau d'architectes.

9 AVRIL 2018

Approbation par le conseil communal du projet définitif après décision du collège échevinal.

9 JUILLET 2018

Avis du ministère de la Santé sans objections.

20 MARS 2019

Autorisation d'exploitation du réservoir d'eau potable du ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable proposée par l'Administration de la gestion de l'eau.

12 JUILLET 2021

Approbation par le conseil communal du budget rectifié après décision du collège échevinal.

5 OCTOBRE 2021

Début du chantier.

2 FÉVRIER 2022

Pose de la première pierre.

21 MARS 2024

Inauguration du château d'eau.

EN

OCTOBER 2015

Launch of the architectural competition, which attracted 39 preliminary design proposals.

7 JUNE 2016

Out of a shortlist of five, the winner of the architectural competition is a team made up of Temperaturas Extremas Arquitectos (architects) and Simon-Christiansen & Associés (consulting engineers).

13 JANUARY 2017

The project's development by the architects is underway.

9 APRIL 2018

The final project is approved by the local council following a decision by the college of aldermen.

9 JULY 2018

The ministry of Health has no objections.

20 MARCH 2019

The ministry of the Environment, Climate and Sustainable Development authorises the Water Management Authority to operate the tower as a drinking water reservoir.

12 JULY 2021

The local council approves the rectified budget following a decision by the college of aldermen.

5 OCTOBER 2021

Construction work begins.

2 FEBRUARY 2022

The first stone is laid.

21 MARCH 2024

The water tower is inaugurated.

Ouverture Kannermusée PLOMM

28.04

10:00 – 18:00

Fräien Entrée

Programm op www.plomm.lu

Campus Geenzepark zu Wetz

plomm
KANNERMUSEE

 LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

 LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

 LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de l'Alimentation et de la Pisciculture

 **Wiltz**
Capitale des Ardennes

 **FonSom**
dation mer

 **CFL**

 **BGL**
BNP PARIBAS



**Lessives et produits
de nettoyage**

Shop Green
SuperDrecksKëscht®



Votre label pour les produits durables au Luxembourg

Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi, le choix de lessives et de produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (p. ex. dosage) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs.

Pensez à prendre connaissance des produits **Shop Green** lors de vos achats.

Parmi ces groupes de produits, on trouve :

- Adoucissants ;
- Détergents ;
- Nettoyant tout usage ;
- Nettoyant vitres ;
- Nettoyant sols ;
- Liquide vaisselle ;
- , etc.

www.shop-green.lu



 LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité
Administration de l'environnement

 **CHAMBRE
DES MÉTIERS**
LUXEMBOURG

 **CHAMBER
OF COMMERCE**
LUXEMBOURG

 **LUXEMBOURG
CONFEDERATION**
SERVICES • COMMERCE • TRANSPORT



CITY LIFE



Le parrainage aide à protéger les oiseaux, comme cette **gorgebleue à miroir**.
Sponsorship helps to protect birds, like this **bluethroat**.

■ ENVIRONNEMENT

Parrainez un oiseau

FR Vous souhaitez contribuer à la protection de la nature? Pourquoi ne pas devenir le parrain ou la marraine d'un oiseau? Pour cela, il suffit de se rendre sur le site internet de l'association natur&ëmwelt, de choisir le montant de votre parrainage, puis d'envoyer par e-mail à parrainage@naturemwelt.lu vos coordonnées. Vous recevrez un certificat avec un numéro de bague personnel et de plus amples informations sur votre oiseau!

www.naturemwelt.lu

EN Sponsoring a bird is a great idea for those interested in supporting nature conservation! Prospective sponsors can simply go to natur&ëmwelt's website, select a sponsorship amount and email their contact details to parrainage@naturemwelt.lu. Sponsors will receive a certificate along with a unique ring number and information about their sponsored bird!



Cityshopping.lu

Save the date : La Braderie de printemps aura lieu le samedi 4 mai dans les rues de la capitale. Plus d'informations sur : *The Spring Braderie will take place on Saturday 4 May in the streets of the capital. More information on:*

www.cityshopping.lu



ÉVÈNEMENT

23^e édition de la Duck Race

FR 16 000 canards en plastique vont concourir dans une course folle, sur l'Alzette, le 20 avril. Pour 5€, vous pouvez parrainer un canard et soutenir l'une des quatre associations qui recevront une partie des bénéfices pour soutenir des bonnes causes.

EN 16,000 plastic ducks will be competing in a madcap race on the Alzette river on 20 April. For just €5, spectators can sponsor one of these duck and support one of four charities which will receive a share in the proceeds for support good causes.

20/04, à partir de 12 h, le long de l'Abbaye de neimënster (Grund)
www.duckrace.lu

TOUT SAVOIR SUR Modern Crochet



Verónica Di Leo

Entrepreneuse et fondatrice d'ArteSana Handmade Designs / Entrepreneur and founder of ArteSana Handmade Designs

Qu'est-ce qu'un atelier de Modern Crochet ?

What can you expect from a Modern Crochet workshop?

J'enseigne à crocheter avec ma propre méthode, étape par étape. Le but est d'avancer en toute simplicité, en respectant le rythme de chacun. Aucun prérequis n'est nécessaire, et tous les niveaux sont bienvenus. / I teach crocheting using my own method, step by step. The aim is to make it as easy as possible for you to progress at your own pace. No pre-requisites are necessary, and all levels are welcome.

Comment vous est venue l'idée d'animer ces ateliers de crochet ?

How did you come up with the idea of running crochet workshops?

J'aime fabriquer de mes mains, et le crochet est une activité tant créative que de détente, qui me convient bien. Partager mes techniques aux personnes intéressées est très enrichissant pour moi, et l'Université Populaire Luxembourg me donne cette opportunité. / I love making things with my hands, and crochet is both a creative and relaxing activity, which suits me well. Sharing my techniques with people who are interested is very rewarding for me, and the Université Populaire Luxembourg gives me this opportunity.

Qui peut s'inscrire ? / Who can join?

Il y a des cours pour tous les niveaux ! N'hésitez pas à vous inscrire ! / There are courses for all levels! Don't hesitate to sign up!

www.unipop.lu

3 NOUVEAUX RESTAURANTS



Le Stazione remplace le Strogoff

FR À l'angle de la place de Paris et de la rue d'Anvers, le Stazione vous propose une cuisine aux influences italiennes et méditerranéennes. Ouvert du lundi au samedi.

EN At the junction of Place de Paris and Rue d'Anvers and open every day from Monday to Saturday, Stazione serves cuisine infused with Italian and Mediterranean influences.

1, rue d'Anvers (Gare), www.stazione.lu



29, rue Sainte-Zithe (Gare)
www.nanban.lu

Le ramen dans tous ses états

FR Le restaurant Nanban vous invite à une immersion dans un authentique bar de style japonais, où vous pouvez interagir directement avec le chef en pleine préparation de votre bol de ramen.

EN Nanban restaurant invites you to visit an authentic Japanese-style bar where you can interact directly with the chef as they prepare you a bowl of ramen.



60, Grand-Rue (Ville Haute)

Déjà Vu, une nouvelle adresse surprenante

FR Le restaurant Déjà Vu, dirigé par le chef Bruno Patanegra, propose une cuisine pleine de saveurs, mais aussi de très bons cocktails signature. À découvrir.

EN Headed up by chef Bruno Patanegra, new restaurant Déjà Vu offers flavoursome food, as well as excellent signature cocktails. A must-visit.



Donner pour soutenir

FR Le grand ramassage de vieux vêtements organisé par l'association Aide aux Enfants Handicapés et Défavorisés de Luxembourg se déroulera le 27 avril. L'occasion de donner les vêtements et tissus usés que vous stockez.

EN The large-scale clothing drive arranged by the charity Aide aux Enfants Handicapés et Défavorisés de Luxembourg will take place on 27 April. This is a great chance for Luxembourgers to donate any unwanted clothes or fabrics.

27/04, www.aehdl.lu



Appel à projets

FR La 5^e édition des Rendez-vous aux Jardins aura lieu du 31 mai au 2 juin autour du thème « Les cinq sens au jardin ». Un appel à projets est ouvert au public (propriétaires de jardins, enseignants, artistes...) jusqu'au 8 mai.

EN The 5th Rendez-vous aux Jardins (open gardens event) – themed 'Five Senses in the Garden' – takes place from 31 May to 2 June. A call for projects is open to the public, including garden owners, teachers and artists, until 8 May.

www.jardinsluxembourg.lu



COMMERCE

À l'effigie de votre animal de compagnie

FR Vous avez toujours rêvé de personnaliser vos vêtements à l'effigie de votre animal de compagnie? Bienvenue sur le site luxembourgeois www.thefurrstlove.com! Vous prenez une photo, vous sélectionnez le support de votre choix et vous recevez en retour votre commande brodée avec soin.

www.thefurrstlove.com

EN Luxembourg-based website www.thefurrstlove.com customises clothes with an embroidered portrait of their beloved pets. Pet owners simply have to take a photo, select a garment of their choice and await their meticulously embroidered order.

Retour en enfance

FR Le cirque Nicolas Bouglione entraînera petits et grands dans un monde rempli de joie et de surprises du 30 mars au 21 avril. La promesse d'un moment hors du temps grâce au tout nouveau spectacle concocté par la troupe.

EN From 30 March to 21 April, the Nicolas Bouglione circus will bring spectators of all ages on a journey full of joy and surprises. This brand-new show concocted by the troupe promises to be an unforgettable experience.

30/03-21/04, Glacis (Ville Haute)
www.nicolasbouglione.be



PHOTOS: FURST LOVE, MICHAEL ARNSCHIEDT

Un tremplin pour votre carrière

FR Vous souhaitez faire le point sur votre carrière? Vous envisagez une reconversion professionnelle? Le séminaire Tremplin – Planification de carrière professionnelle est fait pour vous. Organisé par Zarabina asbl, il se tiendra dans ses locaux à Bonnevoie.

EN For anyone reevaluating their life goals or thinking of changing career, Tremplin – Planification de carrière professionnelle seminar offers tailor-made career planning. Hosted by Zarabina asbl, the sessions will be held at their premises in the Bonnevoie district.

22/04-17/05, 27, rue Emily Mayrisch & 37-39, rue Emile Felix de Blochausen (Bonnevoie), info@zarabina.lu

Avec MSF, donnez du cœur à votre exploit sportif lors de l'ING Night Marathon Luxembourg!

FR Inscrivez-vous au défi « I Support MSF » en lançant votre collecte au profit de Médecins Sans Frontières Luxembourg, et recevez un t-shirt de course pour prendre le départ sous les couleurs de la solidarité, le 11 mai prochain!

EN Sign up for the 'I Support MSF' challenge by launching your fundraising campaign in benefit of Médecins Sans Frontières Luxembourg, and receive a T-shirt so you can take to the starting line in the colours of solidarity on 11 May!

Infos et inscription / Info and registration: www.msf.lu/ing-marathon

Spectacle caritatif

FR Le magicien luxembourgeois David Goldrake donnera un spectacle au profit de la Chaîne de l'Espoir Luxembourg, ONG placée sous le Haut Patronage de SAR la Grande-Duchesse.

EN Luxembourg magician David Goldrake will be performing a show in aid of Chaîne de l'Espoir Luxembourg, an NGO under the High Patronage of HRH the Grand Duchess.

19/04, 20:00, neimënster (Grund)
Réservation: www.neimenster.lu

Grande Foire d'antiquités et de brocante

FR Ne manquez pas la plus grande foire d'antiquités et de brocante du Luxembourg. Près de 80 exposants professionnels, locaux et internationaux, proposent leurs pièces de collection, des plus originales aux plus exceptionnelles.

EN Luxembourg's largest antique and flea market fair, the Grande Foire d'antiquités et de brocante, offers an unmissable chance to browse rare items and antiques. Some 80 professional exhibitors, both local and international, will be selling their collectibles.

13 & 14/04, Luxexpo The Box (Kirchberg)

Mois du don: votre don, un impact

FR En avril, soutenez la Croix-Rouge luxembourgeoise et sa traditionnelle campagne du Mois du don, qui a cette année pour thème « Votre don, un impact ». Votre générosité permettra d'aider des milliers de personnes au Luxembourg et à l'étranger: l'accompagnement social des plus précaires, le soutien psychologique de jeunes ou de familles, ou encore de nombreuses autres actions, mises en œuvre par la Croix-Rouge luxembourgeoise.

EN In April, support the Luxembourg Red Cross and its traditional Month of Giving campaign, the theme of which this year is 'Your donation, an impact'. Your generosity will help thousands of people in Luxembourg and abroad: social support for the most vulnerable, psychological support for young people or families, and many other actions implemented by the Luxembourg Red Cross.

Faites un don: www.croix-rouge.lu



ATELIER FLORAL

Initiation à l'Ikebana

FR Envie de vous initier à l'Ikebana, cet art floral venu du Japon? Rendez-vous chaque jeudi, de 18 h 30 à 20 h, chez Fleurs Klopp au Limpertsberg. Yuka Sasaki, instrutrice expérimentée, se propose de vous initier à cet art qui rend hommage à la nature, mélange de symbolisme, de philosophie et d'expression créative. Un moment de convivialité à vivre en famille, entre amis ou entre collègues. Faites votre choix de fleurs en boutique et profitez du matériel sur place.

EN Every Thursday from 18:30 to 20:00, an Ikebana workshop, the Japan art of arranging flowers, is held at Fleurs Klopp in the Limpertsberg district. Experienced instructor Yuka Sasaki introduces participants to this art that pays homage to nature, blending symbolism, philosophy and creative expression. This workshop is for groups of family members, friends or colleagues. You can enjoy the workshop by selecting your favourite flowers from the shop. All materials are there for you. Just bring yourself!

**Fleurs Klopp – 5, avenue de la Faïencerie (Limpertsberg)
Inscription: yuka.sogetsu@gmail.com**

DESIGN MARKET

designhub.vdl.lu

21.04.24
SUNDAY 10H > 18H

42, RUE DE HOLLERICH
L-1740 LUXEMBOURG



**DESIGN
HUB**



CATCH MUSIC FESTIVAL

5 bonnes raisons
d'assister au

CATCH
MUSIC
FESTIVAL



5 GOOD REASONS TO ATTEND
THE CATCH MUSIC FESTIVAL



FR La musique de chambre, vous connaissez ? Il s'agit de petites formations musicales jouant dans un cadre chaleureux, et rappelant la tradition des concerts dans les salons. Que vous soyez novices ou mélomanes avertis, rendez-vous du 26 au 28 avril au Catch Music Festival, à Bonnevoie.

EN Chamber music, ever heard of it? It involves small musical ensembles playing in a warm setting, reminiscent of the tradition of salon concerts. Whether you're a novice or a seasoned music lover, mark your calendar for 26 to 28 April for the Catch Music Festival in Bonnevoie.

Auteur
MARIE JACQUEMIN
Photographies
VÉRONIQUE KOLBER, STEPHANIE
SCHULZE, FERNAND REISEN,
SHUTTERSTOCK

Vous ne connaissez pas la musique de chambre ? Découvrez-la !

NOT FAMILIAR WITH CHAMBER MUSIC? DISCOVER IT!



FR Pour beaucoup, la musique de chambre est un art élitiste. La pianiste Cathy Krier et la violoniste Laurence Koch, musiciennes accomplies, se sont donc associées à des non-initiées pour organiser le Catch Music Festival, et rendre ce style musical plus accessible.

« Nous souhaitons, par notre événement, permettre à tous les publics de découvrir ce type de musique et de réaliser qu'il peut être source d'émotions », explique Cathy Krier. Pour attirer un public totalement novice, les organisatrices ont misé sur une communication « peps » et, surtout, une programmation qui se prête à la découverte de ce style musical. « Les concerts sont courts, environ 45 minutes, et ont chacun un thème particulier, afin de faciliter la compréhension des morceaux », complète l'organisatrice.

EN For many, chamber music is considered elitist. Pianist Cathy Krier and violinist Laurence Koch, accomplished musicians, have teamed up with non-initiates to organise the Catch Music Festival, making this musical style more accessible.

“We aim, through our event, to allow all audiences to discover this type of music and realise that it can be a source of emotions,” explains Cathy Krier. To attract a complete novice audience, the organisers have focused on a lively communication style and, above all, a programming that lends itself to the discovery of this musical genre. “The concerts are short, about 45 minutes each, and each has a specific theme to facilitate the understanding of the pieces,” adds the organiser.



Passionnés du genre, profitez d'œuvres insolites

ENTHUSIASTS OF THE GENRE, ENJOY UNUSUAL WORKS

FR Déjà adeptes de musique classique ? L'équipe organisatrice a pensé à vous : « Nous aimons surprendre le public en proposant des formations auxquelles les gens ne pensent pas spontanément, avec des musiciens qui n'ont pas nécessairement l'habitude de jouer ensemble. » Par exemple, les participants pourront assister à une sonate pour cor, trompette et trombone de Francis Poulenc. Cette dernière composition musicale n'est pas la plus connue de l'artiste et frappe par son intensité. De manière générale, la programmation a pour objectif de surprendre, pour justement permettre aux adeptes de musique classique de découvrir de nouveaux morceaux. « Bien entendu, il y aura des œuvres de grands compositeurs. Mais nous proposerons des titres moins connus de leur répertoire », développe la pianiste.

EN Already a fan of classical music? The organising team has thought of you: “We love surprising the audience by offering formations that people don't spontaneously think of, with musicians who don't necessarily play together regularly.” For example, attendees can witness a sonata for horn, trumpet, and trombone by Francis Poulenc. This musical composition is not the artist's most famous and takes the audience aback with its intensity. In general, the programming aims to surprise, allowing classical music enthusiasts to discover new pieces. “Of course, there will be works by great composers. But we will propose lesser-known titles from their repertoire,” elaborates the pianist.



3

Dénichez les pépites avant tout le monde

DISCOVER HIDDEN GEMS BEFORE EVERYONE ELSE



FR Le Catch Music Festival est également l'occasion de mettre en avant de jeunes prodiges de la musique aux côtés de musiciens professionnels. « Laurence Koch, Aniela Stoffels et moi-même avons la chance d'enseigner au Conservatoire et, par conséquent, d'être en contact avec un grand nombre de jeunes, déclare Cathy Krier. Nous arrivons à rapidement remarquer qui aura la capacité de participer au festival. » En effet, même si le talent est bien entendu essentiel, ces jeunes musiciens doivent pouvoir monter un programme d'une cinquantaine de minutes et avoir un niveau qui s'aligne avec celui des professionnels qui ont accepté de rejoindre le projet. « Ces jeunes musiciens ont un parcours tout tracé dans la musique. Ils sont déjà professionnels, explique la pianiste. D'ailleurs, ils ne répètent ensemble qu'une semaine avant l'événement. À l'image d'un concert traditionnel, chacun se prépare individuellement.

Lorsque nous nous retrouvons, il ne reste que les détails à peaufiner. »

EN The Catch Music Festival is also an opportunity to showcase young prodigies alongside professional musicians. "Laurence Koch, Aniela Stoffels and I are fortunate to teach at the Conservatoire and, therefore, be in contact with a large number of young talents," says Cathy Krier. "We can quickly see who will be able to take part in the festival." Indeed, while talent is essential, these young musicians must be able to put together a programme of about 50 minutes and have a level that aligns with the professionals who have agreed to join the project. "These young musicians have a clear path in music. They are already professionals," explains the pianist. "In fact, they only rehearse together a week before the event. Like a traditional concert, each prepares individually. When the musicians come together, only the details need to be fine-tuned."

Les talents de demain

Talents of tomorrow

Isobel Daws (24 ans / years old)

Trombone – Musicienne à l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg / Trombonist – Musician in the Luxembourg Philharmonic Orchestra

Arthur Stockel (27 ans / years old)

Clarinettiste – Musicien à l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg / Clarinetist – Musician in the Luxembourg Philharmonic Orchestra

Matis Grisó (18 ans / years old)

Violoncelliste – Étudiant au Conservatoire de Bruxelles / Cellist – Student at the Brussels Conservatory

Cyprien Keiser (24 ans / years old)

Violoncelliste – Diplômé de l'Académie Menuhin, en Suisse / Cellist – Graduate of the Menuhin Academy, Switzerland

Colin Toniello (19 ans / years old)

Pianiste – Haute École de musique de Genève / Pianist – Haute École de musique de Genève

Kelly Ge (21 ans / years old)

Violoniste – Conservatoire Royal de Liège / Violinist – Royal Conservatory of Liège

4 Vivez des rencontres inédites

EXPERIENCE UNIQUE ENCOUNTERS

FR Après deux premières éditions du festival dans l'église de Bonnevoie, le Centre culturel de Bonnevoie, implanté rue des Ardennes, a été retenu cette année. La disposition de l'endroit reflète la volonté de transmission, en raison de la proximité avec le public. « Nous souhaitons encourager l'échange avec le public, explique Cathy Krier. Entre deux représentations, les musiciens discutent avec les spectateurs pour partager leur savoir et leur passion. » Bien entendu, l'échange se reflète également du côté des artistes. « Je pense que, pour tout le monde, il s'agit d'une expérience grisante. Chacun a cette même volonté de proposer la meilleure interprétation possible, indique Cathy Krier.

Chaque musicien doit connaître sa partie sur le bout des doigts tout en étant ouvert aux propositions. » Le partage se réalise également au niveau des valeurs. « Le partage, le respect et, surtout, la communication font partie de nos convictions. Il nous tient vraiment à cœur de pouvoir retirer cette notion de hiérarchie, pour que chacun puisse apprendre de l'autre, peu importe son âge », développe l'organisatrice.

EN After two previous editions of the festival in the church of Bonnevoie, the Centre culturel de Bonnevoie, on Rue des Ardennes, has been chosen this year. The layout of the venue reflects the desire for transmission, due to its proximity to the public.

"We want to encourage exchange with the audience," explains Cathy Krier. "Between performances, musicians engage in discussions with spectators to share their knowledge and passion." Of course, the exchange is also reflected on the artists' side. "I think it's an exhilarating experience for everyone. Everyone has the same desire to offer the best possible interpretation," Cathy Krier explains. Each musician must know their part inside out while being open to suggestions. Sharing also happens at the level of value. "Sharing, respect, and, above all, communication are part of our convictions. It's really important for us to remove the notion of hierarchy so that everyone can learn from each other, regardless of age," the organiser develops.

5



Initiez les enfants et vibrez, qui que vous soyez

INTRODUCE CHILDREN AND FEEL
THE VIBE, WHOEVER YOU ARE

FR En travaillant avec les écoles du quartier, les organisatrices espèrent cibler les familles. Le quartier de Bonnevoie, connu pour sa diversité culturelle et ses animations, devrait profiter d'un air de fête et d'une jolie ambiance durant les trois jours du festival. « Nous avons développé la programmation de manière à découvrir ce lieu de vie autrement et à encourager les interactions, explique la pianiste, qui souhaite également que la musique touche le plus grand nombre de personnes. Nous organisons une représentation au café social Le Courage. L'idée est d'aller vers des personnes qui n'ont pas nécessairement accès à la musique et de leur donner l'opportunité d'assister à une représentation. » Cathy Krier et Laurence Koch espèrent également que les participants profiteront des restaurants et cafés du quartier pour prolonger leur visite. Une occasion parfaite pour découvrir les bonnes adresses de Bonnevoie et y passer un moment convivial, en famille ou entre amis.

EN By collaborating with schools in the neighbourhood, the organisers hope to target families. The Bonnevoie district, known for its cultural diversity and events, should enjoy a festive atmosphere and a pleasant ambiance during the three days of the festival. "We have developed the program to discover this living space differently and encourage interactions," explains the pianist, who also wants the music to reach as many people as possible. "We are organising a performance at the social café Le Courage. The idea is to reach out to people who may not necessarily have access to music and give them the opportunity to attend a performance." Cathy Krier and Laurence Koch also hope that participants will take advantage of the neighbourhood's restaurants and cafés to extend their visit. A perfect opportunity to discover the best spots in Bonnevoie and have a friendly time with family or friends.

LE PR

26/04 Vendredi
Friday

19:00

Aimez-vous Brahms?

Do you like Brahms?

FR Tout au long de sa vie, en plus des œuvres musicales que nous lui connaissons, Johannes Brahms a composé des lieder, ces courtes pièces de musique vocale. Vous pourrez découvrir les 4 lieder, Op. 96, créés en 1886, alternant entre douceur et intensité.

EN Throughout his life, in addition to the musical works we know, Johannes Brahms composed lieder, these short pieces of vocal music. You will discover the 4 lieder, Op. 96, created in 1886, alternating between sweetness and intensity.

20:30

L'intensité de l'émotion

The Intensity of Emotion

FR Cette représentation fera la part belle aux instruments à cordes avec une œuvre d'Anton Webern, *Langsamer Satz* pour instrument à cordes. Elle sera complétée par l'interprétation d'une composition de Dmitri Chostakovitch.

EN This performance will highlight string instruments with a work by Anton Webern, *Langsamer Satz* for string instruments. It will be complemented by the interpretation of a composition by Dmitri Shostakovitch.



PROGRAMME

THE PROGRAMME

27/04 Samedi
Saturday

19:00

En français, s'il vous plaît

In French, please

FR Souvent connue pour ses sonorités claires, la musique française est pourtant pleine de surprises. En témoigneront la *Sonate pour cor, trompette et trombone*, composée par Francis Poulenc ou encore la *Bucolique variée pour hautbois, clarinette et basson* de Paul Pierné. Dans un style clairement inspiré du swing américain, vous aurez l'occasion d'assister à l'interprétation d'une composition pour quintette à vent de Jacques Ibert: *Trois Pièces brèves*. Enfin, cette première représentation de la soirée se terminera avec une des œuvres de Karol Beffa, *Five O'Clock*, tout aussi dynamique que les compositions précédentes.

EN Often known for its clear sounds, French music is full of surprises. This will be evidenced by the *Sonata for horn, trumpet, and trombone* composed by Francis Poulenc, as well as the *Bucolique variée for clarinet, oboe, and bassoon* by Paul Pierné. In a style clearly inspired by American swing, you will have the opportunity to witness the interpretation of a composition for wind quintet by Jacques Ibert: *Trois Pièces brèves*. Finally, this first performance of the evening will end with one of the works of Karol Beffa, *Five O'Clock*, just as dynamic as the previous compositions.



20:30

Dansons

Let's Dance

FR Découvrez l'histoire du tango, cette danse venue tout droit d'Argentine, grâce à la musique. D'abord au travers d'une des compositions d'Astor Piazzolla pour flûte traversière et guitare, puis grâce à la créativité de Máximo Diego Pujol et son œuvre *Buenos Aires Color Pastel*.

EN Discover the history of tango, this dance coming straight from Argentina, through music. First, through one of Astor Piazzolla's compositions for flute and guitar, and then thanks to the creativity of Máximo Diego Pujol and his work *Buenos Aires Color Pastel*.

28/04 Dimanche
Sunday

10:00 & 11:30

Catch en famille

Family Catch

FR Le dimanche est la journée des familles. Pour l'occasion, la programmation ravira petits et grands. En effet, tous pourront découvrir *Le Roi qui n'aimait pas la musique* en une version française et une adaptation luxembourgeoise. Vous y découvrirez la vie d'un roi bougon qui a interdit la musique sur son territoire. Une histoire racontée par Luc Schiltz, sur une composition de Karol Beffa pour quatre instruments: le violon, le violoncelle, la clarinette et le piano. Une occasion d'initier les plus jeunes à la musique de chambre de manière ludique.

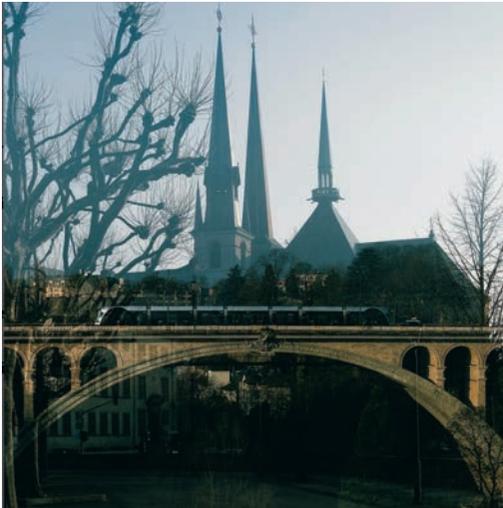
EN Sunday is family day. For the occasion, the programme will delight both young and old. Everyone can discover *The King who didn't Like Music* in a French version and a Luxembourgish adaptation. You will learn about the life of a grumpy king who banned music in his territory. A story narrated by Luc Schiltz, set to a composition by Karol Beffa for four instruments: violin, cello, clarinet, and piano. An opportunity to introduce the youngest to chamber music in a playful way.



Rendez-vous / Venue

Centre culturel de Bonnevoie (rue des Ardennes, L-1133 Bouneweg-Süd)

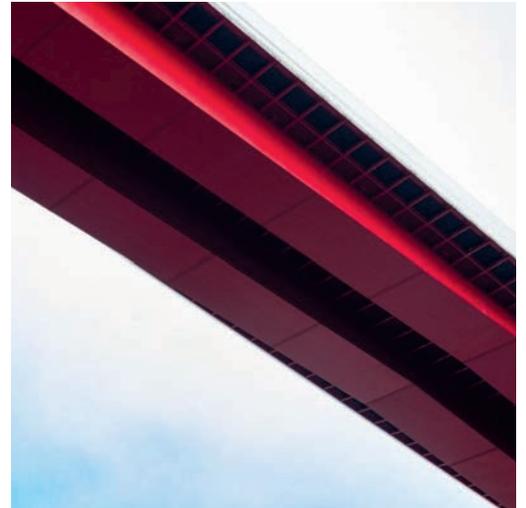
Plus d'informations et billets / More information and tickets: www.catchmusic.lu



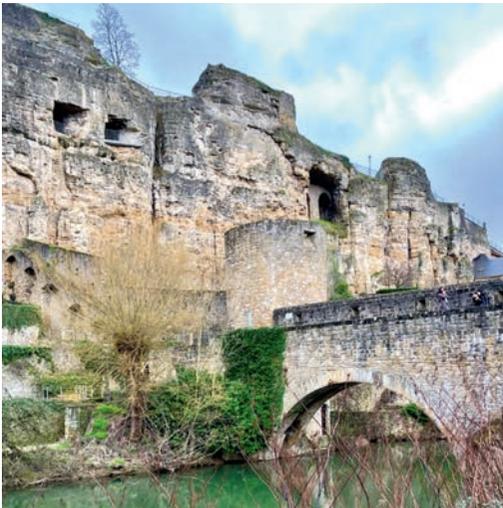
MAZIYAR_SAADI ♡ LUXEMBOURG-VILLE
"Morning walk, morning light."



#BRIDGESOFFLXCITY
#LUXFILMFEST



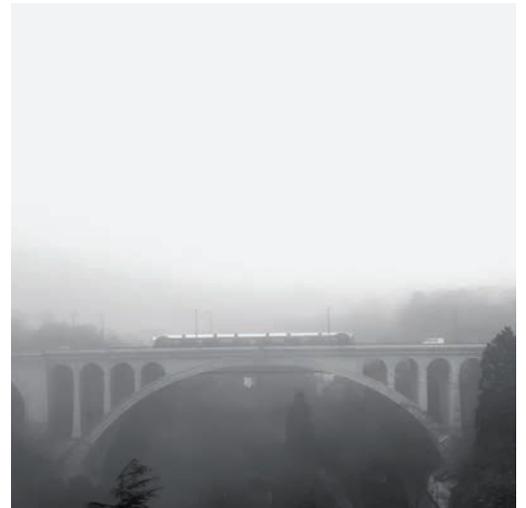
GARRACAR ♡ LUXEMBOURG-VILLE
"Red bridge vibes."



WORLDWIDE.WIZAS ♡ LUXEMBOURG CITY



INEVERYNOOKANDCORNER ♡ LUXEMBOURG CITY
"Postcard from Luxembourg."



CIRILLUX ♡ LUXEMBOURG
"Pont Adolphe."



PAULINA.ULITINA ♡ LUXEMBOURG



NITHAIA33 ♡ LUXEMBOURG CITY



MOHAMED_QTR77 ♡ LUXEMBOURG
"Embracing Luxembourg's beauty."



👤 FREDNEUVEN 📍 PAVILLON VR LUXEMBOURG
“Expo Videogames Made in Luxembourg.”



👤 KANNERJUGENDTELEFON 📍 LUXEMBOURG
“Wir sind dabei! Augen auf und Popcorn raus!”



👤 RARIDELCHILL 📍 KINEPOLIS KIRCHBERG
“Yesterday night was magical.”



👤 DEALPRODUCTIONS 📍 LUXEMBOURG
“Pitching first day at 3’52 Max @luxfilmfest!”



👤 BORNYBUZZ 📍 CERCLE CITÉ



👤 NEIL.BOYLE.FILM 📍 LUXEMBOURG
“Hello Luxembourg!”

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#ÉIMAISCHEN
#SPRINGINLUXCITY
#EASTERVIBESLUX



👤 VRPAVILLONLUX 📍 VR PAVILLON LUXEMBOURG
“An evening of enchantment and innovation!”

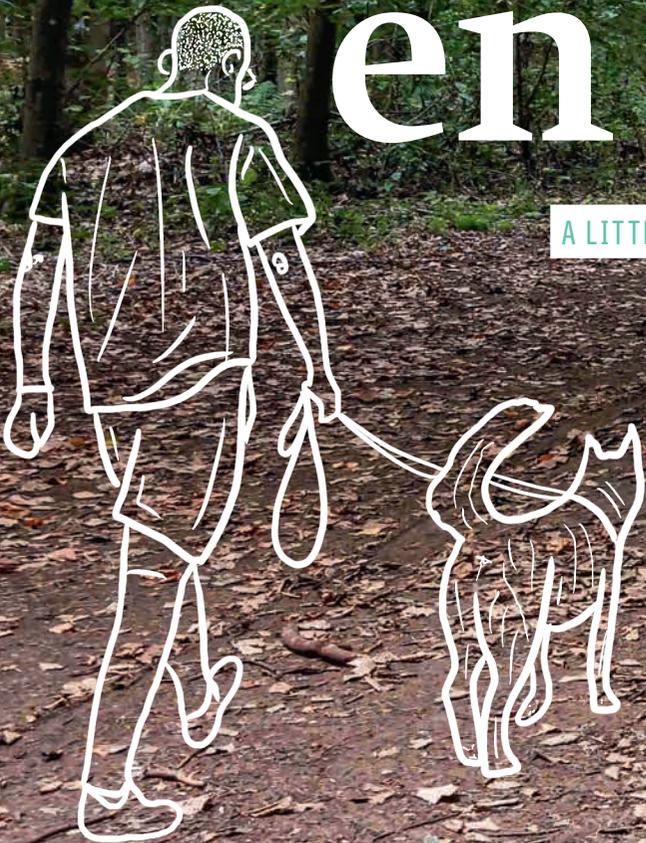


👤 DFILMAKADEMIELUX 📍 KINEPOLIS KIRCHBERG

BONS GESTES

Petit guide du savoir-vivre en forêt

A LITTLE GUIDE TO FOREST ETIQUETTE



FR Bambèsch au nord, Hamm, Cessange, Kockelscheuer, Tawioun, Birelergronn au sud... Luxembourg-ville compte 1 100 hectares de forêts communales, lesquelles représentent plus de 20 % de la superficie totale du territoire. Accessibles librement pour se promener, prendre l'air ou encore pratiquer une activité sportive, ces îlots de nature et de biodiversité n'en restent pas moins des espaces à préserver. Règles à suivre et gestes à adopter pour ne pas nuire à la faune et à la flore présentes sur place et, plus largement, contribuer à la bonne santé de la nature.

EN From Bambèsch in the north to Hamm, Cessange, Kockelscheuer, Tawioun, Birelergronn in the south... Luxembourg City boasts 1,100 hectares of municipal forests, representing more than 20% of the city's total surface area. Freely accessible for walks, fresh air or sports activities, these oases of nature and biodiversity are nevertheless areas that need to be preserved. Below is a list of rules to follow and things to do so as not to harm the flora and fauna present in the forests and, more generally, contribute to the well-being of the city's green spaces.

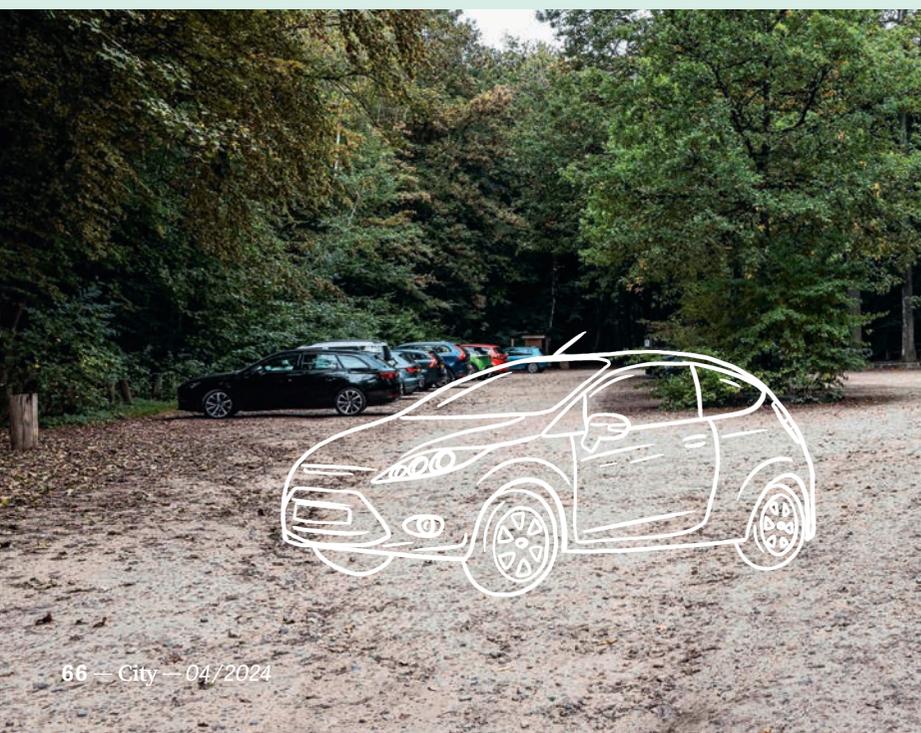
Auteur
CÉCILE MOUTON
Photographe
MARIE RUSSILLO
(MAISON MODERNE)

Je circule et je me gare en dehors des bois

Drive and park outside the wooded areas

FR Les chemins forestiers sont réservés aux utilisateurs venus pratiquer leurs loisirs, une activité sportive, ou simplement se détendre; circuler ou garer son véhicule motorisé aux abords des sentiers est donc prohibé. En plus de constituer une gêne physique et auditive pour les piétons, la voiture, par les gaz d'échappement émis – auxquels peuvent s'ajouter d'autres pollutions, telles que des pertes d'huile –, peut être dangereuse pour le vivant. Des parkings à proximité des forêts permettent aux usagers de se garer tout en garantissant la tranquillité des lieux. De plus, se garer sur les parkings alentour permet de laisser un accès dégagé aux forêts aux services de secours, en cas de besoin.

EN Forest paths are reserved for those coming to enjoy their leisure time, take part in sports activities or simply relax; driving or parking a motorised vehicle on the paths is therefore prohibited. As well as being a physical and auditory nuisance for pedestrians, the exhaust fumes emitted by cars – which may be compounded by other forms of pollution such as oil spillage – can be dangerous for living organisms. Car parks near the forests allow visitors to park nearby while also ensuring peace and quiet. What's more, leaving your car in the nearby parking areas gives emergency services unobstructed access to the forest, should the need arise.



Je reste sur les chemins et les sentiers

Stay on the paths and the tracks

FR Contrairement aux chemins forestiers, qui font l'objet de travaux de coupe et d'élagage par la vingtaine d'employés du Service Forêts de la Ville de Luxembourg, les parcours non balisés ne sont pas sécurisés et n'ont donc pas vocation à être empruntés par les visiteurs. Ainsi, pour la sécurité de tous, la tranquillité de la faune sauvage et le respect de la flore et des microhabitats, il est défendu de s'aventurer hors des sentiers. Les aficionados de vélo sont également invités à rester sur les sentiers pour préserver la faune et la flore, tout en devant être vigilants aux autres visiteurs présents. Pour la sécurité de tous, il est également interdit de jouer sur les tas de bois, susceptibles de s'effondrer, et de monter sur les affûts perchés.

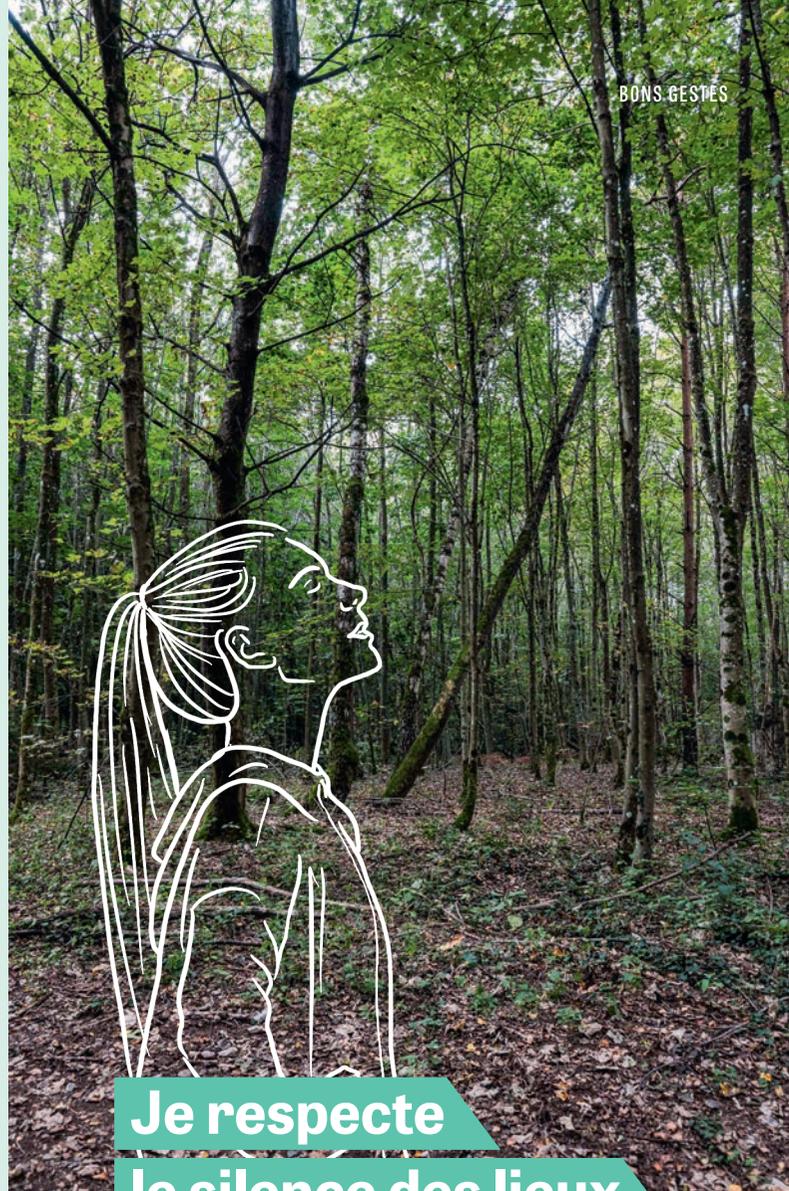
EN Unlike the forest paths, which are cut and pruned by the 20 or so employees of the City's *Service Forêts* (Forestry Department), unmarked paths are unsafe and not intended for use by visitors. For everyone's safety, for the tranquillity of the wildlife and out of respect for the flora and other microhabitats, it is forbidden to venture off the marked paths. Cycling enthusiasts are also invited to stay on the paths to protect the flora and fauna, while also remaining vigilant about the other visitors on them. For everyone's safety, it is also forbidden to climb the raised lookouts or play on any wood-piles you may come across as they are liable to collapse.

J'emporte mes déchets avec moi

Take your rubbish home

FR Si le pique-nique est autorisé, il est interdit d'abandonner ses débris sur place, car cela pollue l'environnement, le sol et l'eau. De plus, les déchets présentent, pour les animaux sauvages, la menace de s'étouffer avec du plastique ou de se blesser avec des objets coupants, ou de s'empoisonner en consommant de la nourriture non adaptée. En outre, leur présence attire celle des animaux sauvages omnivores (renards, rats laveurs, sangliers), lesquels peuvent s'avérer dangereux pour les usagers de la forêt. Même si on pourrait penser que les déchets organiques peuvent se décomposer facilement dans la nature, les animaux peuvent s'empoisonner en consommant de la nourriture non adaptée : ce sont donc également des déchets à rapporter avec soi (pour mieux les trier une fois rentrés à la maison!). Enfin, les mégots et les cendres de cigarettes, outre la pollution qu'ils engendrent, présentent un risque accru d'incendie, surtout en période de sécheresse.

EN Although picnics are allowed, no rubbish can be left on site as this pollutes the environment, the soil and the water. What's more, rubbish poses a threat to wild animals who can choke on plastic, injure themselves with sharp objects, or poison themselves by eating unsuitable food. In addition, their presence attracts omnivorous wild animals (foxes, raccoons, wild boars), which can be dangerous for forest users. Although you might think that organic waste would decompose easily in the wild, animals can get sick from eating the wrong food, so consider this also to be waste that should be taken away with you (you can sort it out more easily when you get home!). Finally, as well as contaminating the environment, cigarette butts and ashes present an increased risk of fire, especially in dry weather.

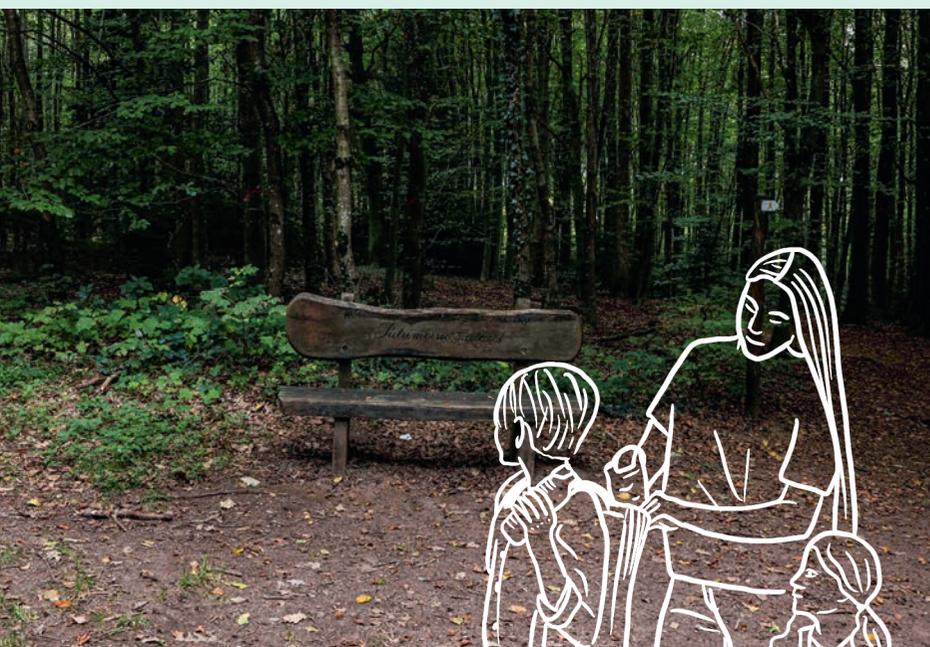


Je respecte le silence des lieux

Respect the silence and keep it down

FR Le bruit gêne les animaux sauvages : il perturbe les oiseaux en période de nidification, nuit à la bonne communication des oiseaux chanteurs, pousse les cerfs et les chevreuils à fuir leur habitat. Par égard pour les occupants des forêts, et pour les utilisateurs venus échapper au tumulte urbain, le visiteur est donc appelé à limiter ses propres émissions sonores. Les fêtes, les barbecues (qui représentent aussi un risque de déclencher un incendie) et l'écoute de musique à trop fort volume sont interdits. Lieu de détente et, pour certains usagers, de spiritualité, la forêt est un temple de quiétude qui se doit d'être préservé.

EN Noise disturbs wild animals. It disturbs nesting birds, prevents songbirds from communicating properly and drives deer and bucks to flee their habitats. For the sake of the living beings who live in the forests, and for the sake of those who have come to escape the hustle and bustle of the city, visitors are asked to keep noise levels down. Parties, barbecues (which also risk starting fires) and listening to loud music are not allowed. The forest is a place for relaxation and, for some, of spirituality; as such, it is a temple to tranquillity that must be preserved.





J'évite les zones de chantier

Avoid areas where work is taking place

FR Responsable de l'exploitation et de l'entretien de ses forêts, la Ville de Luxembourg confie ces travaux aux agents forestiers, qui opèrent dans le cadre de chantiers indiqués par des barrières ou des délimitations. Le visiteur se doit donc de respecter la signalétique, sous peine de danger. En effet, la chute d'arbres en cours d'abattage, la présence de machines et d'ouvriers qui, concentrés sur leur travail, peuvent ne pas remarquer qu'un individu a pénétré la zone, constituent des dangers très sérieux.

EN The City of Luxembourg is responsible for the use and maintenance of its forests and entrusts this work to forestry officers, who will always indicate any worksites with barriers or other markings. Visitors must respect these signs or risk putting themselves in danger. Trees that are being cut down, the presence of machines and workers who may not notice that someone has entered the area while they concentrate on their work, constitute very serious dangers.

Je me contente de regarder

Be content with just looking

FR Au cours d'une virée en forêt, il peut être tentant de toucher des plantes, de cueillir des fleurs, de ramasser ou cueillir un fruit. Au-delà du risque d'empoisonnement (comme les champignons, tous les fruits sauvages ne sont pas comestibles), il convient de garder en tête que certaines des fleurs qui enjolivent notre parcours sont des espèces rares et protégées (à l'image des orchidées sauvages). En se contentant de les observer, le visiteur contribue à les protéger. De même, pour la sécurité et la tranquillité des animaux de la forêt, il est interdit de toucher les nids ou les fourmilières, ainsi que de nourrir les animaux.

EN During a walk in the woods, it can be tempting to touch plants, pick flowers or pick fruit. Apart from the risk of poisoning (just like mushrooms, not all wild fruit is edible), it's worth bearing in mind that some of the flowers that adorn designated forest routes are rare and protected species (such as wild orchids). By limiting themselves to observing them, visitors are helping to protect them. Similarly, for the safety and peace of mind of the animals in the forest, it is forbidden to touch nests or anthills, or to feed the animals.



Je suis attentif aux risques

Be aware of the risks

FR Brouillard réduisant considérablement la visibilité (et augmentant d'autant le risque de chute), orage ou vent fort occasionnant la fragilisation, voire la casse de branches et d'arbres... Au-delà du désagrément pour le promeneur, une mauvaise météo est, en forêt, synonyme de danger. Pour éviter toute déconvenue, les visiteurs sont donc tenus de respecter les consignes diffusées lors des alertes météo.

EN Fog considerably reducing visibility (and increasing the risk of falling), thunderstorms or strong winds weakening or even breaking branches and trees... As well as being a nuisance for walkers, bad weather in the forest brings danger with it. To avoid any incidents, visitors are therefore advised to follow any instructions issued during weather warnings.

Je garde mon chien en laisse

Keep your dog on a leash

FR Un chien laissé en liberté peut, par envie de jouer ou instinct de prédation, s'attaquer au petit gibier, et ce faisant, provoquer la panique d'une mère et de ses petits (mulots, souris, ou autres petits animaux de la forêt). Il est également susceptible d'effrayer les autres usagers (joggeurs, cyclistes, marcheurs, promeneurs). Tout visiteur venu avec son chien a donc l'obligation de promener son animal en laisse, consigne qui vaut pour l'ensemble des sentiers, des parcours fitness, mais également pour la zone des parkings. Sans oublier de ramasser les déjections afin de garder les sentiers propres pour tout le monde.

EN If dogs are kept off leash, they could attack small game out of a desire to play or as a result of predatory instincts. In so doing, they could panic a mother and her young (field mice, mice or other small forest animals). They can also frighten other visitors (joggers, cyclists and walkers). All visitors with dogs are therefore required to keep them on a leash. This applies to all paths and fitness trails, as well as the car park area. And don't forget to pick up after your dog to keep the paths clean for everyone.



Information

Pour en savoir plus sur les bons gestes à adopter en forêt, le Service Forêts se tient à votre disposition. / To find out more about how to behave in the forest, the Forestry Department is at your disposal.

105, rue des Sept-Arpens
L-1149 Luxembourg
forets@vdl.lu
T. 4796-2565

20.
04
2024

multiplicity



In collaboration with



Get tickets now

City

PHAROS

Den Atelier
20:00 - 24:00
Doors at 18:00
Ticket: 5€

Fir Jonker vun 12 - 17 Joer

Line-Up
DJ Edy Horvay
Bazooka Brooze
DJ Bisi

MÉTIERS

Chargée de cours

Natacha Heinz

Service Intégration et besoins spécifiques

Nous présentons chaque mois une nouvelle profession de la Ville. / We present a different City profession each month.

FR L'enseignement est un métier qu'on choisit par passion. Détenrice du Zertifikat Lëtzebuenger Sprooch a Kultur, délivré par l'Institut national des langues et qui lui permet d'enseigner la langue luxembourgeoise, Natacha Heinz a décidé, il y a deux ans, de rejoindre le Service Intégration et besoins spécifiques comme chargée de cours. Natacha exerce un métier qui nécessite écoute, disponibilité et créativité et donne au quotidien des cours de langue et culture luxembourgeoises à des classes de 20-25 adultes de cultures, nationalités et niveaux scolaires différents. Si s'adapter à chacun est un défi, elle apprécie particulièrement les rencontres intéressantes qu'elle y fait et ressent une fierté de voir ses élèves évoluer. Grâce à l'organisation et à l'encadrement de la Ville, elle bénéficie d'un meilleur équilibre vie privée/vie professionnelle et gère plus efficacement ses journées. Elle dispose également d'une certaine liberté pour organiser des activités de fin de semestre telles que des ateliers ou des visites.

EN Teaching is a profession you choose because you love it. With the Zertifikat Lëtzebuenger Sprooch a Kultur, awarded by the Institut national des langues, enabling her to teach the Luxembourg language, Natacha Heinz decided, two years ago, to join the *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department) as a lecturer. Natacha has a job that requires her to listen, be available and be creative, and she gives lessons every day of Luxembourg language and culture to classes of 20-25 adults from different cultures, nationalities and educational backgrounds. While adapting to each individual is a challenge, she particularly enjoys the interesting encounters she makes and takes pride in seeing her students develop. Thanks to the City's organisation and supervision, she enjoys a better work-life balance and manages her days more effectively. She also has a certain amount of freedom to organise end-of-semester activities such as workshops or visits.



Natacha ressent une fierté de voir ses élèves évoluer. *Natacha takes pride in seeing her students develop.*

PHOTO : EVA KRINS (MAISON MODERNE)

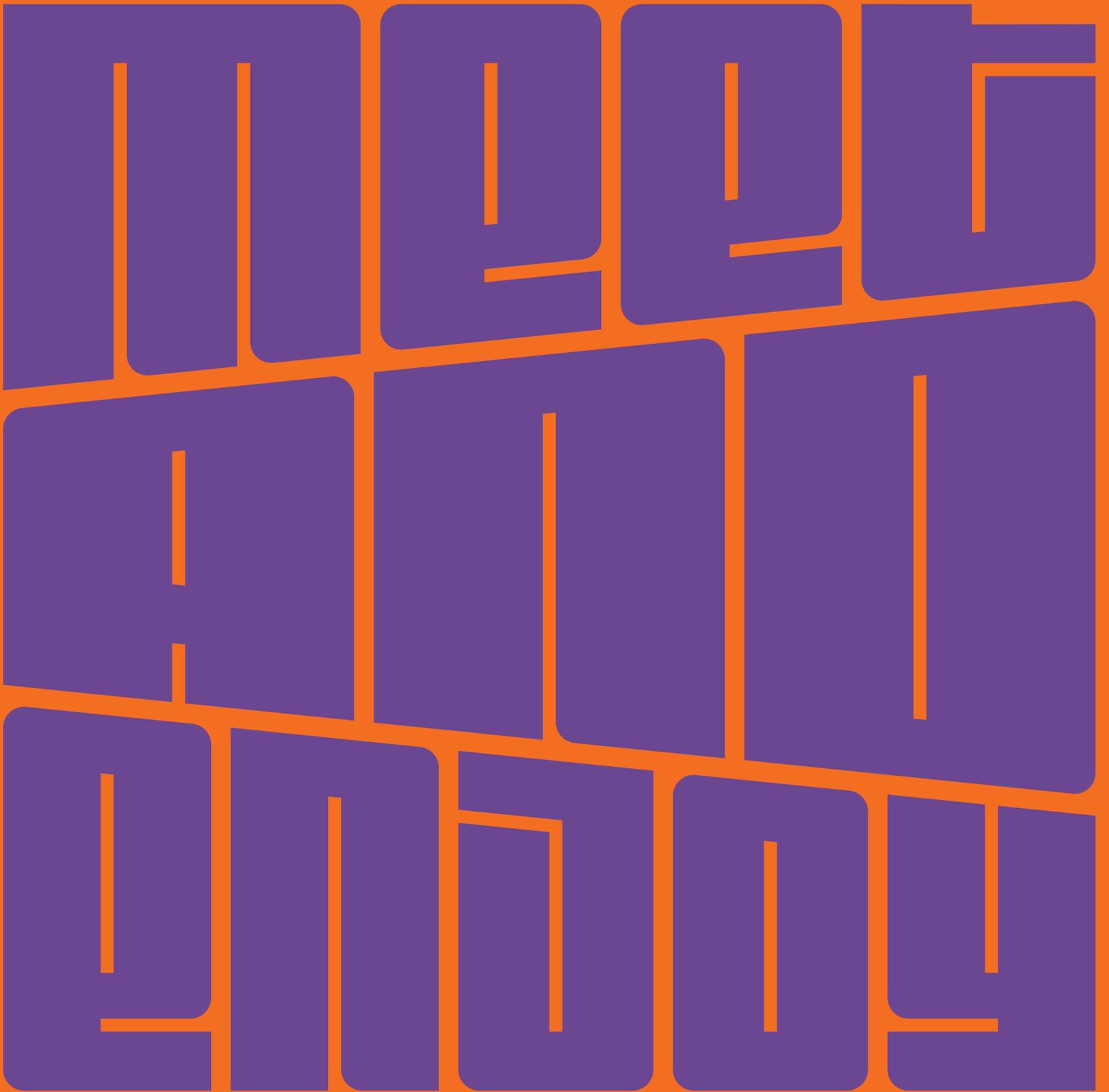
LA VILLE RECRUTE
THE CITY IS HIRING

▶ SERVICE BÂTIMENTS
2 gestionnaires de projets
d'investissement de génie technique
Niveau bachelor

▶ THÉÂTRE DE LA VILLE
Un éclairagiste
Niveau DAP/CATP

jobs.vdl.lu





AT SCHLUECHTHAUS

MEET AT SCHLUECHTHAUS

SEASON OPENING

27. & 28.04.2024 / 11H00 – 18H00

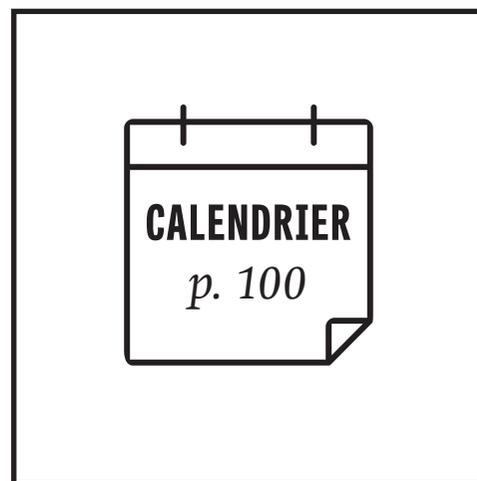
Infos : schluechthaus.vdl.lu



AGENDA

FR Retrouvez tous les événements culturels de Luxembourg-ville – et du pays – sur www.echo.lu.

EN Find all the cultural events in Luxembourg City – and in the country – on www.echo.lu.



CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

13/04
–
29/04



IRREVERSIBLE
18/04, 18:30

TWO PEAS IN A POD

Cinematic Siblings

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Bien souvent, les films qui racontent la même histoire ou explorent des thèmes ou des tropes esthétiques semblables finissent par engager un certain niveau de dialogue, comme deux récits se déroulant simultanément sur des voies parallèles. Nous vous invitons ce mois-ci à découvrir la version classique du thriller psychologique *Irréversible* de Gaspar Noé, ainsi que son édition *Irréversible: Inversion intégrale*.

EN Oftentimes, films that cover the same narrative or explore similar thematic or aesthetic tropes end up engaging in some level of dialogue, two stories running concurrently on parallel paths. This month, we consider two versions of Gaspar Noé's *Irreversible: the Straight Cut* versus the original.

01/04
–
22/04



THE ROYAL TENENBAUMS
11/04, 20:45 & 22/04, 18:30

THE PLEASING AESTHETIC MIRRORING OF

Wes Anderson (1)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Wes Anderson fait partie des réalisateurs dont la signature artistique se démarque le plus dans le paysage cinématographique actuel. Les réseaux sociaux sont envahis de pages qui s'attachent à reproduire sa chromatique unique, et qui empruntent autant à la saturation des teintes qu'il affectionne qu'à son obsession de la symétrie.

Son style visuel reposant sur l'harmonie des couleurs s'enrichit des personnages désaxés qui peuplent ses films. Leurs excentricités loufoques les rendent attachants à nos yeux et les rapprochent de nous, notamment lorsqu'ils sont en proie à la lutte contre les affres universelles de l'amour, du deuil et du regret.

Réservez vos dates en avril pour découvrir toute une sélection d'œuvres réalisées entre 1996 et 2023, depuis *Bottle Rocket* jusqu'à *Asteroid City*.

EN Wes Anderson's trademark style is one of the most distinctive in cinema today, with many recognising – and entire social media pages dedicated to recreating – the specific colour schemes, saturation and symmetry of Wes Anderson's films.

Anderson's visual harmonies are never complete without the dysfunctional characters of his stories, with characters whose quirky idiosyncrasies often render them endearing if not altogether relatable as they battle their way through universal human grievances of love, loss, and regret.

So make sure to come in April for a selection of works from 1996, with *Bottle Rocket*, all the way to 2023, with *Asteroid City*, and many more in between.

02/04

26/04

GOES WELL WITH *ALL YOU CAN EAT AT THE LUXEMBOURG CITY MUSEUM*

Cine-Culinaria (1)

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Si transposer les délices culinaires au cinéma n'est pas une mince affaire, de nombreux réalisateurs ont pris le parti de porter les plaisirs voluptueux de la table à l'écran – et le résultat est parfois très appétissant.

La Cinémathèque invite tous les amateurs au creux de la chaleur de sa cuisine pour déguster un festin cinématographique fait de fastueux banquets, de romances tourbillonnantes et de concours culinaires. Des films comme *Chère Martha*, *Le Chocolat*, *Salé, Sucré* ou encore *Le Festin de Babette* élèvent la nourriture au rang de baume destiné à guérir les innombrables bobos de la vie courante. Du sentiment

de piété excessive au chagrin d'amour en passant par la sensation de stagner, la nourriture apaise tous les maux et nous aide à retrouver la joie de vivre. Tandis que *L'Aile ou la cuisse* vous fera exploser de rire, *Boiling Point* vous saisira dans l'état de l'anxiété palpable d'un chef de cuisine au bord de la rupture.

N'oubliez pas de savourer toutes ces gourmandises !

EN Translating culinary delicacies into film is not straightforward; nevertheless many directors have taken on the task to bring the sensual pleasures from plate to screen – at times with very tasty results.

It's worth noting that cinemagoers can expect not only sumptuous feasts but also whirlwind romance, competitive cooking, and the heat of the kitchen at this Cinémathèque smorgasbord.

Bella Martha, *Chocolat*, *Eat Drink Man Woman* and *Le Festin de Babette* all revolve around food as a healing salve for the myriad woes of life: overzealous piety, heartbreak, stagnation, even replenishing a loss of joie de vivre. And while laughs abound in *L'Aile ou la cuisse*, *Boiling Point* captures the simmering anxiety of a head-chef close to breaking point.

Make sure you get a taste of each!



BOILING POINT
23/04, 18:30

DANSE / OPÉRA

26/04
&
28/04FR DE FR
VO ST ST

JEAN BELLORINI / MARC-ANTOINE CHARPENTIER

David et Jonathas

► 26/04, 20:00 ► 28/04, 17:00
 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Jean Bellorini revient au Grand Théâtre avec son nouvel opéra, *David et Jonathas*, tragédie lyrique composée par Marc-Antoine Charpentier. Remarqué avec son *Erismena* de Francesco Cavalli, il choisit, avec cette création, de conter l'histoire d'une amitié, celle de David et Jonathas, décrite dans les *Livres de Samuel* dans l'Ancien Testament. Dans cette mise en scène, tout se passe à travers le regard de Saül, tyran déchu devenu fou après la mort de son fils. Monstre autoritaire, Saül est confronté à une jeunesse en pleine révolte. Opéra et théâtre s'invitent sur la scène pour raconter ce drame flamboyant. Sébastien Daucé dirige l'ensemble Correspondances, spécialisé dans le répertoire sacré du Grand Siècle.

EN Jean Bellorini returns to the Grand Théâtre to present his latest opera, *David et Jonathas*, a tragic lyrical piece composed by Marc-Antoine Charpentier. Known for his previous work on Francesco Cavalli's *Erismena*, the director now delves into the narrative of friendship portrayed in the *Books of Samuel* from the Old Testament, focusing on the bond between David and Jonathas. The staging revolves around Saul, the fallen tyrant driven to madness by the death of his son, with the entire story unfolding through his perspective. As an authoritarian figure facing a rebellious youth, Saul embodies a monstrous presence on stage. This captivating drama juxtaposes opera and theatre, expertly guided by Sébastien Daucé and the Correspondances ensemble, renowned for their mastery of the sacred repertoire of the French baroque.

23/04
-
25/0419/04
&
20/04

SIXIÈME VOLUME DU PROGRAMME DE CRÉATION

Les Émergences

► 18:30 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR Trois chorégraphes sont à l'honneur des Émergences, volume 6. La Grecque Ioanna Anousaki présente *RORETRA*, expérience qui transforme les mathématiques en mouvements de danse. Le duo Alicia Cano et Benoît Callens utilise des boucles de répétition dans *Échos infinis*. L'Anglaise Norah Noush, quant à elle, interroge nos dualités dans *The In Between*.

EN Three choreographers are in the spotlight at Émergences, volume 6. Greek choreographer Ioanna Anousaki presents *RORETRA*, an experiment that transforms mathematics into dance movements. The duo Alicia Cano and Benoît Callens use repetition loops in *Échos infinis*. England's Norah Noush questions our dualities in *The In Between*.



EUN-ME AHN

Koshigi Monologue

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Retour de la Sud-coréenne Eun-Me Ahn au Grand Théâtre après *Dancing Grandmothers* en 2018 et *Dragons* en 2021. *Koshigi Monologue* se veut une confession de femmes coréennes au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale. Elles racontent leurs quotidiens entre mariages arrangés et tradition oppressante. Sur scène, neuf danseuses et danseurs donnent vie à des récits déchirants sur la condition de ces femmes. Les corps et les voix s'entremêlent dans une mise en scène dont Eun-Me Ahn a le secret. Très colorée, remplie d'énergie, cette création n'en oublie pas la profondeur du propos. Tour à tour, les spectateurs rient, pleurent ou s'indignent devant des témoignages racontés avec tendresse et malice.

EN South Korean choreographer Eun-Me Ahn returns to the Grand Théâtre with her latest work, *Koshigi Monologue*, following her acclaimed productions *Dancing Grandmothers* in 2018 and *Dragons* in 2021. This piece serves as a poignant confession of Korean women in the aftermath of World War II, shedding light on their daily struggles amidst arranged marriages and oppressive traditions. On stage, nine dancers vividly depict the heart-wrenching stories of these women, their bodies and voices connecting in the signature style of the choreographer. Despite its vibrant and energetic presentation, the performance does not shy away from the depth of its message. The audience is taken on an emotional journey, laughing, crying, and feeling indignation as they witness these testimonies delivered with both tenderness and mischief.

19/04
-
21/04

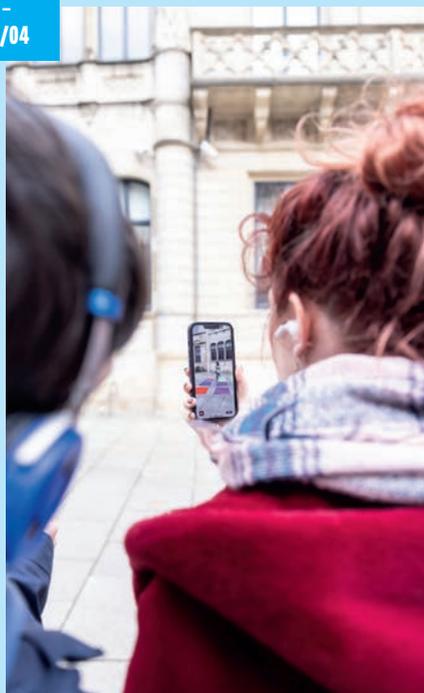
RENCONTRES ET INFLUENCES

3 DU TROIS

► 19:00 ► Banannefabrik
► www.danse.lu

FR Grâce à une énergie vertueuse, *HOLD FAST* de la Compagnie Ma introduira une introspection collective au sujet de nos propres inspirations, de l'authenticité et de la confiance envers de possibles alliés ainsi qu'envers nos capacités. De son côté, Brian Ca ne présentera pas seulement son work in progress *HURRICANES*, dont il explore les connexions et les événements qui se produisent à l'intérieur d'un microcosme, mais aussi son exposition *ORIGINES* et un extrait du projet in situ *INFRA*.

EN With its virtuous energy, Compagnie Ma's *HOLD FAST* introduces a collective introspection about our own inspirations, authenticity and trust in possible allies and in our own capacities. For his part, Brian Ca will be presenting not only his work in progress *HURRICANES*, in which he explores the connections and events that occur within a microcosm, but also his exhibition *ORIGINES* and an extract from the site-specific project *INFRA*.

10/04
-
12/04

VOLLEKSBUHN / ANNE SIMON

Opera GO

► 18:30 ► Volleksbühn / Ville de Luxembourg
► www.volleksbuehn.lu

FR La promenade dans les rues de la ville de Luxembourg se poursuit avec Opera GO, la sortie lyrique imaginée par Anne Simon et la Volleksbühn. Cette chasse aux trésors musicale et interactive emmène les participant à travers le patrimoine de la capitale au son de classiques de l'opéra, de *L'Orfeo* de Monteverdi à *La Flûte enchantée* de Wolfgang Amadeus Mozart. Le tout en réalité augmentée et en live.

EN The stroll through Luxembourg City's streets continues with Opera GO, a lyrical adventure conceived by Anne Simon and Volleksbühn that takes place in live and augmented reality. This musical scavenger hunt offers an immersive experience for spectators as they uncover the capital's heritage while interacting with opera classics from Monteverdi's *L'Orfeo* to Mozart's *The Magic Flute*.

EXPOSITIONS

EXPOSITION
PERMANENTE

MODERN AND CONTEMPORARY ART

Collections/Revelations

► Nationalmusée um Fëschmaart ► www.nationalmusee.lu

FR Entre sculptures, peintures, photographies et installations vidéo, voici présentée une exposition qui fait la part belle à la collection d'art moderne et contemporain du musée. L'accent est mis ici sur la couleur, les formes et les motifs.

EN Amid sculptures, paintings, photographs and video installations, this exhibition showcases the museum's collection of modern and contemporary art with a focus on colour, shapes and patterns.

JUSQU'AU
16/06

CECIL'S BOX BY LAURIANNE BIXHAIN

What remains is an intermediary thing, repeated

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Derrière la vitrine CeCiL's Box, rue du Curé, s'expose une prise de vue de l'artiste luxembourgeoise Laurianne Bixhain, présentant la performance *Shadow Text*, réalisée, l'année dernière, par Chloe Chignell et Amina Szecsödy. Cette image, tirée d'une série photographique, explore l'univers scénique au travers des multiples composants (masque, personnage, présence sur scène, reflet dans le miroir, etc.) de la fabrique d'images et de la transformation de la langue qui, réunis, permettent de redistribuer les rôles et modifier le pouvoir. La question du basculement de la réalité dans un monde différent se pose autant que le processus d'héroïsation de figures féminines. Il en résulte une manière de réécrire l'histoire et de créer des images aux qualités émancipatrices.

EN Behind the window of CeCiL's Box on Rue du Curé, a photograph by Luxembourgish artist Laurianne Bixhain showcasing the *Shadow Text* performance from last year by Chloe Chignell and Amina Szecsödy is on display. This image, taken from a photographic series, delves into the theatrical realm through various elements such as masks, characters, stage presence or mirror reflections of image-making and language transformation. When combined, these elements allow for a redistribution of roles and a shift in power dynamics. The question of transferring reality into a different world arises as much as the process of canonising female figures. The outcome is, in a sense, a rewriting of history and a crafting of emancipatory images.

15/04
–
12/10

LE MONDE DES ARMOIRIES

Ars Heraldica

► BnL ► www.bn.lu

NOUVEAU
–
NEW

FR D'usage depuis plus de 800 ans en Europe, les armoiries sont l'expression d'une identité personnelle, familiale et sociale. D'abord au sein du monde de la chevalerie, elles se sont retrouvées dans des contextes fort différents au fil des siècles. Aujourd'hui encore, elles sont signe d'identification pour des clubs de sport, des communes ou des entreprises. Leur symbolisme est un récit à part entière par lequel se lisent des histoires. *Ars Heraldica* se base sur les manuscrits précieux de la collection du docteur Jean-Claude Loutsch qui appartiennent à la Bibliothèque nationale depuis 2021.

EN In use for over 800 years across Europe, coats of arms represent a personal, familial, and social identity. Originating within the realm of knighthood, they have been found in vastly different contexts over the centuries. Even today, they serve as symbols of identification for sports clubs, municipalities, or businesses. Their symbolism tells stories in its own right. *Ars Heraldica* is based on precious manuscripts from the collection of Dr Jean-Claude Loutsch which belong to the National Library since 2021.

JUSQU'AU
15/01/2025

L'EUROPE QUESTIONNÉE

Pure Europe

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR L'Europe, on en parle, on la vit, on la subit parfois, mais la connaissons-nous réellement? L'espace économique qui est en son sein n'est pas sa seule forme existante. Loin de là. Et les crises qu'elle subit peuvent la remettre en question sur certains points. *Pure Europe* développe ces points et retrace avec force, détails et exemples les différentes facettes qui ont fait et font cette entité géographique, culturelle et politique... à la confluence de différents courants!

EN Europe is a topic of discussion, experience, and sometimes endurance, but how well do we actually understand it? The continent's economic landscape is not its only existing form; far from it in fact. Meanwhile, the crises it faces challenge Europe on multiple fronts. The exhibition *Pure Europe* explores these matters in depth, meticulously examining and offering examples of the diverse aspects that have influenced and continue to mould this geographical, cultural, and political entity lying at the intersection of a multitude of influences!

JUSQU'AU
14/07

L'HOMME ET SON ALIMENTATION

All you can eat

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Élément indispensable à notre vie, l'alimentation, besoin primaire par essence, s'est enrichie d'aspects culturels, religieux, techniques ou encore économiques. Complétée par de nombreux exemples en provenance du Luxembourg, cette exposition retrace la riche épopee de notre alimentation.

EN An essential part of our lives and a fundamental need, food has been enriched by cultural, religious, technical and economic aspects. Complemented by examples from Luxembourg, this exhibition traces the rich story of food.

05/04
–
26/05

EXPOSITION PLURIDISCIPLINAIRE

The Waiting Rooms

► neimënster ► www.neimënster.lu

NOUVEAU
–
NEW

FR Avec *The Waiting Rooms*, l'artiste Stéphane Roy explore, à travers le temps, les codes de la salle d'attente, son concept, sa fonctionnalité, ses règles et ses détournements qui en font un laboratoire de désirs et de désobéissances ou encore un terrain de jeu social.

EN In *The Waiting Rooms*, artist Stéphane Roy delves into the codes of the waiting room, including its concept, functionality, rules, and deviations, across time. These elements transform it into a laboratory of desires and disobedience, or occasionally, a societal playground.

JUSQU'AU
09/06

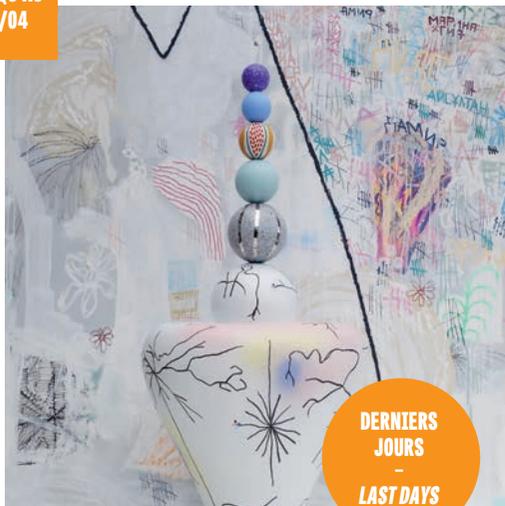
SIN WAI KIN

Portraits

► Mudam
► www.mudam.com

FR Récompensée par le 24^e Baloise Art Prize, l'exposition *Portraits* de l'artiste canadien Sin Wai Kin est présentée actuellement au Mudam. Comme le nom de l'exposition le laisse suggérer, cette série comprend des portraits vidéo qui mettent en scène l'artiste. Maquillé, grîmé ou costumé de tenues sophistiquées, il interprète des personnages sortis tout droit des œuvres d'art iconiques. Fantastique toujours, il reprend des thèmes de la dramaturgie chinoise traditionnelle, de l'univers drag ou encore de la science-fiction. Ces œuvres s'opposent à toute approche genrée et normative de l'identité, et incitent le visiteur à s'intéresser à la constitution physique au sein du corps social.

EN The 24th Baloise Art Prize was bestowed upon Canadian artist Sin Wai Kin for his exhibition *Portraits*, currently showcased at Mudam. True to its title, this series showcases video portraits of the artist, often adorned in elaborate costumes, assuming roles inspired by iconic artworks. Kin explores themes from traditional Chinese dramaturgy, drag culture, and even science fiction with a whimsical touch. These pieces challenge conventional gender norms, urging viewers to contemplate the physicality of identity within society.

JUSQU'AU
27/04

**DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS**

DUO SHOW

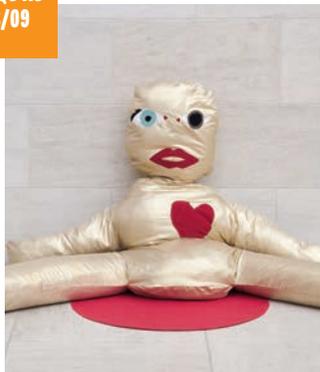
Clément Davout et Marcin Sobolev

► Reuter Bausch Art Gallery ► www.reuterbausch.lu

FR Cette exposition offre à Clément Davout – peintre français ayant déjà présenté ses œuvres à la galerie, notamment ses peintures d'ombres de plantes – l'opportunité de partager l'espace avec l'artiste belge Marcin Sobolev, dont les origines russe et polonaise s'inscrivent dans ses créations picturales.

EN In this exhibition, Clément Davout, a French painter renowned for his previous exhibitions in the gallery featuring paintings of plant shadows, collaborates with Belgian artist Marcin Sobolev, whose depictions reflect his Russian and Polish heritage.

JUSQU'AU
18/08

JUSQU'AU
08/09

AN EXHIBITION IN THREE PARTS

A Model

► Mudam ► www.mudam.com

FR Quel est le rôle des musées après que le Conseil international des musées a, dernièrement, élargi leur définition? *A Model* se penche sur la question en ouvrant l'institution comme lieu vivant où s'expriment les débats contemporains. Trente artistes s'intéressent à ce sujet...

EN What role does the museum play after the International Council of Museums recently expanded their definition? Engaging with current discussions, *A Model* tackles the question by opening the institution up to the public as a living space and showcasing works by thirty artists.

JUSQU'AU
13/04DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

ESPACES DE VIE PARTAGÉS

Cities Connection Project 06

► Luca ► www.luca.lu

FR Le Cities Connection Project développé par les architectes Nicola Regusci et Xavier Bustos il y a plus de 10 ans vise à renforcer les liens culturels entre des villes européennes de tradition architecturale. Cette exposition itinérante s'installe au Luxembourg pour sa 6^e édition. Le visiteur découvrira cinq projets luxembourgeois parmi une soixantaine d'autres projets venant de Barcelone, de Bruxelles ou de Bâle.

EN The Cities Connection Project, launched by architects Nicola Regusci and Xavier Bustos more than a decade ago, is designed to enhance cultural connections among European cities with rich architectural traditions. Now in its sixth edition, this mobile exhibition is currently being held in Luxembourg. Featured are five projects from Luxembourg alongside some 60 others from cities such as Barcelona, Brussels and Basel.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
23/06LUXEMBOURG, FORTERESSE
DES HABSBOURG 1716-1741

Sub umbra alarum

► Musée Dräi Eechelen
► www.m3e.public.lu

FR *Sub umbra alarum* permet de découvrir la forteresse de Luxembourg en mettant l'accent sur l'extension construite à l'époque autrichienne, sous le régime des Habsbourg. On y découvre avec force le rôle stratégique de celle-ci, notamment lors des guerres de succession.

EN *Sub umbra alarum* focuses on Luxembourg's fortress, particularly the extension constructed during the Austrian era under Habsburg rule and underscoring its strategic significance – especially during the wars of succession.

L'HISTOIRE DU
SYSTÈME SOLAIRE

Asteroid Mission

► MNHN
► www.mnhn.lu

FR En parcourant cette exposition, le visiteur découvre l'histoire du système solaire, s'enrichit de la formation et du développement des astéroïdes, élargit ses connaissances sur les ressources spatiales, appréhende la défense de la Terre et s'évade vers une éventuelle vie future en dehors de notre planète. Un vaste champ de découverte aussi large que l'univers est infini!

EN This exhibition uncovers the solar system's history, delves into asteroid formation and development, offers an insight into space resources, explores Earth's defence mechanisms and reflects on the possibility of life beyond our planet; it's a vast realm of discovery as boundless as the universe itself!



JUSQU'AU
14/04DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

IN SEARCH OF IDENTITY II - THROUGH TIME

Beyond My Eyes

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR L'identité est-elle gravée dans le marbre dès notre naissance ou se transforme-t-elle au passage du temps, des épreuves et des expériences? *Beyond My Eyes* s'intéresse à la question et laisse libre cours aux binômes d'artistes (confirmés et jeunes talents), à travers leurs photographies, peintures, sculptures ou arts numériques, de développer plusieurs visions de cette thématique et tendre vers une meilleure compréhension de soi et de l'autre.

EN Does our identity remain fixed from birth, or does it evolve over time, shaped by trial and error? *Beyond My Eyes* reflects on this question, granting pairs of artists (both established and emerging talents) the freedom to explore diverse interpretations of this theme through their photographs, paintings, sculptures and digital creations. The objective is to foster a deeper understanding of both oneself and others.

JUSQU'AU
27/04DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

JEAN BOGHOSSIAN

Smoke Signals

► Nosbaum Reding ► www.nosbaumreding.com

FR Artiste abstrait multidisciplinaire, Jean Boghossian recherche l'harmonie au travers du processus de dégradation volontaire par le feu et la fumée. Toiles, papier, livres ou plastiques sont transformés par la flamme et magnifiés par l'aquarelle, le fusain, l'huile ou la peinture.

EN Multidisciplinary abstract artist Jean Boghossian seeks harmony through the deliberate degradation process using fire and smoke. Canvases, paper, books or plastics are transformed by flame and enhanced by watercolour, charcoal, oil and paint.

JUSQU'AU
12/05

TRILOGY

A Model: Prelude

► Mudam
► www.mudam.com

JUSQU'AU
28/04JUSQU'AU
01/09

NEI FACETTÉ VUN EISER SAMMLUNG

Dem Kutter seng Gesichter

► Nationalmusée um Fëschmaart ► www.nationalmusee.lu

FR En plus du tableau *Champion*, acquis après la campagne de *crowdfunding*, cette exposition s'ouvre sur un vaste ensemble d'œuvres de l'artiste luxembourgeois Joseph Kutter. Le visiteur y découvrira, en plus de ses tableaux, sa technique particulière du portrait ou encore le contexte dans lequel il a vécu.

EN Aside from the painting *Champion*, obtained through a crowdfunding campaign, this exhibition unveils an extensive array of pieces by Luxembourgish artist Joseph Kutter. Visitors will not only encounter his paintings but also delve into his unique portrait technique and the historical context of his life.



FR Entre mémoire historique et subjectivité, cette installation tout spécialement créée pour le Henry J. and Erna D. Leir Pavilion par l'artiste et architecte Rayyane Tabet se découvre tel un dialogue entre ses propres souvenirs et les moments-clés de l'histoire contemporaine.

EN A juxtaposition of historical memory and subjectivity, this installation – specially created for the Henry J. and Erna D. Leir Pavilion by artist and architect Rayyane Tabet – unfolds like a dialogue between his own memories and key moments of contemporary history.

JUSQU'AU
16/06



A FRESH PERSPECTIVE ON EDWARD STEICHEN

From aerial views to pink suits

► Nationalmuseum um Fëschmaart ► www.nationalmusee.lu

FR L'œuvre du photographe Edward Steichen trouve ici la plus belle expression de sa diversité et de sa richesse. En effet, le musée, avec ses nouvelles acquisitions et son important lot d'images récemment achetées, détient certainement la collection la plus complète d'originaux du photographe américain d'origine luxembourgeoise. On y découvre son univers foisonnant, faisant de lui l'un des photographes majeurs du siècle dernier.

EN This exhibition presents the complete work of photographer Edward Steichen, highlighting its unmatched diversity and richness. Boasting a wealth of recent acquisitions, the museum is proud to have the most extensive collection in a public museum of original works by this Luxembourg-born American photographer. Visitors are encouraged to explore Steichen's visual universe, which cements his legacy as one of the foremost photographers of the 20th century.

DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS



EXPOSITION PLURIDISCIPLINAIRE

Voyage en terrain narratif

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Cette exposition met en exergue le talent de trois jeunes artistes, Louise Charlier, Romane Armand et Lison Ferné. Le visiteur entre d'emblée dans un univers fantastique que chacune des artistes interprète à sa manière. Travaillant sur l'observation de l'espace, son lieu d'expérimentation et de représentation, Louise Charlier développe son art avec des accents de sciences et de fiction. Romane Armand, pour sa part, accorde une grande importance aux récits véhiculés par sa pratique des arts visuels et des arts imprimés. On y découvre, entre autres, un futur composé de non-humains. C'est un tout autre registre que nous offre de découvrir Lison Ferné, illustratrice et autrice de bandes dessinées, par ses œuvres qui abordent des sujets tels que l'écologie, le féminisme, la pop culture, mais aussi les mythologies et les contes.

EN This exhibition showcases the talents of three young artists: Louise Charlier, Romane Armand and Lison Ferné. Upon entering, visitors are immediately transported into a whimsical realm, with each artist offering their unique interpretation. Louise delves into the exploration and representation of space, blending elements of science and fiction into her art. In contrast, Romane focuses on the narratives conveyed through her visual arts and printmaking, with one notable theme a future inhabited by non-humans. Illustrator and comic book author Lison offers a different perspective, addressing themes such as ecology, feminism and pop culture, as well as exploring mythology and fairy tales in her work.

EXPOSITIONS

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
27/04DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

DUO SHOW

Franca Ravet et
Daniele Bragoni► MOB ART Studio ► www.mob-artstudio.lu

FR Fidèles au MOB ART Studio, les deux artistes nous reviennent avec leurs œuvres récentes. Les peintures de Franca Ravet, entre abstraction et figuration subtile, entrent en discussion avec les sculptures sur marbre de Carrare de Daniele Bragoni.

EN Remaining loyal to the MOB ART Studio, the two artists present their latest creations. Franca Ravet's paintings, blending elements of abstraction and subtle figuration, interact with Daniele Bragoni's Carrara marble sculptures, initiating a dialogue between their respective art forms.

JUSQU'AU
01/09

TITUS SCHADE

TEKTONIK

► Konschthal ► www.konschthal.lu

FR Entre maquette et situation scénique, *TEKTONIK* de l'artiste allemand Titus Schade est un univers où les formes et les structures se couplent à des paysages classiques inspirés du réel mais qui laissent toutefois une part importante à une vision toute personnelle et singulière de cet ensemble monographique.

EN Blending elements of both model and scenic design, *TEKTONIK* by German artist Titus Schade creates a universe where forms and structures intersect with classical landscapes drawn from reality, yet allowing ample space for a highly personal and distinctive vision within this monographic collection.

27/04
—
25/08NOUVEAU
—
NEW

HISAE IKENAGA

Phantom Limbs

► Konschthal ► www.konschthal.lu

FR Œuvres faites d'objets issus du monde industriel et de notre environnement domestique auxquels s'ajoutent des figures en céramique, les créations hybrides de l'artiste d'origine mexicaine, Hisae Ikenaga, s'apprécient pour leur propriété esthétique autant que mécanique. Le savoir-faire traditionnel de la céramique se conjugue

à une transformation des volumes et matières dans un mélange de modernité et d'artisanal, de fragilité et de solidité, de fonctionnalité et d'esthétisme.

EN The artworks, consisting of items sourced from both the industrial world and our everyday surroundings, along with ceramic figures,

represent the hybrid creations of Mexican artist Hisae Ikenaga, valued for their aesthetic and mechanical qualities. Traditional ceramic techniques intersect with a reinterpretation of forms and materials, blending modernity with artisanal allure, fragility with sturdiness, and functionality with aesthetic appeal.

JUSQU'AU
31/05

PEDRO PROENÇA

O Espelho e o Anel

► Centre culturel portugais ► www.instituto-camoes.pt

FR Cette exposition intitulée *Le Miroir et l'Anneau* se compose d'aquarelles de différents formats, réalisées par l'artiste portugais Pedro Proença. Elle se réfère à une certaine tradition de la peinture de la fin du 19^e et du début du 20^e siècle tout autant qu'elles explorent les sentiers de l'illustration scientifique des siècles précédents. S'y déploient une cohérence formelle, le sublime des petites choses et la spontanéité du zen. L'artiste reconnaît aimer la variété, la multiplicité, il admet explorer de multiples hypothèses de production, il prend plaisir à enchevêtrer les problématiques artistiques dans des processus délirants. Ses aquarelles ont quelque chose de résolument pop, néo-rococo ou de pure combinatoire formelle. Pour un ensemble qui donnera autant de plaisir au visiteur qu'il en a donné à Pedro Proença, dans sa phase créative.

EN This exhibition, titled *The Mirror and the Ring*, showcases watercolour artworks in various sizes, all crafted by the Portuguese artist Pedro Proença. Drawing inspiration from painting traditions of the late 19th and early 20th centuries and delving into scientific illustration from preceding eras, this collection presents a cohesive blend of formality, the beauty found in the minutiae, and the spontaneity reminiscent of zen. The artist openly embraces diversity and explores numerous production hypotheses, finding joy in intertwining artistic challenges within imaginative processes. His watercolours exude a distinctly pop, neo-rococo or purely formal compositional style. This ensemble promises to delight visitors as much as it has fuelled Proença's creative journey.

JUSQU'AU
09/06

LAWRENCE ABU HAMDAN

Air Conditioning

► Mudam ► www.mudam.com



FR Pour l'artiste jordanien Lawrence Abu Hamdan, le son a une portée politique. Son œuvre, constituée de 15 grandes images photographiques grand format générées par un logiciel d'animation et accompagnées d'une vidéo, présente une installation tirée d'une cartographie des violations de l'espace aérien libanais par l'aviation militaire israélienne suite au conflit de 2006 entre ces deux pays. Il met en scène des sons qui en disent long.

EN Lawrence Abu Hamdan imbues sound with political weight. His project features 15 large-format photographic images created using animation software, complemented by a video presentation. This installation is inspired by a map illustrating the Israeli air force's infringement of Lebanese airspace after the 2006 conflict between the two nations. Through his work, the Jordanian artist amplifies the significance of sound.

JEUNE PUBLIC

21/04



ATELIER MUSICAL

Martina's Music Box

► 10:00 pour les 4-6 ans & 11:15 pour les 7-12 ans ► multilingue
► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Martina Menichetti montre tout son savoir-faire communicatif de multi-instrumentiste dans ces rendez-vous mensuels. Lors de ces ateliers dans lesquels les sons et les notes s'envolent, les enfants peuvent manipuler les instruments et expérimenter leurs sonorités. Le dimanche matin, ses ateliers sont ouverts à deux groupes d'apprentis musiciens. Tous les instruments sont en libre-service pour créer l'envie.

EN During her monthly gatherings, Martina Menichetti impresses with her adept communication skills as a multi-instrumentalist. Through interactive workshops, children delve into the world of sound and music, getting hands-on experience with diverse instruments. Her Sunday morning sessions welcome two groups of budding musicians, offering unfettered access to an array of instruments aimed at igniting a passion for music.

20/04
&
21/04

FESTIVAL FOR HEADBANGING KIDS AND GROOVING PARENTS

PICelectroNIC

► 20/04, 14:00 ► 21/04, 10:00 ► pour toute la famille ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Retour du festival PICelectroNIC aux Rotondes, le rendez-vous familial et festif composé de spectacles, ateliers, installations et autres concerts. Cette année, le festival est consacré aux mobilités douces. Parcours de *bobby cars* et de trottinettes animeront aussi le programme. À ne pas manquer également pendant ces deux jours, des ateliers pour personnaliser vélos, klaxons mais aussi poussettes et trottinettes. Le tout en utilisant des matériaux recyclés et respectueux de l'environnement. Et les classiques sont toujours là comme le Lauschbar, pour se détendre en écoutant une petite histoire dans un casque, les siestes musicales avec la compagnie Kopla Bunz ou encore le *Pimp my doudou* avec les Fabuleuses embellisseuses.

EN The PICelectroNIC festival returns to Rotondes, offering a family-friendly and vibrant experience with performances, workshops, installations and concerts. The festival's theme this year is sustainable mobility, with activities including courses for bobby cars and scooters. Included is an unmissable series of workshops showing participants how to customise bikes, horns, strollers and scooters using recycled, eco-friendly materials. Not to mention classics such as the relaxing Lauschbar headphone storytelling experience, the Kopla Bunz musical naps and the Fabuleuses embellisseuses' *Pimp my doudou*.

27/04

EL HADJI MOUSTAPHA NDIAYE

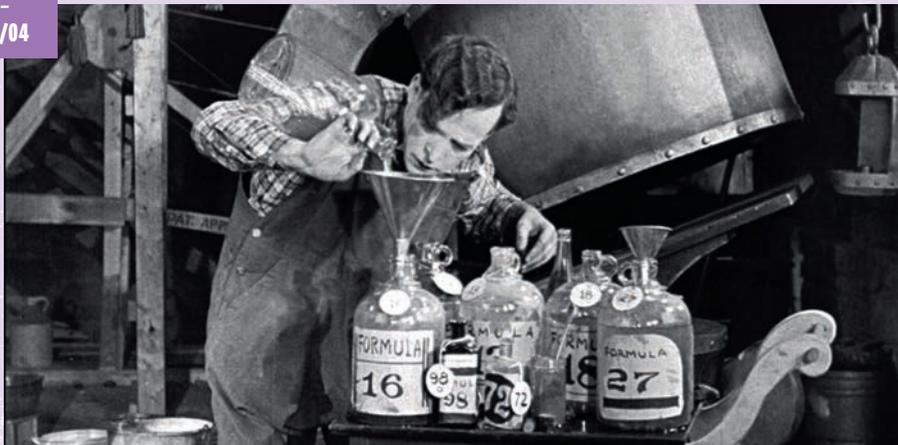
Tambours Sabar du Sénégal

► 10:30 ► à partir de 8 ans ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Principal instrument des Wolofs, au Sénégal, le tambour sabar est un emblème national du pays. Dans cet atelier, les participants apprennent à le manier, à une main et avec une seule baguette, car c'est sa spécificité. Plusieurs rythmes et chants traditionnels sont ainsi étudiés avec l'animateur El Hadji Moustapha Ndiaye.

EN Central to Wolof culture in Senegal, the sabar drum is a national emblem. During this workshop, participants master its technique using one hand and a single stick while instructor El Hadji Moustapha Ndiaye imparts various traditional rhythms and songs.



30/03
-
28/04

QUATRE SÉANCES JEUNE PUBLIC

Cinema Paradiso

- *Felix 2 – Der Hase und die verflixte Zeitmaschine* ► 07/04, 15:00 ► en allemand ► recommandé à partir de 5 ans
- *Fantastic Mr. Fox* ► 14/04, 15:00 ► en français ► recommandé à partir de 7 ans
- *Cinema Paradiso Live – Les Folles Inventions de M. Bricolo* ► 21/04, 15:00 ► intertitres en français ► recommandé à partir de 5 ans
- *Le Roi et l'oiseau* ► 31/03, 17:15, en anglais ► 28/04, 15:00, en français ► recommandé à partir de 6 ans
- Cinémathèque ► www.cinematheque.lu

FR Le programme du Cinema Paradiso de ce mois d'avril est haut en couleur. Il débute avec *Felix 2 – Der Hase und die verflixte Zeitmaschine*. *Fantastic Mr. Fox* de Wes Anderson est aussi de la partie avec son histoire loufoque. À ne pas manquer pour toute la famille, le Cinema Paradiso Live avec *Les Folles Inventions de M. Bricolo* dont la partition

est jouée en direct par le pianiste Hughes Maréchal. Et, pour conclure cette très belle sélection, le classique des classiques *Le Roi et l'oiseau* de Paul Grimault revient pour être (re)découvert.

EN The Cinema Paradiso programme for April is a colourful one. It kicks off with *Felix 2 – Der Hase und die verflixte Zeitmaschine*.

Wes Anderson's *Fantastic Mr. Fox* is also on the bill with its zany story. Not to be missed by the whole family is Cinema Paradiso Live with *Les Folles Inventions de M. Bricolo*, featuring live piano music by Hughes Maréchal. And to round off this fine selection, Paul Grimault's classic *The King and the Mockingbird* is back to be (re)discovered.

02/04
-
05/04

LU

TURLATÄIN -
KLANGMASCHINN OP RIEDER

Museklabo

- 09:30 - 12:30 (participation aux quatre matinées indispensable)
- de 8 à 12 ans ► Rotondes
- www.rotondes.lu

LU Am Ufank vum 18. Joerhonnert huet d'Dréiuegell op alle Plaze Melodië gesspillt, déi grad aktuell waren. Lues a lues gouf se ersat. De Museklabo huet sech elo zum Zil gesat, dësem nobelen Instrument en neit Liewen ze ginn. Während véier Deeg ginn d'Participanten invitéiert, selwer eng Uegell ze bauen an dann hir Liblingslieder ze interpretéieren fir se dem Public vum PICelectroNIC ze presentéieren.

FR L'orgue de barbarie, au début du 18^e siècle, jouait les airs à la mode sur toutes les places. Puis il a été petit à petit remplacé. Mais c'était sans compter sur ce Museklabo qui propose de redonner vie au noble instrument. Pendant quatre jours, les participants sont invités à construire eux-mêmes un orgue puis à interpréter leurs chansons préférées pour les présenter au public du PICelectroNIC.

27/04
&
28/04

FANTASIES MUSICALES ACROBATIQUES

Jukebox Cirque

- 11:00, 15:00 & 17:00 ► à partir de 5 ans
- Philharmonie ► www.philharmonie.lu



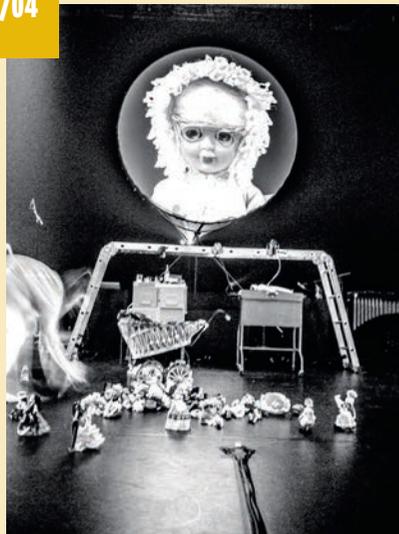
FR Concert acrobatique que ce Jukebox Cirque qui voit jongleur, acrobate, clarinettiste et pianiste se mêler dans une folle farandole. Trois duos musicaux et circassiens font se rencontrer musique classique et scénographie contemporaine. Cela fait des étincelles et éveille les plus jeunes oreilles au lyrisme et à la beauté.

EN Jukebox Cirque is an acrobatic concert in which juggler, acrobat, clarinettist and pianist join forces in a wild farandole. Three musical and circus duos bring together classical music and contemporary performing arts. The result is a sparkling show that awakens the youngest ears to lyricism and beauty.

FR

MANIFESTATIONS

24/04



HISTOIRE CULTURELLE DU LUXEMBOURG

D'Geschicht vum Kanner- a Jugendtheater zu Lëtzebuerg, Deel 1

► 18:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

LU Éischten Deel vun zwou Konferenzen am Kader vum Zyklus Kulturgeschichte Lëtzebuergiwert d'Geschicht vum Kanner- a Jugendtheater. Sait op d'mannst zweehonnert Joer huet en sech zu enger eegestänneger Form vu liewegem Spektakel entwéckelt. Dës vum Christiane Kremer animéiert Konferenz weist wéi de Secteur sech an e puer Joerzénge professionaliséiert huet.

FR Premier volet des conférences de l'histoire culturelle du Luxembourg sur l'histoire du théâtre pour enfants et pour les jeunes. Depuis au moins 200 ans, il est devenu une forme de spectacle vivant à part entière. Cette conférence animée par Christiane Kremer montre comment le secteur s'est professionnalisé en quelques décennies.

06/04



DANSE & FESTIVAL

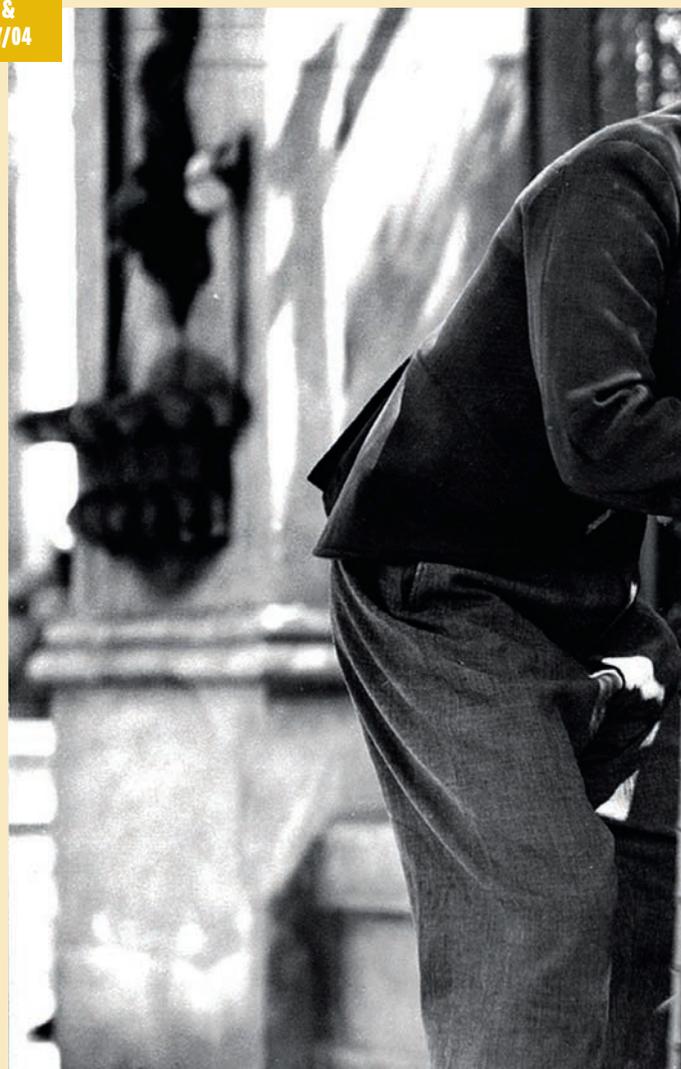
Block Party

► 13:30 ► Rotondes ► www.blockparty.lu ► www.rotondes.lu

FR Un collectif d'associations luxembourgeoises propose une journée immersive dédiée à la culture hip-hop au Luxembourg. Après le succès de l'édition 2023, l'expérience sera encore plus enrichissante lors de cette deuxième édition ! Au programme, expositions, ateliers, performances, concerts, concours, conférences, projections et marché, tous conçus pour représenter les multiples facettes de la culture hip-hop, de l'art du graffiti à la danse en passant par le beatboxing, le rap et le Djing.

EN A group of Luxembourgish associations is offering an immersive day devoted to hip-hop culture in Luxembourg. Building on the triumph of the 2023 edition, this year's experience promises to be even more enriching during its second edition! The agenda features exhibitions, workshops, performances, concerts, competitions, conferences, screenings, and a marketplace, all aiming to showcase the diverse aspects of hip-hop culture, spanning from graffiti to dance, beatboxing, rap, and Djing.

26/04
&
27/04



30/04



EN	IT	FR
VO	VO	ST

QUEER LOOX : LA SÉRIE DE FILMS QUEER
FÉMINISTES AU LUXEMBOURG

Something You Said Last Night

► 19:00 ► à partir de 16 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Les projections de films queer féministes se poursuivent aux Rotondes. *Something You Said Last Night* est un drame LGBTQI+ qui raconte l'histoire de Ren, jeune femme de la génération Y. Cette aspirante écrivaine tente d'affirmer son identité transgenre pendant ses vacances avec sa famille italo-canadienne.

EN Feminist queer film screenings continue at Rotondes. *Something You Said Last Night* is an LGBTQI+ drama depicting the journey of Ren, a young Gen Y woman. As an aspiring writer, she endeavours to affirm her transgender identity while on vacation with her Italian-Canadian family.



CINÉ-CONCERTS

Charlie Chaplin

- 26/04, 19:30 ► *City Lights*
- 27/04, 11:00 ► Family edition
- à partir de 5 ans
- Philharmonie, en collaboration avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg
- www.philharmonie.lu

FR Deux ciné-concerts au programme de la Philharmonie au mois d'avril. Le vendredi soir, un classique indémodable avec *Les City Lights*, de Charlie Chaplin. À la baguette, Anthony Gabriele dirige l'Orchestre Philharmonique pour interpréter la partition composée par Charlie Chaplin lui-même. Le samedi matin, un concert familial avec deux courts métrages : *Film Behind the Screen* de Charlie Chaplin et *High and Dizzy* de Hal Roach.

EN Two cine-concerts are set to take place over a weekend at the Philharmonie in April. The Friday evening show features the timeless classic *City Lights* by Charlie Chaplin. Conducted by Anthony Gabriele, the Luxembourg Philharmonic Orchestra will interpret the score composed by Chaplin himself. The Saturday morning show is a family concert showcasing two short films: *Film Behind the Screen* by Chaplin and *High and Dizzy* by Hal Roach.

MUSIQUE
ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 04 2024 »
SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU :
UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE
AU LUXEMBOURG EN AVRIL !

FIND THIS MONTH'S "CITY 04 2024" PLAYLIST
ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU : A SELECTION
OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE
IN LUXEMBOURG IN APRIL!

30/04



▶ LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN
MARKER STARLING / DUMBO TRACKS

INDIE ET POP

Marker Starling

▶ 20:30 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR L'auteur et interprète canadien Chris A. Cummings enregistre des chansons sous le pseudonyme de Mantler depuis les années 1990. Son premier album paru sous le nom de scène Marker Starling est sorti en 2015. Mariant le funk, la soul et la pop indie, la musique de Marker Starling nous invite à une « véritable fête musicale mélancolique ».

EN Canadian songwriter Chris A. Cummings has been recording songs as Mantler since the 1990s but released his first album under the name Marker Starling in 2015. A fusion of funk, soul and indie pop, Marker Starling's music provides "melancholy party jams"!

02/04



▶ TAKE THE REINS
TSUNAMI BOMB / THE ULTIMATE ESCAPE

ROCK & PUNK

Tsunami Bomb

▶ 20:00 ▶ Rotondes ▶ organisé par G Chord Records ▶ www.rotondes.lu

FR En provenance de Californie, le groupe de punk rock Tsunami Bomb s'est formé en 1998 et a rapidement acquis sa notoriété en fusionnant ses influences de punk mélodique, de post-hardcore et de musique pop. Leurs riffs de guitare dynamiques, leurs énergiques claviers, leurs puissantes voix et leurs paroles teintées de provocation surfent sur la vague de la lutte personnelle et celle de la résilience, mais aussi sur celle de la satire sociale. Tsunami Bomb a entrepris une vaste tournée aux États-Unis, en Europe et au Japon.

EN Californian punk rockers Tsunami Bomb formed in 1998, quickly gaining recognition for their fusion of melodic punk, post-hardcore, and pop-punk influences. They utilise dynamic guitar riffs, energetic keyboards, powerful vocals, and challenging lyrics to explore themes of personal struggle and resilience, and social commentary. Tsunami Bomb have toured extensively throughout the United States, Europe, and Japan.

04/04

POP, EXPÉRIMENTAL, KRAUT ET SHOEGAZE

Yoo Doo Right

▶ 20:30 ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu



▶ THE FAILURE OF STIFF, TIRED FRIENDS
YOO DOO RIGHT / A MURMUR, BOUNDLESS TO THE EAST

FR Groupe canadien de post-rock expérimental, Yoo Doo Right tire son nom de la chanson du même titre de Can. Le groupe s'inspire de la créativité rythmique du krautrock. Leurs guitares mélodiques et tonitrueuses, leurs plages sonores de synthétiseurs enveloppantes, leurs accents tranquilles de basse et les assauts provoqués par leurs percussions se heurtent pour élever une forteresse musicale. Sorti en 2021, leur premier album intitulé *Don't Think You Can Escape Your Purpose* a été suivi par *A Murrur*, *Boundless to the East* l'année suivante.

EN Named after the Can song, Yoo Doo Right is an experimental Canadian post-rock band inspired by the rhythmic creativeness of krautrock. The band's loud, melodic guitars, sweeping synthesiser soundscapes, relaxed bass grooves and percussive assaults smash together into a wall of sound. Their debut album, 2021's *Don't Think You Can Escape Your Purpose*, was followed up with *A Murrur*, *Boundless to the East* in 2022.

19/04

▶ MIDNIGHT MAN
JAGUAR SUN / ALL WE'VE EVER KNOWN

INDIE, DREAM POP

Jaguar Sun

▶ 20:00 ▶ De Gudde Wëllen ▶ www.deguddewellen.lu

FR Originaire de la province de l'Ontario, Jaguar Sun puise son inspiration dream pop auprès d'artistes comme Real Estate, Youth Lagoon ou Fruit Bats pour créer des plages sonores éthérées et poignantes, amenées par l'équilibre des guitares superposées, des synthétiseurs bourdonnants, des percussions rythmées et des voix murmurées.

EN Ontario-based dream pop artist Jaguar Sun draws inspiration from artists such as Real Estate, Youth Lagoon, and Fruit Bats to create ethereal, poignant, pop-based soundscapes by balancing layered guitars, droning synths, percussive beats, and dreamy vocals.

18/04

▶ ASK THE COMMUNITY
TIMBER TIMBRE / LOVAGE

INDIE FOLK

Timber Timbre

▶ 19:30 ▶ Kulturfabrik ▶ www.kulturfabrik.lu

FR L'éclectisme musical de l'artiste canadien Timber Timbre est le fruit de l'auteur-compositeur-interprète Taylor Kirk, dont le son blues gothique à la fois bourbeux, déchiré et retenu semble provenir d'un univers parallèle, plantant une atmosphère de frayeur toute cinématographique.

EN Timber Timbre is the eclectic Canadian-based recording project of composer and singer-songwriter Taylor Kirk, whose gothic blues sound is swampy and ragged but restrained as if emanating from an alternate universe, creating an atmosphere that is cinematic and spooky.

25/04

▶ CHEMICAL ANIMAL
THE JESUS AND MARY CHAIN / GLASGOW EYES

ROCK ALTERNATIF

The Jesus and Mary Chain

▶ 19:00 ▶ den Atelier ▶ www.atelier.lu

FR Les Écossais The Jesus and Mary Chain, spécialistes du rock alternatif, se sont formés en 1983 et évoluent au rythme d'un partenariat de plume entre les deux frères fondateurs et uniques membres permanents du groupe, Jim et William Reid. Reconnu comme des pionniers à l'initiative de la progression des sous-genres *shoegaze* et *noise pop*, le groupe a sorti huit albums studio, trois albums live, six EP et 21 singles au cours de sa carrière.

Sorti en 1985, leur premier album intitulé *Psychocandy* mélangeait les deux influences majeures du groupe, à savoir les guitares tumultueuses des Stooges ou des Velvet Underground, et les orientations pop des Beach Boys ou de Phil Spector. Cet album est désormais considéré comme leur production signature et pose les bases de l'écho, de la réverbération sonore, du sens de la distance, de l'austérité, et surtout du feed-back qui caractérise leur étiquette musicale.

EN Scottish alternative rockers The Jesus and Mary Chain formed in 1983 and revolve around the songwriting partnership of brothers Jim and William Reid, who are the founders and only consistent members. Acknowledged as pioneers in the advancement of the shoegaze and noise pop subgenres, the band released eight studio albums, three live albums, six extended plays and 21 singles during their career.

Their debut album *Psychocandy*, released in 1985, blended the band's two fundamental influences: the raucous guitar sound of the Stooges and the Velvet Underground with the pop sensibilities of the Beach Boys and Phil Spector. The album is now considered a landmark recording, laying the foundation for the echo, reverb, sense of distance, austerity and (most important) feedback that remains their trademark sound.

MUSIQUE
CLASSIQUE

29/04



SOLISTES EUROPÉENS LUXEMBOURG

Romantisme chez
les classiques► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Avec le trio Yanis Grisó (violon), Anik Schwall (violoncelle) et Christoph König (piano), le public est invité à savourer un condensé de rêve et de passion placé sous le signe du romantisme. Les *Fantasiestücke* (Pièces de fantaisie) de Robert Schumann émeuvent autant qu'elles font rire et racontent de véritables histoires en musique. Œuvre de jeunesse, le *Trio avec piano en sol majeur* de Claude Debussy possède une légèreté et une poésie qui deviendront la marque de fabrique du compositeur. Enfin le *Trio n° 3 en do mineur* de Ludwig van Beethoven dresse le portrait d'un jeune homme amoureux, pétri de grands idéaux et d'humour.

EN Performed by Yanis Grisó on violin, Anik Schwall on cello and Christoph König on piano, great classics are imbued here with sentiment, passion and reverie, the credo of all Romantic composers. Schumann's *Fantasiestücke* (Fantasy Pieces) tell stories both tender and entertaining. Debussy's early *Piano Trio in G Major* showcases a lightness and subtlety that would later become the core of his artistic identity. Last but not least, Beethoven's *Trio No. 3 in C Minor* depicts a young man in love, a humanist full of humour and great ideals.

28/04



17/04



CONCERT ACTART

Sonates, Beethoven Brahms

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
► www.conservatoire.lu

FR Le duo complice Emilio Mecenero et Peter Petrov présente deux pierres angulaires de la musique de chambre où se révèle toute la magnificence de l'esthétique sonore romantique. À la mélancolique *Sonate n°1 pour violon et piano* de Brahms succède la mal-aimée, et non moins pionnière, *À Kreutzer* de Beethoven. Porteur de la dédicace, le violoniste Rudolf Kreutzer refusa de la jouer. Un défi qu'Emilio Mecenero ne craint pas de relever !

EN Emilio Mecenero and Peter Petrov present two chamber music masterpieces, revealing the full magnificence of the Romantics. Brahms's melancholy *Violin Sonata No. 1* is followed by Beethoven's rather unloved but no less pioneering *Kreutzer*. Rudolf Kreutzer, the violinist who bore the dedication, even refused to play it; a challenge that Mecenero is not afraid to rise to!

ORCHESTRE DE CHAMBRE DU LUXEMBOURG

Fun !

► 17:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Ludique et facétieux, Fun! est le concert des musiciens de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg en prélude à leur cinquantième anniversaire célébré lors de la saison 2024/25. Tout un monde pittoresque et animalier se presse à l'affiche d'un programme riche de pièces contrastées. Le *Concerto pour violoncelle* de Friedrich Gulda, joué avec la brillante complicité de Benjamin Kruithof, est un savoureux mélange de classique, de jazz et d'improvisation. *La Petite Suite* d'Albert Roussel juxtapose tout autant les genres. Enfin, Corinna Niemeyer donnera une lecture jubilatoire de poules croquignolesques dans les œuvres homonymes de Rameau et Haydn.

EN Entertaining and mischievous, the concert entitled Fun! performed by the Luxembourg Chamber Orchestra is a prelude to their fiftieth anniversary, to be celebrated during the 2024/25 season. A vast anthropomorphic universe is crowded into a programme packed with contrasting pieces. Friedrich Gulda's *Cello Concerto*, performed by the brilliant Benjamin Kruithof, is a delicious blend of classical, jazz and improvisation while Albert Roussel's *Petite Suite* is a similar juxtaposition of genres. Last but not least, Corinna Niemeyer gives a jubilant rendering of both Rameau's *La Poule* and Haydn's *Die Henne*.

15/04



STRING QUARTET

Pavel Haas Quartet

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Tapis rouge à la Philharmonie Luxembourg pour le meilleur quatuor à cordes de la République tchèque, le Pavel Haas Quartet. L'ensemble fondé en 2002 par d'audacieux jeunes musiciens incarne l'esprit de l'Europe de l'Est, savant mélange de fougue et d'intériorité. Les quatuors à cordes donnés dans l'écrin de la Salle de Musique de Chambre partiront sur les traces de trois modernes: la fascinante compositrice tchèque Vítězslava Kaprálová, son mentor Bohuslav Martinů et le très visionnaire Claude Debussy.

EN The red carpet is being rolled out at the Philharmonie Luxembourg for the best string quartet in the Czech Republic, the Pavel Haas Quartet. Founded in 2002 by a group of ambitious young musicians, it perpetuates Eastern European traditions with a mix of passion and interiority. The intimate performance given at the Salle de Musique de Chambre will feature three moderns: the fascinating Czech composer Vítězslava Kaprálová, her mentor Bohuslav Martinů and the visionary Claude Debussy.

26/04



CONCERT DE MIDI - GRATUIT

Kaléidoscope

► 12:30 ► église protestante ► www.vdl.lu

FR Le duo franco-canadien J2 est le fruit d'une rencontre musicale en 2016 du violoniste Jean-Samuel Bez et du pianiste Jean-Luc Therrien. Nourris par les grandes écoles autrichiennes, les deux musiciens développent un répertoire autour des sonates du 19^e et 20^e, ils abordent ensuite les pièces plus légères des classiques viennois comme Fritz Kreisler ou encore des œuvres plus rares de compositeurs francophones, comme Lili Boulanger et la pianiste et compositrice prodige, Eugénie Alécian.

EN Franco-Canadian duo J2 is the result of a musical encounter in 2016 between violinist Jean-Samuel Bez and pianist Jean-Luc Therrien. Nurtured by great Austrian conservatories, the two musicians have developed a repertoire based on sonatas from the 19th and 20th centuries, alongside lighter pieces by Viennese classics such as Fritz Kreisler and rarer works by French composers such as Lili Boulanger and the prodigious pianist and composer Eugénie Alécian.

THÉÂTRE

25/04



ART DE LA PAROLE

Paroles en l'air

► 20:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
 ► www.conservatoire.lu

FR La classe de la section Art de la parole du Conservatoire de la Ville de Luxembourg emmène le public, le temps d'une soirée, dans un voyage littéraire et poétique. Des extraits de textes d'époques différentes composent le programme de cette performance collective. Les choix éclectiques sont à la fois drôles, émouvants et parfois même déchirants.

EN The Art de la parole (Art of speech) class at the Conservatoire de la Ville de Luxembourg invites the audience on a literary and poetic journey for an evening. The programme for this collective performance consists of excerpts from texts spanning different eras. The diverse selections offer moments that are humorous, poignant, and occasionally heart-wrenching.

25/04
—
05/05

LU



COSIMO SUGLIA

D'Julie an den Aprikosejong

► 25/04, 18:30
 ► 27 & 28/04, 04 & 05/05, 15:00 & 17:00
 ► Théâtre du Centaure
 ► www.theatrecentaure.lu

LU D'Julie ass sou frou mat Aprikosen, datt hatt decidéiert, sech iwver sengem Papp säi Verbuet ewechzesetzen. Hatt geet an de Bësch fir e mageschen Aprikosebam ze fannen. Wou hatt en entdeckt, kënnt e kleng Männchen hannert enger Heck raus... Dëst Stéck vum Cosimo Suglia, dat vu senger eegener Kuerzgeschicht *The Little Girl That Knew Better*, inspiréiert ass, ass fir Kleng a Grouss géeegent, well et se an eng Dramwelt wéi aus de schéinste Mäercher féiert.

FR Julie adore tellement les abricots qu'elle décide de braver l'interdit de son père. Elle part dans la forêt pour trouver un abricotier magique. Au moment de sa découverte, un petit bonhomme sort d'un buisson... Inspiré de sa propre nouvelle *The Little Girl That Knew Better*, cette pièce de Cosimo Suglia est adaptée aux petits et aux grands. Car elle les plonge dans un monde onirique digne des plus beaux contes de fées.

25/04
&
26/04

16/04
–
21/04

RAPHAEL URWEIDER / MARION ROTHHAAR

My body keeps changing my mind

► 16, 19 & 20/04, 20:00 ► 21/04, 17:00
► Théâtre des Capucins ► www.lestheatres.lu

FR Les Carpenters sont un groupe culte des années 70. Ce duo composé d'une sœur et de son frère est à l'origine de tubes comme '(They long to be) Close to you' ou 'We've only just begun'. Une success-story qui prit fin en 1982 avec le décès de Karen Carpenter des suites de son anorexie. Devenue une icône LGBTQI+, Karen Carpenter a influencé Marion Rothhaar et Raphael Urweider dans une pièce qui s'inspire librement du destin de cette joueuse de batterie d'exception, chanteuse en lutte avec son corps. Sa mort d'anorexie aura médiatisé cette maladie. Sur scène, Nico Delpy et Fabienne Elaine Hollwege redonnent vie aux Carpenters.

EN Comprised of a sibling duo, the Carpenters emerged as a cult group in the 1970s, producing hits such as '(They long to be) Close to you' and 'We've only just begun'. Their success story ended tragically in 1982 with the death of Karen Carpenter from complications due to anorexia. Carpenter, who became an LGBTQI+ icon, serves as influence for Marion Rothhaar and Raphael Urweider in this play that draws from the life of the talented drummer and singer who grappled with her body – her battle with the eating disorder shedding new light on the illness. Actors Nico Delpy and Fabienne Elaine Hollwege breathe new life into the Carpenters on stage.

DE

LUTZ HÜBNER / LUC FEIT / STEVE KARIER

Gretchen 89FF

► 20:00
► CAPE
► www.cape.lu



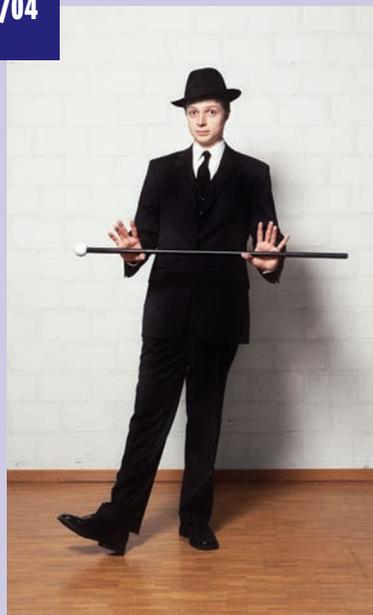
DE Was befindet sich in der kleinen Schachtel, die Gretchen in der Hand hält? Dabei handelt es sich wohlge-merkt um das Gretchen aus Goethes *Faust*. In dem von Lutz Hübner erdachten Stück spielen Luc Feit und Steve Karier verschiedene weibliche Rollen sowie mit Regie befasste Charaktere. Das Publikum erlebt die Entstehung eines Theaterstücks und erfährt, wie Schauspiel funktioniert – oder eben auch nicht.

FR Que contient la petite boîte que Gretchen tient dans sa main? Cette Gretchen est celle du *Faust* de Goethe. Sortie tout droit de l'imagination de Lutz Hübner, la pièce voit Luc Feit et Steve Karier interpréter de multiples rôles féminins et autres metteurs en scène. Le public assiste ainsi à la fabrication d'une pièce de théâtre dans toute sa folie.

THÉÂTRE

25/04

FR



PIERRIC TENTHOREY

Tigre! Tigre!

► 20:00 ► à partir de 8 ans
► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Seul en scène diablement inventif, *Tigre! Tigre!* est l'occasion pour le champion du monde de magie de montrer tout son talent. Les meubles prennent vie, les portes s'ouvrent soudainement et Pierric Tenthorey emmène le public avec lui dans un tourbillon burlesque. Une création entre Buster Keaton et Mr. Bean saupoudrée d'une bonne dose de magie.

EN Incredibly inventive on stage, *Tigre! Tigre!* provides an opportunity for the world champion of magic to display his full talent. Furniture comes to life, doors open unexpectedly and Pierric Tenthorey leads the audience on a whirlwind journey of burlesque. The show is a blend of Buster Keaton meets Mr Bean, with a generous sprinkling of magic for good measure.

26/04
-
08/06

LU

MAGGY MOLITOR / JACQUELINE POSING-VAN DYCK

#Ouni Filter

► 26, 27/04, 17, 18/05 & 08/06, 20:00 ► 28/04 & 12/05, 17:00
► Théâtre National du Luxembourg ► www.tnl.lu



LU D'satirescht Kabarettstéck #Ouni Filter huet sech d'Maggy Molitor op enger Mise en Scène vum Jacqueline Posing-Van Dyck ausgeduecht. Et mécht sech iwwer Alldagssituatioune lëschtteg, déi mol witzeg, mol komesch, mol verréckt sinn. Ongefiltert Momenter, déi sech perfekt fir eng Bühneshow eegenen, well et besser ass, iwwer d'Problemer ze laachen.

FR Spectacle de cabaret satirique, #Ouni Filter a été imaginé par Maggy Molitor sur une mise en scène de Jacqueline Posing-Van Dyck. Il s'amuse des situations du quotidien qui sont tour à tour drôles, étranges ou loufoques. Des moments sans filtre qui se prêtent parfaitement à un spectacle sur scène car il vaut mieux rire des problèmes.

17/04
-
21/04

LU



INDEPENDENT LITTLE LIES

Nornen

► 17, 18 & 20/04, 20:00 ► 21/04, 17:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

LU An der nordescher Mythologie sinn d'Norne mystesch Figuren, d'Schicksalsgöttinnen. An dësem Stéck vum Kollektiv Independent Little Lies sinn se zu dräi um poteren an erziele vun hirem Engagement géint d'Kräfte vum Chaos. *Nornen* ass als dynamescht Theaterstéck konzipéiert an ännert seng Form bei all Opféierung.

FR Les Nornes, dans la mythologie nordique, sont des figures mystiques, déesses du destin. Dans cette pièce du collectif Independent Little Lies, elles sont trois à deviser et à raconter leur engagement contre les forces du chaos. Construite comme une pièce de théâtre dynamique, *Nornen* change de forme à chaque représentation.

16/04
-
24/04

BERNARD BLOCH / PASCAL SCHUMACHER

Les pères ont toujours raison

► 16 & 24/04, 20:00 ► 21/04, 16:00 ► en français ► 18 & 23/04, 20:00 ► 21/04, 19:00 ► en allemand ► Théâtre National du Luxembourg ► www.tnl.lu

DE Zwischen 1982 und 1995 traf sich der Schauspieler und Regisseur Bernard Bloch vier Mal mit dem deutschen Dichter Heiner Müller. Das Stück blickt auf imaginäre Weise auf diese gemeinsamen Momente zurück, erfindet die

Treffen der beiden Persönlichkeiten neu und beleuchtet ihre konträre Beziehung zu Deutschland. Die Musik zu dieser Kreation, die als deutsche Version von Marc Baum adaptiert wurde, stammt aus der Feder von Pascal Schumacher.

FR Entre 1982 et 1995, l'acteur et metteur en scène Bernard Bloch a rencontré à quatre reprises le poète allemand Heiner Müller. Ces échanges sont réinventés dans cette création originale qui revient de façon imaginaire

sur ces instants de partage, autour de leurs relations contrariées avec l'Allemagne. Pascal Schumacher signe la musique de cette pièce adaptée en version allemande par Marc Baum.

30/04



TAMMARA LEITES / SIMON SENN

dSimon

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Sur scène, deux écrans servent de toile de fond aux deux interprètes. D'un côté, Tammara Leites, spécialiste en intelligence artificielle. De l'autre, Simon Senn, artiste plasticien suisse. Entre les deux, dSimon, un être numérique créé à partir de milliers de pages Internet de données personnelles de ce dernier. De ce trio naît une pièce entre thriller d'anticipation et expérience grandeur nature.

EN Onstage, two screens act as the backdrop for the two performers. Tammara Leites, an artificial intelligence specialist, occupies one side, while Simon Senn, a Swiss visual artist, occupies the other. Between them stands dSimon, a digital entity crafted from thousands of web pages and personal data belonging to Senn. Together, they form a trio that blurs the boundaries between anticipation thriller and immersive experience.

FR



A: 9, place du Théâtre
W: www.lestheatres.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

FR Reconverti en théâtre dès 1869, l'ancien couvent des moines de la Vieille Ville, construit en 1623, est devenu le Théâtre des Capucins en 1985. Petit frère du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, il a une capacité d'accueil de 269 places et propose non seulement des créations théâtrales et des (co-)productions internationales – en luxembourgeois, français, anglais et allemand –, mais aussi des spectacles de danse et de chant. Il accorde une large place à la création et aux talents émergents.

EN Converted into a theatre in 1869, the former convent of the monks in the Old Town (built in 1623) became the Théâtre des Capucins in 1985. The little brother of the Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg has 269 seats and doesn't just put on homegrown and international (co-)productions – in Luxembourgish, French, English and German – but also dance and singing performances. It places a major emphasis on new productions and emerging talent.



A: 10, rue Eugène Ruppert (Gasperich)

PHOTOTHÈQUE

FR La Photothèque de la Ville de Luxembourg, ouverte en 1984, retrace en images, à la Cloche d'Or, les différentes étapes de l'évolution de la capitale, mais aussi du pays. Elle dispose d'un riche patrimoine photographique d'environ sept millions de photographies de la fin du 19^e siècle à nos jours.

EN The Photothèque de la Ville de Luxembourg (Luxembourg City Photographic Archive), which opened in 1984 in the Cloche d'Or district, shows the different stages of the evolution of the capital, and also of the country, through its photographs. It contains a rich photographic heritage of around seven million photographs from the end of the 19th century to the present day.



A: Rue du Curé (Centre-ville)
W: www.cerclecite.lu

CERCLE CITÉ RATSKELLER

FR Dédié aux expositions temporaires, le Ratskeller, espace d'exposition du Cercle Cité, est le partenaire d'institutions et d'acteurs culturels nationaux et internationaux. Il est une plateforme multiculturelle en faveur de la création sous toutes ses formes.

EN The Ratskeller, the Cercle Cité's exhibition space, is dedicated to temporary exhibitions. Working in partnership with national and international cultural institutions and players, it is a multicultural platform that nurtures creativity in all its forms.



I vote at the heart of Europe!

9 June 2024
European elections

 **jepeuxvoter.lu**



register now!

PROCHAINEMENT

07/05



SALLE DE MUSIQUE DE CHAMBRE

**Rising Star :
Mathis Stier**

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

09/05
-
10/05



THÉÂTRE

Avant la terreur

► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

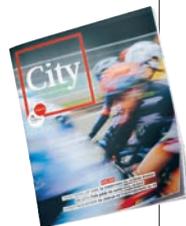
24/05



POP

Álvaro Soler

► Luxexpo The Box ► www.atelier.lu



City Avril '24
COUVERTURE / COVER Tom Jungbluth (Ville de Luxembourg)
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 30.04.2024



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



MAISON MODERNE®

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Françoise Lentz, Bénédicte Muller (VDL), Muriel Dietsch, Elyssa Ricotta

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Mike Koedinger

CHEFFES D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Elyssa Ricotta (-224), elyssa.ricotta@maisonmoderne.com

EDITORIAL MANAGER

Agathe Goisset

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Sophie Dubois (Maison Moderne), Christophe Chohin, Simon Claridge, Isabella Eastwood, Marie Jacquemin, Cécile Mouton, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit, Robin Zacarie

TRADUCTEURS / TRANSLATORS

Giovanna Dunmall, Peter & Clark

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Eva Krins, Marie Russillo (Maison Moderne), Tom Jungbluth (Ville de Luxembourg)

CORRECTION / PROOFREADING

Lisa Cacciatore (Maison Moderne), Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300, brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Clémence Berg, Monique Bernard, Julie Kotulski, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77.000 copies
ISSN 2075-8286



© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



MIXTE
Papier issu de
sources responsables
FSC® C018137



ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. / City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros/an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PHOTOS: SOPHIA HEGERWALD, SIMON GOSSELIN, PAULA V. GUISSANDE



multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Gala dansant

Dimanche | Sonntag 05.05.2024
14.30-18.00
Cercle, Place d'Armes

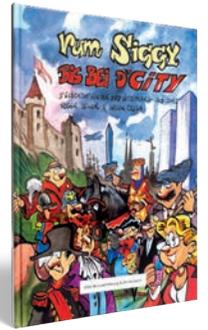
gero
KOMPETENZCENTER
FÜR DEN ALTER

Orchestre | Orchester : Marco Boesen & Friends
Prévente | Vorverkauf : 25 € (20 € avec / mit Kaart60+)
Réservation | Reservierung : info@gero.lu / T. 36 04 78-1
(jusqu'au | bis zum 15.04.2024)

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 18 avril à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 18 April to cityquiz@citymag.lu



← **Quand? When?**
 a lieu la journée d'action et sportive « besoins spécifiques »?
 does the initiative and sports day for people with special needs take place?

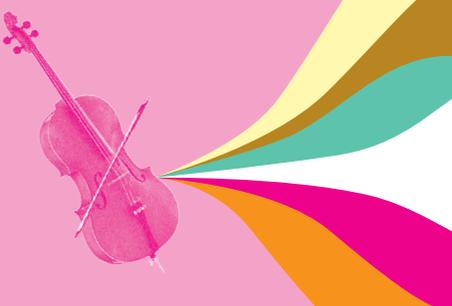


Qui? Who? →
 est la « grande-duchesse » du cyclisme?
 is the 'grand duchess' of cycling?

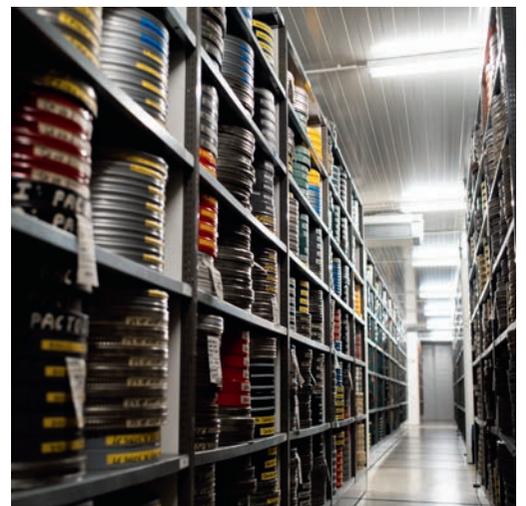


↑ **Quels? What?**
 animaux pourront nicher ici?
 animals will be able to nest here?

Où? Where?
 a lieu le Catch Music Festival?
 does the Catch Music Festival take place?



Quelle? What? →
 distinction a reçue la Cinémathèque?
 distinction has the Cinémathèque received?



REPOUSES DU MOIS DERNIER : 1. 22003, 2. 2902-10003, 3. VICKY DECHMANN, 4. ÉVÈNEMENT ACCESSIBLE AUX DÉFICIENTS VISUELS GRÂCE À L'AUDIODESCRIPTION, 5. VIEILLE VILLE. GAGNANT DU MOIS DERNIER : DAVID ULBRICH



22.03.2024 > 12.01.2025



Pour les logements
durables & abordables
Candidatures sur :
kiem2050.lu

Jusqu'au 26 avril
2024

“Partagez +
qu'une simple
adresse”

KIEM²⁰⁵⁰ VOTRE NOUVEL ECOQUARTIER au Kirchberg

COMMERCIALISATION
25 MARS 2024

Logements durables & abordables*

(*sans conditions de revenus)

De 1 à 5 chambres

Appartements living & working

Appartements coliving

Espaces partagés intérieurs
et extérieurs

 Permis de construire obtenu

Initiateur de projet :



Développeur et promoteur :



Partenaire commercial :

